

Nr.40 Juli 2001

ISSN 1615-1313

MITTEILUNGEN

des Deutschen
Katalanistenverbandes

Notícies de l'Associació Germano-Catalana



18. Deutscher Katalanistentag
18è Col·loqui Germano-Català
18th German Conference on Catalan Studies

Inhaltsverzeichnis / Índex

Temes

18. Deutscher Katalanistentag / 18è Col·loqui Germano-Català / 18th German Conference on Catalan Studies	1
Wissenschaftliches Programm / Programma científic / Scientific program	4
Rahmenprogramm / Activitats paral·leles / Social program	7
Anmeldung / Inscrició / Registration	42
	46

Pissarra

Andreas Blank (1961-2001)	50
Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ – 4. Ausschreibung (2002)	50
Berichte der „Rudolf-Brummer“-Forschungsstipendiaten	51
Interc@t – Multimediales Vorbereitungspaket für Sokrates-Studierende	53
Lectorats: El català al globus terraquí	62
Katalanisch-Sprachkurse für Ausländer auf den Balearen	65
Ausschreibung des Georg-Rudolf-Lind-Förderpreises für Lusitanistik	67
La UOC – la millor universitat virtual del món	69
Revistes catalanes a l'internet	70
Katalanische Liederabende mit dem Duo van Lunen / Schäfer	70
Tagungskündigungen	71

Bibliografia

Panorama de les revistes de catalanística ...	85
Katalanische Soziolinguistik <i>in memoriam</i> B. Schlieben-Lange	87
Katalanische Literatur in deutscher Übersetzung: Neuerscheinungen	89
Llibres i més llibres	90

Carpeta

Anerkennung des DKV als „centre català“ Einladung zur 9. Mitgliederversammlung ..	94
Einnahmen-/Ausgaben-Rechnung 2000	97
Pagament de la quota anual	100
Beitrittsantrag / Sol·licitud d'admissió	102

Benvolguts membres del DKV, amics,

la nostra tasca de promoure les activitats catalanistes a Alemanya només es pot realitzar si un gran nombre de nosaltres se'n fa càrec. Durant els quatre anys que he presidit la nostra Associació he pogut comprovar que l'existència del català a les nostres universitats depèn en gran part dels compromisos personals i de la bona voluntat de tot-hom quan es tracta de consolidar la posició d'aquesta llengua com a matèria d'ensenyança als nostres instituts i seminaris de romanística.

Em sembla, doncs, important que aquesta llengua la reclamem cada vegada de nou com a part indispensable dels estudis d'hispanística a Alemanya, que fem veure als qui encara no tenen aquesta visió global la necessitat d'ofrir una dedicació especial a la llengua, literatura i cultura catalanes per tal d'assegurar una formació completa tant als estudiants d'espanyol com als qui es decideixen per aquesta especialitat. La visió d'una hispanística completa integrant el català com a pilar fonamental tindrà només èxit si les mesures a posar en pràctica en aquesta direcció troben un gran àmbit de divulgació. És per aquest motiu que el recent reconeixement del DKV

com a ‘Centre Català a l’Estranger’ suposa una nova i interessant perspectiva. Aquesta denominació proporciona un nou aspecte a la feina bàsica de l’Associació. Es tractarà encara més d’integrar una gran varietat d’interessos de caràcter acadèmic i cultural amb l’objectiu d’ampliar el radi d’acció del catalanisme a les universitats i assegurar-ne la continuació. L’especialitat de catalanística no ha de desaparèixer enllot dels programes universitaris, i ho dic en un moment en què els primers instituts de filologies menors ja han tancat. La continuació dels estudis catalans dependrà molt del desenvolupament dels estudis d’hispanística a Alemanya. La nostra fita, doncs, ha de ser la sensibilització de professors i alumnes universitaris envers el català com a part decisiva del seu ensenyament i de la seva formació.

En un futur immediat caldrà mirar de captar i incorporar disciplines agermanades a les nostres activitats. Quan nosaltres, els membres del DKV i amics del català, ens reunim per assistir a un dels ‘nostres’ congressos, val a dir que tots coneixem la sensació de ‘déjà vu’: a vegades vivim aquestes trobades gairebé com una reunió en família, sempre, ben cert, acollidores i obertes a nous membres i a vegades sentint el buit dels companys que ens han deixat. Tot i amb això, aquesta comunió conjunta dels fidels no pot representar l’únic tronc de les nostres activitats. No vull dir que ens hagim de queixar pel que fa al nombre de catalanòfils en els nostres cercles, però em sembla indicat promoure activitats de ‘captació’ i ‘expansió’ cada cop més variades i nombroses, a la disposició de molts, per tal que estudiosos interessats indirectament en la catalanística es dediquin a treballs científics sobre matèria catalana o a l’organització de trobades que incloguin temes catalans. Hem de decidir com podem assolir tots junts aquest objectiu, responsabilitat –és ben clar– que no pot recaure únicament sobre la nostra Associació. La veritat és que cadascun de nosaltres haurà d’actuar individualment per a despertar tant en sí mateix com en els seus col·legues i companys la curiositat i l’interès per la història i l’actualitat dels Països Catalans. Amics, doncs, que en pro de l’expansió i consolidació del català no ens manqui l’alè per a dur a terme aquest esforç!

Naturalment, només podem respondre a aquestes exigències si les estructures institucionals asseguren les possibilitats corresponents. És per això que iniciatives com la creació del ‘Fòrum de Lector(e)s de Català a Alemanya’ i la convocatòria de la beca ‘Rudolf Brummer’ per tercer any consecutiu per part del DKV –gràcies a la subvenció de la Generalitat de Catalunya– suposen, entre molts altres, importants avenços pel que fa a la divulgació i la consolidació acadèmica de la catalanística.

Us convidem especialment a Munic, a on l’octubre d’aquest any tindrà lloc el proper Col·loqui Germano-Català dins del marc del ‘Romanistentag’. Allà tindrem l’oportunitat de desenvolupar nous conceptes i intercanviar impressions, donar un cop més pas a la formació de la nova Junta Directiva de la nostra Associació.

Fins aleshores, salutacions cordials

Ulrich Hoinkes, president



18. Deutscher Katalanistentag

18è Col·loqui Germano-Català

18th German Conference on Catalan Studies

München / Munic / Munich,
7.-10. Oktober 2001
del 7 al 10 d'octubre de 2001
October 7-10, 2001



In memoriam Brigitte Schlieben-Lange (1943-2000)

Tagungs-Reader / Guia del col·loqui / Conference guide

■ Der 18. Deutsche Katalanistentag findet im Rahmen des 27. Deutschen Romanistentags an der Ludwig-Maximilians-Universität München, Ludwigstraße (U-Bahn: Station „Universität“ der Linien U3 und U6), statt. Wir laden alle Mitglieder und Freunde des DKV zur Teilnahme an dieser Tagung ein.
Dieser Tagungs-Reader informiert Sie:

- über den allgemeinen Ablauf und den Zeitplan der Tagung (S. 6)
- über die beiden wissenschaftlichen Sektionen, die der DKV betreut:
 - die sprachwissenschaftliche Sektion „Verbalperiphrasen im Katalanischen und anderen romanischen Sprachen“ (S. 7) und
 - die literaturwissenschaftliche Sektion „Die Rezeptionsvielfalt antiker Mythologie in den iberoromanischen Literaturen“ (S. 33)
- über das soziale und kulturelle Rahmenprogramm, an dem der DKV beteiligt ist (S. 42)
- über die Anmeldemodalitäten und Teilnahmegebühren (S. 46)

Informationen zu Anreise und Unterkunft sind bereits in den *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* Nr. 39 (November 2000), S. 21-23, veröffentlicht worden und werden hier nicht erneut abgedruckt.

Beachten Sie bitte auch die ständig aktualisierten Informationen auf der Tagungs-Webseite <<http://www.katalanistik.de/colloqui.htm>>.

■ El 18è Col·loqui Germano-Català es desenvolupa en el marc del 27è Congrés Alemany de Romanística a la Universitat Ludwig-Maximilian de Munic, carrer Ludwigstraße (metro: parada „Universität“ de les línies U3 i U6). Convidem tots els socis i amics de l’Associació Germano-Catalana (DKV) a aquest col·loqui.

La guia del col·loqui conté les informacions següents:

- sobre el programa general i l’horari de les activitats (p. 6)
- sobre les dues seccions científiques organitzades pel DKV:

- la secció de lingüística “Les perífrasis verbals” (p. 7) i
- la secció de literatura “Varietat del mite” (p. 33)
- sobre el programa cultural i social al qual contribueix el DKV (p. 42)
- sobre les modalitats d’inscripció i les quotes de participació (p. 46)

Algunes informacions, per raons d’espai, només es publiquen en alemany o en anglès. Hem donat informacions sobre el viatge i l’allotjament en el número 39 (novembre del 2000) de les *Notícies de l’Associació Germano-Catalana* i no tornem a publicar-les en aquest butlletí.

Us aconsellem també de consultar la pàgina web del col·loqui, permanentment actualitzada, al <<http://www.katalanistik.de/colloqui.htm>>.

■ The 18th German Conference on Catalan Studies takes place within the 27th German Conference on Romance Languages at the Ludwig-Maximilian University of Munich, Ludwigstrasse (underground railway: „Universität“ station on lines U3 and U6).

This conference guide includes information:

- about the general program and the schedule (p. 6)
- about the two scientific panels organized by the German Association for Catalan Studies DKV:
 - the linguistic panel “Verbal perifrases in Catalan and other Romance languages” (p. 7) and
 - the literature panel “The reception of ancient mythology in the Ibero-Romance literatures” (p. 33)
- about the cultural and social activities co-organized by the DKV (p. 42)
- about registration, conference fees and payment (p. 46)

Due to restrictions of space, some of the information is given in German and / or Catalan only. Hints on travel and accommodation have already been published in the DKV bulletin no. 39 (November 2000) and are also available on the conference web site <<http://www.katalanistik.de/colloqui.htm>>, which should be checked regularly as it is constantly updated.



Mit Unterstützung von / Amb el suport de:



Lufthansa



Generalitat de Catalunya
Direcció General de Relacions Exteriors
Institució de les Lletres Catalanes



Instituto Cervantes
Spanisches Kulturinstitut München

Deutscher Taschenbuch-Verlag München

Zeitplan der Tagung / Horari del col·loqui / Conference schedule

Zeit / Hora / Hours	Sonntag / Diumenge / Sunday, 7.10.2001	Montag / Dilluns / Monday, 8.10.2001	Dienstag / Dimarts / Tuesday, 9.10.2001	Mittwoch / Dimecres / Wednesday, 10.10.2001
9.00-12.00 h		Sektionsarbeit Seccions / Panels	Sektionsarbeit Seccions / Panels	Sektionsarbeit Seccions / Panels
12.00-13.00 h	DKV-Mitgliederversammlung			
13.00-14.00 h				
14.00-15.20 h		Sektionsarbeit Seccions / Panels	Sektionsarbeit Seccions / Panels	Sektionsarbeit Seccions / Panels
15.20-16.00 h				
16.00-17.00 h	Tagungs-eröffnung / Acte inaugural / Opening		Fòrum de lector(es)	
17.00-17.40 h				
17.40-18.20 h				
18.30-19.30 h				
19.30-22.00 h	Buffet / Sopar / Social dinner	Neue Beiträge der Katalanistik / Advances in Catalan Studies (anschl. Stehempfang)*	Trobada amb Ferran Torrent: A l'entorn de "Gràcies per la propina"**	

* Änderungen möglich (vgl. S. 43) / Per confirmar (cf. p. 43) / To be confirmed (cf. p. 43).



Any Europeu de les Llengües 2001

Wissenschaftliches Programm / Programa científic / Scientific program

Die wissenschaftlichen Sektionen finden im Gebäude Schellingstraße 3 (vgl. Übersichtskarte auf S. 49) statt. / Les seccions científiques tenen lloc a l'edifici Schellingstrasse 3 (vegeu plàtol a la p. 49). / The scientific panels will take place in the building Schellingstrasse 3 (cf. map on p. 49).

Sprachwissenschaftliche Sektion / Secció de lingüística / Linguistic panel

- Verbalperiphrasen im Katalanischen und anderen romanischen Sprachen im Lichte aktueller Grammatiktheorien
- Perífrasis verbals en català i altres llengües romàniques a la llum de les teories gramaticals actuals
- Verbal periphrases in Catalan and other Romance languages in the light of current linguistic theories

Zeitplan der Sektion (Änderungen vorbehalten) / Horari de la secció (modificacions possibles) / Panel schedule (subject to modifications):

	Montag / Dilluns / Monday, 8.10.2001	Dienstag / Di- marts / Tuesday, 9.10.2001	Mittwoch / Dime- cres / Wednesday, 10.10.2001
9.00-9.40 h	Curell	Torrent-Lenzen	Steinkrüger
9.40-10.20 h	García / Martínez	Burgos	Espunya / Brumme
10.20-10.40 h	Pause / Descans	Pause / Descans	Pause / Descans
10.40-11.20 h	Pérez Saldanya	Olbertz	Gavarró
11.20-12.00 h	Fernández de C.	Sinner	Wiesmath
12.00-12.40 h	Mittagspause / Dinar / Lunch	Brumme	Deulofeu
12.40-14.00 h		Pause / Dinar / Lunch	Pause / Dinar / Lunch
14.00-14.40 h	Bravo	Abeillé / Godard	Colominas
14.40-15.20 h	Pereira da Silva	Montserrat i B.	Dragomir
15.20-16.00 h	Viaro	Radatz	Pause / Descans
16.00-16.20 h	Pause / Descans		Cezario (15.40 h)
16.20-17.00 h	Squartini		Ferreira
17.00-17.40 h	Lüdtke		
17.40-18.20 h	Heinemann		

Zusammenfassungen der Vorträge (in alphabetischer Reihenfolge) /
Resums de les ponències i comunicacions (en ordre alfabètic) /
Abstracts (in alphabetical order)

Anne Abeillé (Paris) / **Danièle Godard** (Lille)

Two syntactic types of verbal periphrases in Romance

Romance languages are well known for the specific syntactic properties of their verbal periphrases (involving tense, aspectual or modal auxiliaries): pronominal clitic climbing (proclisis), long NP movement (mediopassive), ‘tough’ construction (adjective + infinitive missing its object), lack of negation (when the clitic climbs). These properties point to a monoclausal analysis (with the auxiliary and the non finite verb(s) behaving as one verbal head), which has been formalized as a restructuring rule (Rizzi 1982), as Clause Union (Aissen and Perlmutter 1983), or in non derivational approaches as function composition (Andrew and Manning 1999) or argument composition (Abeillé et al. 1998, Monachesi 1999a).

These monoclausal analyses are usually compatible with different phrase structures (a VP complement after the auxiliary, a verbal group gathering all the verbs, a flat structure with the non finite verb(s) at the same level as the other complements). We have argued elsewhere against a VP complement (based on traditional constituency tests: impossibility to extract, cleft or dislocate the sequence made of the non finite verb(s) and its complements). In this paper, we focus on less studied structural properties, namely co-ordination of non finite verb(s) with complements, and insertion of adverbs (or inverted subject) between the verbs.

- | | | | |
|-----|---|----|--|
| (1) | F | a. | Jean a acheté ce livre et lu le premier chapitre |
| | I | b. | Giovanni ha comprato il libro e letto la prima parte |
| | E | a. | * Juan ha comprado este libro y leido el primer capítulo |
| | C | b. | ?? En Joan ha comprat aquest llibre i llegit el primer capítol |
| (2) | F | a. | Jean lui a généreusement donné des disques |
| | I | b. | Giovanni gli ha generosamente dato disci |
| | E | c. | * Los niños no habian todavía aprendido a hablar |
| | C | d. | ?? En Paul ha sovint / encara llegit aquest llibre |

For Spanish and Catalan, adverb insertion is very limited (*S casi, ya C ben, pas*), with unmarked prosody, whereas it is quite free in French and Italian. Similarly, co-ordination of a sequence of non finite verb(s) and complements is out in S, C and OK in F, I. The same contrast holds for modal and aspectual verbs (with clitic climbing):

- | | | | |
|-----|---|----|--|
| (3) | I | a. | Lo vuole comprare domani e dare a Giovanni per il suo compleanno |
|-----|---|----|--|

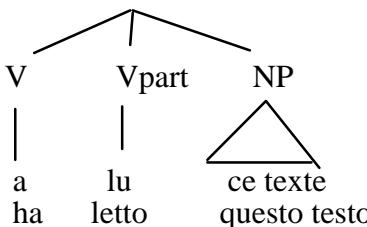
- E a'. Gli deve telefonare domani e parlare del problema
 E b. Juan quiere comprarlo para él y leerlo en seguida
 b'. * Juan lo quiere comprar para él y leer en seguida
 C c'. ?? En Joan el vol terminar immediatament i dar a la Maria
 c''. En Joan vol terminar-lo immediatament i dar-lo a la Maria
 (4) I a. Giovanni gli vuole generosamente dare disci
 E b. * Juan lo quiere a menudo leer
 b'. Juan quiere a menudo leerlo
 C c. ?? En Joan el vol immediatament terminar

For Romanian, tense auxiliaries contrast with the modals *a putea* and *a avrea* (allowing adverb or subject insertion as well as co-ordination).

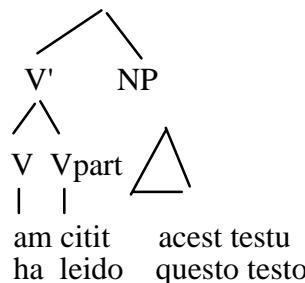
- (5) R a. * Maria i-va atent asculta
 b. Maria i-poate atent asculta
 c. * Ion a cumparat aceasta carte si citit primul capitol
 d. Ion poate cumpara aceasta carte si citi primul capitol

These properties show a contrast between Romance languages, for which we provide a structural explanation: whereas French and Italian use a flat structure for their verbal periphrases (with clitic climbing; see Abeillé-Godard 1994, 1998 for French and Monachesi 1999a for Italian), Spanish and Catalan use a V' phrase. Romanian makes a difference between its tense auxiliaries (for which it uses a verbal group) and its modal auxiliaries (*a putea*, *a avrea*) for which it uses the flat structure (see also Monachesi 1999b).

F, I: Flat Structure



E, C, R: V' structure



We formalize our analyses using Head-driven Phrase Structure Grammar (Pollard & Sag 1987, 1994). For all Romance languages, we represent the auxiliary as the syntactic head, taking as complement(s) the bare non finite verb(s) and inheriting all the arguments (subject and complements) expected by the non finite verb(s). But for F and I, all the complements (verbal or not) are at the same level, whereas for E, C, R the auxiliary first combines with the

non finite verbs to form a quasi lexical subphrase. We believe this structural contrast is also found in other combinations where a head verb combines with a bare complement, namely bare common nouns : in F, I, many adverbs can intervene between the head verb and the bare N, whereas such insertions are more limited in E, C.

Selected References

- Abeillé, A., D. Godard. 1994. The Complementation of tense auxiliaries in French. WCCFL 13, 157-172. Stanford: CSLI.
- Abeillé, A., D. Godard, I. A. Sag. 1998. Two kinds of composition in French complex predicates. Hinrichs et al. (eds), *Complex predicates in non-derivational syntax*, E., 1-41. New York: Academic Press.
- Aissen, J., D. Perlmutter. 1983. Clause Reduction in Spanish. D. Perlmutter (ed), *Studies in relational grammar 1*, 360-403. Chicago: University of Chicago Press.
- Andrews, A., C. Manning. 1999. *Complex predicates and the flow of information*, Stanford : CSLI.
- Monachesi, P. 1999a. *A lexical approach to Italian cliticization*. Stanford: CSLI.
- Monachesi, P. 1999b. The Syntactic structure of Romanian auxiliary (and modal) verbs. G. Bouma et al. (eds), *Constraints on resources in natural language syntax and semantics*, 101-118. Stanford: CSLI.
- Rizzi, L. 1982. *Issues in Italian syntax*. Dordrecht: Foris.

Ana Bravo (Madrid)

The role of actionality <ir a + infinitive>

The relevance of the interaction of the actionality (lexical aspect after Squartini 1998) of both the auxiliary and the main verb in the *<ir a + infinitive>* periphrasis (*IrPp* henceforth) has been traditionally disregarded (Fleischman 1982, Bauhr 1989, Olbertz 1996 a.o) on the basis of the absence of restrictions for them to co-occur, contrary to either other Romance languages (1a vs 1b) or aspectual constructions (namely, the inner aspect periphrases of Olbertz 1996) (2a vs 2b):

- (1) a. Su vida va a ser muy tranquila.
- b. *La seva vida va a ésser molt tranquil·la. (Catalan, from Laca 2000)
- (2) a. El vaso se va a caer b. *El vaso comenzó a caerse

On the other hand, the ‘semantic retention’ hypothesis (Bybee & Pagliuca 1987, Bybee *et al.* 1991) explains the modal as well as the aspectual meanings of *IrPr* as a retention of the actional properties of the main verb along its process of grammaticalization. Without rejecting the appropriateness of the argu-

ments based on the evidence given in (1) and (2), in this paper I argue that the lexical aspect of *ir* ‘to go’ is still visible for the grammar and that it is responsible for the imminence value (3a) and the epistemic reading (3b) of this construction in Spanish when it interacts with the lexical aspect of the complement (3c vs 3c’), besides the prospective reading:

- (3) a. La bomba va a explotar = ‘The bomb is about to explode’
 b. Juan va a ser médico = ‘It is highly probable that John is a doctor (now)’
 c. Juan va a gritar = ‘John is about to scream’
 c’. Juan va a gritar durante horas = # ‘John is about to begin to scream for hours’

Under Pustejovsky’s (1991) proposal, each aspectual predicate has a different internal event structure as in (4) (P stands for Process and T for transitions after Pi and Stewart 1998):

	States	Activities	Accomplishments	Achievements
e	e_1, \dots, e_2	P	E_1 P	$\neg E_2$ T
(5)	$\langle T, e \rangle_M$	$\langle T - Pe_1 \rangle, \langle T - \langle e_1 - e_2 \rangle_P \rangle,$	$\langle T - P \rangle_M$	$\langle T - \langle P - T \rangle \rangle_M, \quad \langle T - T \rangle_M$

The event mereology proposed by Pi and Stewart 1998 shows that there are similarities between serial verbs constructions (SVCs) and the *IrPp* if the initial verb is a T. The mereology predicts that the combination of an achievement (as functional *ir*) with any of the other aspectual classes is a macro-event (M in (5)). The case of the states is not contemplated, but what we obtained is just a state (T cannot signal the right boundary as states do not have boundaries) which is indicated in (5) with a comma, because the relation is of simultaneity, rendering the epistemic reading of (3b). Activities and accomplishments allow for both perfective ingressive ($\langle T - Pe_1 \rangle_M, \langle T - P \rangle_M$) and terminative readings ($\langle T - \langle e_1 - e_2 \rangle_P \rangle, \langle T - \langle P - T \rangle \rangle_M$) as in *Juan va a hablar* (ingressive) vs. *Juan va a hablar durante horas* (terminative) in the *IrPp* and for a covert co-ordination in the SVC. Finally, the combination of two transitions is a consequential relation $\langle T - T \rangle_M$ between the two events, which explains the imminence readings.

This behaviour of the *IrPp* is the expected one if we analyze it as an outer aspect periphrasis (Olbertz 1996, Laca 2000) but is more difficult to explain if it is considered as the expression parallel to the compound tenses for the present sphere (Fleischman 1982, a.o.).

Jenny Brumme (Barcelona)

Die Periphrase <estar-se de + Infinitiv> und ihre romanischen Entsprechungen

Die Periphrase *estar-se de* gehört zu den bekanntesten, aber zugleich ungenügend beschriebenen Erscheinungen des Katalanischen, die in Grammatiken und Wörterbüchern ein Randdasein fristet. Eine Beschreibung ihrer Funktionen und Umgebungen anhand des Korpus des *Institut d'Estudis Catalans* kann in verschiedener Hinsicht von Interesse sein:

- Zunächst stellt sich generell die Frage nach der Abgrenzung der Verbalperiphrase von freien Fügungen.
- Weiterhin geht es um die Situierung der Periphrase im Varietätenraum.
- Da es sich um eine Eigenheit der katalanischen Sprache handelt, die in den Nachbarsprachen nicht existiert, unterliegt die Verbalperiphrase dem Interferenzdruck. Dieser soll sowohl für die Richtungen Spanisch – Katalanisch als auch Katalanisch – Spanisch betrachtet werden.

Nicht zuletzt gilt es darüber hinaus festzustellen, welche Entsprechungen (z. B. mit welchen stilistischen Markierungen) in den anderen romanischen Sprachen existieren.

Daniel Abelardo Burgos (Freiburg im Breisgau)

Acabar de + infinitivo y Recien(temente) + Pasado: ¿Libre Variación o Distribución Complementaria?

Nuestro trabajo intentará elucidar cómo el pasado inmediato o reciente es codificado en el español de Argentina. Esta investigación ha sido motivada por el hecho de que las formas en (1a-c), a pesar de poseer una misma configuración temporal, coexisten en esta variedad sudamericana:

- (1a) Acaba de explotar una bomba en las afueras de la ciudad.
- (1b) Recién explotó una bomba en las afueras de la ciudad.
- (1c) Recientemente explotó una bomba en las afueras de la ciudad.

En nuestra contribución sostendremos, sin embargo, que hay diferencias sutiles entre estas tres construcciones, y que estas diferencias pueden no sólo ser acentuadas, sino también sistematizadas teniendo en cuenta los siguientes 5 parámetros:

1. Distribución y frecuencia.
2. Grados de gramaticalización.
3. Implicancias estilísticas.
4. Compatibilidad con el medio oral y escrito.
5. Afinidad con distintos tipos de discursos.

Con la ayuda de estos 5 parámetros y por medio de un análisis fundamentalmente empírico, creemos que un estudio de este tipo puede contribuir al entendimiento acerca del uso de estas formas en particular como así también del sistema temporal de esta variedad regional.

Maria Maura Cezario (Rio de Janeiro)

Análise dos verbos saber, querer e deixar sob o ponto de vista do modelo da gramaticalização

O trabalho consiste em verificar estágios de gramaticalização nos períodos compostos por cláusulas substantivas e perifrases verbais no português atual. Os períodos analisados são os que apresentam cláusulas com os verbos volitivos *saber, querer e deixar*.

A gramaticalização é definida como um processo de mudança lingüística que consiste tanto na passagem de um item lexical para um item gramatical quanto na passagem de uma construção gramatical para uma forma ainda mais gramatical. Neste trabalho, optou-se por ampliar o conceito de gramaticalização, incluindo aí as diferenças sintático-semânticas entre os usos de verbos transitivos seguidos de cláusulas completivas, como fazem Givón (1990;1995) e Heine (1993).

Alguns dos contextos analisados são apresentados a seguir:

- (1) porque eu era menina ... que ele queria um menino ... aí de/ mas depois que ele soube ... que a outra mulher ganhou... um menino ... aí ele quis ficar comigo
- (2) eu sei fazer molho branco, bate no liquidificador
- (3) minha mãe... quando... ela era adolescente... a minha avó não... deixava que ela fosse pro/ para os bailes se divertir... né? e a minha mãe detestava isso... porque ela adorava ir
- (4) ... e ele ... fez alguma coisa que num devia comigo aí eu ... deixei de falar com ele ... ou seja eu fiquei ... eu fiquei restrito só ao colégio
- (5) ... eu queria que todo mundo tivesse dinheiro...
- (6) Dois pivetes armados de canivete pararam os dois e queriam roubar o seu dinheiro

Com a aplicação dos parâmetros da linha funcionalista givoniana, procura-se explicar as razões para a ocorrência de diferentes estágios no uso de verbos transitivos do português atual e estabelecer graus de integração de cláusulas, assim como as diferentes funções das construções com os verbos mencionados.

Carme Colominas (Barcelona)

Representació semàntica de les construccions de suport en català

Les perifrasis verbals del tipus de (1), que en el marc de la meva tesi en curs anomeno *construccions de suport*, han estat estudiades abastament per a l'alemany, però en canvi, ho han estat molt menys per a una llengua romànica com el català.

- (1) a. fer una caminada
- b. donar un consell
- c. tenir confiança

Les construccions de suport es caracteritzen bàsicament pel fet d'equivaldre semànticament a un sol predicat. El fet que això és així i que el pes semàntic recau bàsicament en el nom predicatiu en posició d'objecte directe ho proven dades com l'equivalència, en molts casos, a un verb simple (2) o el fet que les restriccions semàntiques sobre els arguments venen determinades essencialment pel nom (3).

- (2) a. caminar
- b. aconsellar
- c. confiar

- (3) a. En Joan ha fet una caminada de dues hores
- b. ?L'oreneta ha fet una caminada de dues hores
- c. L'oreneta ha fet un niu a la teulada

El problema bàsic que presenten les construccions de suport com les de (1) rau, per tant, en la no correspondència entre el nucli sintàctic (verb) i el nucli semàntic (nom). Conseqüentment, per arribar a una anàlisi adequada d'aquestes construccions necessitem un model teòric que ens permeti expressar la informació d'aquests dos nivells en paral·lel. Des d'aquest punt de vista resulta molt avantatjós un model descriptiu com el de HPSG (*Head-Driven Phrase Structure Grammar*) (Pollard & Sag, 1994).

Per una altra banda, si tenim en compte la restringida commutabilitat dels elements que integren una construcció de suport (4)

- (4) a. fer una caminada, una pregunta, un crit...
- a'. ?fer una consell, talent, elegància ...
- b. tenir por, talent, confiança, gana ...
- b'. ?tenir una caminada, un crit, una empenta...

semplica natural predir que les restriccions de selecció entre els dos elements, no són arbitràries, sinó que estan semànticament motivades. Per a poder capturar

aquestes restriccions de naturalesa semàntica, necessitem, però, un aparell descriptiu de la semàntica lèxica prou potent. És en aquest sentit, que la nostra proposta de representació de les construccions de suport es fa ressò del model teòric de representació proposat a *The Generative Lexicon* (Pustejovsky, 1995).

Resumint, per tant, en aquesta comunicació presentarem una proposta de representació de les construccions de suport – pensant especialment en el català – que es basa en una implementació de la semàntica de Pustejovsky en un model teòric com HPSG.

Hortènsia Curell (Barcelona)

El pretèrit indefinit en català

L'objectiu d'aquest treball és estudiar l'ús actual del pretèrit indefinit en català i esbossar-ne l'evolució històrica. Com s'ha demostrat a bastament a la bibliografia existent sobre el tema (Badia i Margarit 1994, Lleal 1992, Solà 1973), aquesta forma deriva de la construcció llatina *habeo* (amb el significat del verb català actual *tenir*) + objecte directe + adjectiu (que podia ser un participi de passat).

L'evolució d'aquesta construcció fins al pretèrit indefinit actual ha estat el resultat d'un procés de gramaticalització en el qual *haver* ha perdut completament el seu contingut lèxic (avui dia només és usat com a auxiliar als diversos temps compostos), i la construcció ha ampliat els seus contextos d'ús, de manera que l'indefinit actual es pot utilitzar amb verbs intransitius (2), amb subjectes no susceptibles de posseir res (3), i fins i tot en oracions impersonals (4).

- (1) El nen ha caigut.
- (2) La pilota ha colpejat aquell jugador.
- (3) Ha plogut molt aquesta nit.

Diversos estudis inter-lingüístics sobre el pretèrit indefinit (Benveniste 1968, Comrie 1976, 1985, Givón 1979 i Kuryłowicz 1964, 1975) han mostrat que la tendència general en les llengües indo-europees és que el pretèrit indefinit augmenti els seus contextos d'ús, envaint els del pretèrit perfet. Ara bé, en català aquest fet no es dóna. En català, a diferència d'altres llengües com el francès, l'italià o l'alemany, el pretèrit indefinit és completament incompatible amb especificacions temporals deslligades del present:

- (4) *L'any passat hem anat a Anglaterra.
- (5) *L'avi ha arribat fa dos dies.

Per altra banda, la característica potser més rellevant del pretèrit indefinit català (que el distingeix de les formes equivalents en francès, anglès, alemany, italià i molts dialectes de l'espagnol) és que és el que Dahl (1987) anomena un “passat hodiernal”, és a dir, que és la forma que s’usa per defecte per referir-se a situacions que han ocorregut en el mateix dia, amb o sense especificació temporal:

- (6) L’avi ha arribat fa un parell d’hores.

El pretèrit indefinit s’utilitza també per referir-se a situacions que s’han esdevingut en un període de temps que arriba fins al present (7), i, marginalment a situacions que duren elles mateixes fins al moment de parla, tot i que per a aquestes últimes la forma més habitual és el present (com a altres llengüies europees) (8):

- (7) En l’últim mil·lenni el clima ha canviat molt.
 (8) La Maria viu a Barcelona des del 1992.

L’estudi de l’ús del pretèrit indefinit en el català actual està basat en un corpus recollit de dotze obres de teatre escrites en català. Hem dedicat una atenció especial a aspectes pragmàtics com la informació compartida per parlant i orient i el grau d’implicació del parlant en el que està explicant.

Bibliografia bàsica

- Badia i Margarit, Antoni M. 1994. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Benveniste, Émile. 1968. ‘Mutations in linguistic categories’, in Lehmann, Winfred P. & Malkiel, Yakov (eds.) *Directions for Historical Linguistics*. Austin: University of Texas Press, 83-94.
- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Comrie, Bernard. 1985. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Elsness, Johan. 1997. *The Perfect and the Preterite in Contemporary and Earlier English*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Givón, Talmy. 1979. *On Understanding Grammar*. New York: Academic Press.
- Kuryłowicz, Jerzy. 1964. *The Inflectional Categories of Indo-European*. Heidelberg: Carl Winter.
- Kuryłowicz, Jerzy. 1975. *Esquisses Linguistiques*. Munich: W. Finck.
- Lleal, Coloma. 1992. *Breu història de la llengua catalana*. Barcelona: Barcanova.
- Solà, Joan (1973) *Estudis de sintaxi catalana*, 2. Barcelona: Edicions 62.

José Henri Deulofeu / Jean Véronis (Aix-en-Provence)

Long distance dependencies as verbal periphrases: a corpus based contrastive study (French and Catalan)

Two types of syntactic solutions are proposed in current literature to the problem of long distance dependencies, such as those which occur between items in italics in the following sentences:

- (1) *to whom* did you say that John pretended to *speak*
- (2) the girl *who* John said that you should prefer to come along *with*

The first solution, the classic generative transformational one, is based on the idea that the first item in each sentence has been moved from a position in which it was complement of the most embedded verb to the complementizer of the main sentence. This movement is constrained by island parameters. The crucial point is that all the verbs are supposed to be full verbs projecting a separated clause, with recursive embedding. One particular counterintuitive consequence of this analysis is that a verb can be separated from one of his complements by sentence frontiers.

An alternative solution has been recently proposed in various frame works (for example TAG or dependency grammar, see references) which maintains the idea that complements are always in the same clause or sentence as their governor. The basic idea is that a governor may be not only a single lexical category (verb, noun) but a complex of such categories called nucleus (Kahane 1998). So let the chain of verbs *did you said that John pretended to speak* in (1) be analysed as a unique nucleus acting as the governing category of the sentence: this verbal nucleus will govern two constituents: *You* and *to whom*. Instead of constraints on possible movements this analysis will propose a set of conditions on the constitution of verbal nucleus. So we can say that the “nucleus” is an up to now unnoticed verbal periphrasis.

When dealing with constructed examples, these two solutions could very well appear as notational variants with the same descriptive power. We will show in our presentations that the nucleus solution is empirically and descriptively better when applied to occurrences of the construct gathered from a corpus of spontaneous spoken French. One of the main arguments will be that, in fact the possible chain of verbs is severely lexically constrained. In our corpus, the majority of occurrences are based on the two “main verbs” *veux-tu* and *il faut que* like in :

- (3) à qui veux-tu que je puisse demander ça
- (4) la fille qu'il faut que tu rencontres

Such lexical constraints appear as more naturally expected in the case of the constitution of a “bigger” verb than in the case of a movement-based solution.

We will bring other evidence supporting the idea that long dependencies fall in the scope of derivational morphology processes more than of syntactic rules. The comparison between facts in French and Catalan will allow us to better understand the scope of lexical items used in such “verbal periphrases”.

References:

- Kahane, Sylvain, 1997, “Bubble trees and syntactic representations”, in Becker & Krieger (eds), *Proc. 5th Meeting of the Mathematics of Language (MOL5)*, Saarbrücken: DFKI, 70-76.
- Kahane, Sylvain, 2000, “Extractions dans une grammaire de dépendance à bulles”, *T.A.L.* 41:1, 187-216 (présenté à VEXTAL’98, Venise).
- Kahane, Sylvain, 2000, “An alternative description of extractions in TAG”, *Proc. TAG+5*, Paris, 115-122.

Camelia Sanda Dragomir (Constanța)

Le rôle du temps et de l'aspect dans le glissement d'une classe verbale à une autre

Mon intérêt s'est dirigé vers l'étude du verbe roumain.

Souvent, les linguistes ont essayé d'introduire les verbes dans des classes. Mais, le verbe ne fonctionne pas comme unité. Il faut considérer le verbe dans son environnement actancial et argumental.

En partant de la typologie des procès établie par Z. Vendler et raffinée par R. Martin, j'ai démontré que l'appartenance à une certaine classe est dépendante de plusieurs facteurs – il s'agit de cet environnement actancial et argumental et des traits processuels. Certains traits processuels sont souvent déterminés par les actants et surtout par les arguments (j'ai utilisé les arguments extraits de la théorie localiste des cas, celle appartenant à J.M. Anderson). Il y a des correspondances entre le cadre casuel qui caractérise un verbe et les traits processuels.

Ce qui est très intéressant est que l'appartenance à une classe n'est pas fixe. Le temps verbal et les périphrases verbales exprimant l'aspect peuvent déterminer le glissement dans une autre classe.

Comme en roumain on n'a pas de marques grammaticales pour l'aspect, on utilise des modalités lexicales pour l'exprimer et qui peuvent avoir un rôle décisif pour le type de procès auquel appartient une périphrase verbale.

C'est une analyse qui peut démontrer l'avantage d'une vision sémantico-syntaxique dans l'étude des faits de langue.

Anna Espunya / Jenny Brumme (Barcelona)***Aspectes semàntics i discursius de la perífrasi <estar + gerundi> en català***

Les descripcions del significat d'estar + gerundi fets per la major part dels gramàtics catalans tradicionals se centren en la noció d'aspecte duratiu o cursiu (Badia i Margarit 1995). L'aspecte es considera un significat d'abast proposicional, de manera que la durativitat s'imposa a l'accio denotada pel predicat d'una oració conjuntament amb els seus arguments i fins i tot alguns adjunts. Això explica que hi hagi restriccions sobre les menes d'accions que poden aparèixer dins l'abast d'aquesta perífrasi. Aquesta descripció d'estar + gerundi en català ha estat formalitzada en el marc de la semàntica de predicats (Espunya 1996) adaptant les definicions de l'aspecte cursiu proposades per al significat de la perífrasi anglesa *be + -ing*. Però si observem l'ús de la perífrasi en context, i sobretot si intentem distingir-la de les formes imperfectives simples de la conjugació, ens adonem de la necessitat de mirar més enllà de l'àmbit oracional per explicar el factor que els estudiosos de la perífrasi castellana paral·lela han anomenat "subjectivitat", "èmfasi", "expressivitat" (Roca Pons 1958, Gómez Torrego 1988, García González 1992).

Com a pas previ per a una descripció dels aspectes discursius del significat d'estar + gerundi, us presentem els resultats d'un estudi i classificació dels seus usos en tres períodes històrics diferents (1904-1913, 1944-1948, 1984-1988) i fem un repàs del que alguns marcs teòrics han dit sobre usos semblants en d'altres llengües. Usarem com a base del nostre estudi el Corpus de l'Institut d'Estudis Catalans que ens proporcionarà els contextos tant de l'àmbit de la llengua literària (narrativa, teatre) com la llengua no literària (premsa, historiografia i geografia, correspondència).

Bibliografia seleccionada

- Badia i Margarit, A. M. (1995) *Gramàtica de la Llengua Catalana*. Barcelona: Encyclopædia Catalana
- Espunya i Prat, A. (1996) *Progressive Structures of English and Catalan*, Universitat Autònoma de Barcelona.
- García González, J. (1992) *Perífrasis Verbales*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Gómez Torrego, L. (1988) *Perífrasis verbales*, Madrid: Arco Libros.
- Roca Pons, J. (1958) 'Estudios sobre las perífrasis verbales del español', *Revista de filología española*, Anejo 67. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Félix Fernández de Castro (Oviedo)

La determinación del verbo: una función gramatical unificadora

El estado actual de la investigación sobre las perifrasis verbales muestra que, al menos en las lenguas europeas occidentales, suele ser posible acotar con criterios gramaticales objetivos un repertorio de nociones que se expresan mediante verbos auxiliares. Se constata, además, un marcado paralelismo entre los valores que los diversos idiomas expresan perifrásicamente. Incluso cuando se rompe este paralelismo puede observarse una tendencia a que lo significado en una lengua mediante perifrasis se exprese en otra mediante recursos más o menos parecidos, como pueden ser adverbios fuertemente gramaticalizados (*cf. Acabo de cantar ~ Je viens de chanter ~ I have just sung*). Trabajos como Feuillet: 1989 o Heine: 1993 coinciden en proponer matrices de valores que parecen recurrentemente fijados a la auxiliaridad.

Esto apunta a la utilidad de una posible dimensión gramatical supradiomática, que debería tener el suficiente valor de generalidad como para ser aplicable a lenguas genética y tipológicamente muy diversas. Aquí se propone extender al verbo una noción que es casi tan antigua como la gramática misma, pero que tradicionalmente se ha reservado al nombre: se trata de la *determinación*, entendida como acotación de la referencia de un signo (*cf. Fernández de Castro: 2000*).

En *como MANZANAS, libro BLANCO* y *CLARAMENTE progresista* la combinación de núcleo y adyacente produce una restricción en la capacidad denotativa de ambos que deriva de la intersección de los lexemas de cada uno. *Comer manzanas* sería una «subclase» de la acción de ‘comer’, al igual que *libro blanco* respecto de ‘libro’ o *claramente progresista* en relación a la noción más general de ‘progresista’. Por el contrario, combinaciones aún más complejas como *EMPIEZO A comer manzanas, ESTE libro blanco o MUY claramente progresista* no definen nuevas (sub)clases de acciones, objetos o cualidades, dado que los contenidos lingüísticos añadidos sólo sirven para precisar el alcance referencial de las denotaciones previamente conformadas. *Empezar* no es, en realidad, una acción, sino una parte de cualquier acción, al igual que *este* no representa nada que pudiera ser interpretado como atributo de un objeto, sino que lo sitúa respecto de ciertas coordenadas, y *muy* no indica una cualidad sino un grado de una cualidad.

La determinación del verbo engloba nociones repartidas en cuatro ejes semánticos: *modalización, gradación, disposición y cuantificación*. La *modalización* se articula en un eje donde se especifica el compromiso del hablante con lo enunciado (*{Puede / debe (de) / tiene que} estar ahí*), que es, al fin y al cabo, lo que en esencia hacen los morfemas verbales de modo y perspectiva comunicativa cuando realmente significan algo. La localización temporal, así como el grado de acabamiento de un hecho, que es lo que subyace a las distinciones aspectuales flexionales ya detectadas por la tradición, se ven pormenorizadas en el paradigma de la *gradación*: *{Va a / empieza a / ... / acaba de}* ex-

plicar sus razones. La cuantificación integra en la predicación verbal la noción de pluralidad, y con ella el ‘número’ como atributo eventivo – no como conexión con el sujeto – además de combinarlo con el tiempo para precisar el ritmo del desarrollo de los acontecimientos: *{Vuelve a / suele} venir por aquí*. Y si este contenido puede resultar paralelo a la cuantificación «indefinida» de los nominales, en el eje de la *disposición* se detalla la situación relativa de un suceso frente a otros, lo cual se corresponde fundamentalmente con la cuantificación «precisa» de los ordinales fundamentales ('primero', 'intermedio', 'último'): *{Empezó por / pasó a / acabó por} perderlo todo*. Incluso cabrá hablar de un ‘grado superlativo’ en la consideración de la acción al analizar la *disposición culminativa* (*Llegó a pasar tres días sin dormir*), o de una estrecha correspondencia entre el morfema de artículo y el contenido de *estar + gerundio*, que será considerada aquí, precisamente, expresión de la *actualización adverbial*.

El sistema verbal del español aparece, pues, rodeado por una matriz acotada de valores determinativos, de igual forma que el nombre se percibió siempre como centro de varios subsistemas de «nombres» que lo determinan en su propia referencia, sin añadir otras nuevas. Pero la determinación adverbial no es un desarrollo de la flexión; al contrario, antes cabría decir que la conjugación es una versión enquistada, máximamente estilizada, de algunos – ni siquiera todos – de los valores que desarrollan los auxiliares. La significación de los morfemas es siempre prácticamente nula. Entre ellos y el caudal léxico de la lengua se encuentra la matriz formada por los auxiliares, tan voraz hacia fuera como devorada por dentro. Si no existe un *verbum adiectum* directamente utilizable para una de sus casillas, será un *verbum denominativum* el que diversifique su comportamiento como verbo pleno y como auxiliar. Pero a la vez el desgaste continuado de la conjugación hará que alguna de esas perífrasis acabe dejando de serlo y se integre en el armazón, aún más esencial, del sistema morfológico, como bien muestra el registro paleontológico que se esconde tras la cotidiana coexistencia de *he cantado* y *cantaré*, por ejemplo.

Referencias:

- Feuillet, Jack, 1989: «Problématique de l’auxiliation». En: Boucher, Paul; Duchet, Jean-Louis (eds.), *La question de l’auxiliaire*. Université de Rennes 2, 1989, págs. 1-38.
- Fernández de Castro, Félix, 2000: *Las perífrasis verbales en el español actual*. Madrid, Gredos.
- Heine, Bernd, 1993: *Auxiliaries. Cognitive Forces and Grammaticalization*. New York-Oxford, Oxford University Press, 1993.

Lucia Ferreira (Rio de Janeiro)

The expression of modality with the verb poder: evidence for a panchronic approach to language change and stability

In this paper I propose to redescribe some of the phenomena related to the polysemy and pragmatic ambiguity displayed by constructions with the modal *poder* in the Portuguese language. Three different samples of language in use are examined: (a) a sample of contemporary oral Brazilian Portuguese; (b) a sample of XVI century plays, and (c) a sample of the archaic Latin of *Amphitruo*, written by playwright Plautus in II BC.

The analysis verifies if the synchronic polysemy displayed by the verb reflects past linguistic changes, as predicted by the unidirectional hypotheses of semantic change, which propose that the more abstract meanings expressed by the modals are diachronically derived from the more concrete ones. The analysis of the occurrences in the three synchronies allows me to affirm that the semantic-syntactic configuration of the constructions with the modal *poder* has been basically the same for twenty-two centuries.

If, on the one hand, the data do not confirm the hypothesis of isomorphism between synchronic polysemic relations and a possible diachronic development, on the other hand, the semantic-syntactic continuity and stability observed can be seen as evidence that the processes related to the polysemy and pragmatic ambiguity exhibited by the modal can be taken as relations established by language speakers independently of the temporal dimension. The point of view we adopt is thus that of a panchronic approach to phenomena related to semantic change and stability.

Luis García Fernández / María Martínez-Atienza de Dios (Ciudad Real)

El perfecto continuativo

El objetivo de nuestro trabajo consiste en demostrar la existencia en español de un particular valor de las formas compuestas del verbo que se denomina Perfecto ‘continuativo’ o ‘inclusivo’ que, básicamente, focaliza un evento desde su inicio hasta un punto central del mismo, sin predicar su final. Se trata de una variedad aspectual que está comúnmente reconocida en los estudios sobre el inglés, pero que ha recibido una menor atención en la investigación sobre nuestra lengua en su variedad peninsular, puesto que su existencia en el español de México ha sido tradicionalmente reconocida.

Proporcionemos algunos ejemplos en inglés y en español de este valor:

- (a.) I've known him for two years.
- (b.) Ha vivido solo desde que murió su padre.
- (c.) Ha estado enfermo desde que se marchó su hermano.

Pretendemos establecer cuáles son las condiciones que hacen posible que las formas compuestas con *haber* expresen este significado aspectual y cuáles son las formas perifrásicas que concurren con ellas.

Por último, estudiaremos el lugar que ocupa el Perfecto continuativo en el sistema aspectual del español. Distinguiremos, por una parte, el Imperfecto y el Continuativo por presentar los eventos inconclusos, y, por otra parte, el Perfecto y el Aoristo por presentarlos como concluidos. A su vez, dentro de estos grupos estableceremos diferencias dependiendo de que hagan referencia al límite inicial del evento (el caso del Continuativo y del Perfecto) o no (el caso del Imperfecto), o lo hagan tanto al límite inicial como al final (el Aoristo).

Anna Gavarró (Barcelona / Bellaterra)

A functional approach to Catalan verbal periphrases

In this paper, arguments are brought together to back up the functional characterisation of the Catalan verbal periphrases of modal and aspectual interpretation. The *exclusively* functional characterisation of these periphrases is shown to be feasible; the analysis, consistent with Cinque's (2000) approach, grants the observed facts of word order and acquisition. With respect to the first, I discuss the relative order of functional heads and dismiss the claim in the literature that only one epistemic modal in sequence is possible. With respect to the second, I show (on the basis of Escobar and Gavarró (in press)) that the early acquisition of the referential properties of strong pronouns reveals differences between functional heads and primary verbs. Other syntactic phenomena associated with the verbal periphrases are treated on the basis of the raising structure proposed, or else shown to be independently accounted for.

References:

- Cinque, Guglielmo (2000): 'Restructuring and functional structure'. Ms., University of Venice.
Escobar, Linda and Anna Gavarró (in press): 'The acquisition of Catalan clitics and its implications for complex verb structure'. *The Process of Language Acquisition*, ed. Ingeborg Lasser. Frankfurt / Berlin: Peter Lang Verlag.

Sabine Heinemann (Regensburg)

Zur Genese der Verbalperiphrasen im Italienischen mit einem Ausblick auf das Sardische

In diesem Vortrag soll für eine Auswahl typischer Verbalperiphrasen des Italienischen (z. B. *stare per* + Inf., *andare* + Gerund vs. stärker diatopisch markierte Periphrasen wie *essere dietro a* + Inf., *stare a* + Inf.) deren Entwicklung seit dem Altitalienischen primär unter dem Aspekt der Desemantisierung und Grammatikalisierung, die sich an der Verknüpfung mit bestimmten Verbgruppen ableSEN lassen, nachgezeichnet werden. Im Weiteren sind auch eventuelle Verschiebungen hinsichtlich der diasystematischen (vor allem der diatopischen) Markierung von Interesse. Als Basis für die Untersuchung dienen die Altitalienisch-Korpora *GATTO* und *LIZ*, wobei letzteres auch für Kontrollen für das moderne Standarditalienische herangezogen werden kann. In einem letzten Teil schließlich soll die Sonderrolle des Sardischen innerhalb der Italo-romania durch Betrachtung hier auftretender Periphrasen beleuchtet werden, die zumindest Ähnlichkeiten mit iberoromanischen Periphrasen aufweisen und wahrscheinlich als Kontaktphänomene zu erklären sind (Bsp. *acabu de cantai* ‘ho finito di cantare’ etc.).

Helmut Lüdtke (Kiel)

Wandlung des lateinischen Tempus/Modus/Aspekt-Systems durch periphrastische Konstruktionen

1. Universale sprachliche Gegebenheiten

1.1. Flexion wird im Gehirn anders verarbeitet als Lexik: unterschiedliche elektrische Potenziale (Friederici 1999, 280-281) – Unterschiede in der Bewusstheit bei L1-Sprechern – Parallelen aus anderen Bereichen.

1.2. Flexionssysteme sind kartesische Produkte (Lüdtke 1998, 591-592): alle bildbaren Kombinationen werden als korrekt akzeptiert.

1.3. Sprachwandel verläuft quantitativ irreversibel (gerichtet, jedoch nicht zielgerichtet!) (Lüdtke 1980, 14-15 u. 187-216; 1986).

1.4. Auxiliarität, speziell Entstehung periphrastischer Verbformen, ist in den Sprachen der Welt weit verbreitet (Heine 1993; Bybee *et al.* 1994).

1.5. Frequenzhierarchie à la Manczak: die am häufigsten vorkommenden Formen eines Flexionssystems bleiben bevorzugt erhalten und dienen als Muster für Neubildungen; seltener Formen werden am ehesten durch umgebildete ersetzt.

2. Methodisches: Tradierte Beschreibungskonventionen (wie z.B. die Tempusliste) sind kulturelle Konstrukte. Sie gehören zur Linguistik, nicht zur Sprache. Alternative Modelle können die sprachliche Wirklichkeit besser abbilden (Lüdtke 1995; 1998).

3. Vom Latein zum Romanischen

- 3.1. Grundkonstanten des lat. TMA-Systems: (a) periphrastische Verbformen existieren bereits, und zwar nicht nur beim Passiv (LAUDATUS EST), sondern auch der sogenannte Perfektstamm Aktiv ist bis auf 4 Formen (laudavi LAUDAVISTI LAUDAVIT LAUDAVIMUS) mit den Formen von (E)SSE gebildet (Meiser 1998, 215, § 139); (b) Opposition Infectum : Perfektum (LAUDARE: LAUDAVISSE); (c) Opposition ± inaktuell (Lüdtke 1995; 1998 nach Coseriu).
- 3.2. Sprachwandel im Romanischen: (a) und (c) bleiben als Grundkonstanten und fungieren als „Attraktoren“ für verschiedene Umbildungen; (b) erfährt gründliche Umgestaltung durch Periphrasen.
- 3.3. Motivation („Sinn“) der Innovationen.

Bibliographie:

- Bybee, Joan / Perkins, Revere / Pagliuca, William (1994): *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect, and Modality in the languages of the world*, Chicago.
- Friederici, Angela D. (ed. 21999): *Language Comprehension. A Biological Perspective*, Berlin / Heidelberg.
- Heine, Bernd (1993): *Auxiliaries. Cognitive Forces and Grammaticalization*, New York / Oxford.
- Keller, Rudi (1994): *Sprachwandel. Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*, Tübingen.
- Lüdtke, Helmut (ed. 1980): *Kommunikationstheoretische Grundlagen des Sprachwandels*, Berlin.
- (1986): Esquisse d'une théorie du changement langagier, in: *La linguistique* 22, 3-47.
 - (1995): Überlegungen zur romanischen Konjugation, in: Wolfgang Babilas (ed.), *Heinrich Lausberg zum Gedenken*, Münster, S. 87-94.
 - (1998): La conjugaison en tant que module fonctionnelle, in: *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza* (Palermo 1995), Tübingen, S. 590-596.
- Meiser, Gerhard (1998): *Historische Laut- und Formenlehre der lateinischen Sprache*, Darmstadt.

Sandra Montserrat i Buendia (Alacant)

<Venir + a + inf>: una perífrasi genuïna? Estudi comparatiu català-castellà en els textos del XIII al XIX

Són escasses les referències a la perífrasi *venir+a+inf* en els estudis sobre el català i, de fet, aquestes es redueixen a comentaris sobre el valor que té en l'actualitat i el seu dubtós caràcter normatiu. Fabra no en fa esment en els escrits normatius ni en les *Converses filològiques* (1983), tampoc no trobem referències en el *DIEC* (1995) i el *Diccionari Etimològic* (1983-1991) de Coromines no la documenta. Una primera referència la trobem en el *Diccio-*

nari Català-Valencià-Balear d'Alcover & Moll (1928-1962: 706) que la defineix com «arribar a un acte, a un estat» i també en la gramàtica de Sanchis Guarner (1952: 232) que es en destaca el valor aproximatiu. Potser aquesta absència de referències en la normativa estricta, i la manca també d'un estudi històric sobre aquesta construcció, n'ha provocat, davant l'existència d'aquesta perífrasi en l'actualitat, una certa desconfiança, que s'ha materialitzat en comentaris sobre l'escassa genuinitat, i recomanacions per a evitar-ne l'ús.

En aquesta comunicació oferim un estudi diacrònic (XIII-XIX) sobre la gènesi de la perífrasi *venir+a+inf* en català i en castellà. Considerem que la documentació ofereix mostres de l'existència d'un procés de gramaticalització del verb *venir* en català, paral·lel al que han experimentat altres llengües com el castellà, el francès o l'italià, en el qual el verb ha passat a formar part d'una perífrasi amb un valor principalment aspectual. Partim de la hipòtesi que el particular significat del verb és el que determinarà el procés de gramaticalització i, en aquest sentit, considerem que tots els significats que trobem al llarg de la història d'aquest verb responen a un mateix esquema conceptual mitjançant el qual representem la vivència d'aquest moviment, i que va modificant-se, en la direcció +concret/+abstracte, del valor físic al valor aspectual (unidireccionalitat) al mateix temps que, sintàcticament el verb perd la seva independència (Bybee, Perkins & Pagliuca, 1994: 13). Ara bé, el procés de gramaticalització del verb *venir* suposa una pèrdua i, al seu torn, un enriquiment de la intensió de la categoria. El nostre estudi del verb *venir* demostra que en les construccions de *venir+a+inf*, en un primer moment, realment hi ha una pèrdua de significat, en relació amb la idea de desplaçament físic (relacionada amb el mecanisme de la metàfora), però, en una segona fase, hi ha un enriquiment a partir de la consecució d'un significat més específic (relacionada amb el mecanisme de les inferències).

Hella Olbertz (Leiden)

Los grados de gramaticalización de las construcciones modales en español

Es sabido que las construcciones modales españolas con *poder*, *deber*, *haber de* y *tener que* tienen la propiedad común de no permitir la pronominalización no marcada de la secuencia de infinitivo, lo cual los distingue de las construcciones plenamente léxicas:

- (1) *¿Puedo llamar un momento por teléfono?*
 - a. **Claro que lo puede.*
- (2) *¿Intentas llamarla?*
 - a. *Claro que lo intento.*

Debido a esta propiedad las construcciones con *poder* y *deber* suelen considerarse perífrasis hasta en estudios muy recientes (Fernández de Castro 1999,

Gómez Torrego 1999). Sin embargo, como observan los mismos autores, la construcciones con *poder* y *deber* se distinguen de las de *haber de* y *tener que* en que aquéllos, en ciertos contextos, permiten la elisión del infinitivo, lo cual con *haber de* y *tener que* nunca es posible:

- (3) –*No podemos dejar esta conversación inacabada...*
–*¿No podemos? ¡Claro que podemos! Podemos y debemos... /*hemos de
/*tenemos que*

En mi charla voy a demostrar que las posibilidades de elisión en el caso de *poder* y *deber* están relacionados de manera sistemática con (a) la animación o no animación del referente de sujeto involucrado y (b) el significado epistémico o no epistémico de la construcción. En base a esto voy a distinguir entre usos (i) semiauxiliares, (ii) parcialmente perifrásicos y (iii) plenamente perifrásicos de *poder* y *deber*. A continuación voy a considerar la interacción de *poder* y *deber* en estos usos con otras expresiones gramaticales y léxicas para evidenciar que se corresponden con distintos grados de gramaticalización, siendo el de las construcciones semiauxiliares el más bajo y el de las construcciones plenamente perifrásicas el más alto.

Referencias:

- Fernández de Castro, Félix. 1999. *Las perifrasis verbales en el español actual*. Madrid: Gredos.
- Gómez Torrego, Leonardo. 1999. “Los verbos auxiliares. Las perifrasis verbales de infinitivo” en: Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. II. 3323-3389. Madrid: Espasa.

Odete Pereira da Silva Menon (Curitiba, Paraná)
Perifrases com o verbo ir: variação e gramaticalização

Atualmente, no português do Brasil (PB) pode-se fazer referência a um fato que ainda vai se realizar usando-se o futuro do presente do indicativo: *viajarei na próxima semana*, ou o presente do indicativo: *eu viajo na próxima semana* ou, ainda, a perífrase verbal construída com o verbo *ir* (flexionado no presente ou no futuro) mais outro verbo, no infinitivo: *eu vou / irei viajar na próxima semana*.

Temos, dessa forma, um fenômeno de *variação* que apresenta indícios de mudança em curso, visto que o futuro do presente vem se restringindo a textos escritos, aparecendo raramente na expressão oral, onde as duas outras formas são concorrentes. A perífrase verbal tem mais autonomia que o presente do indicativo, o qual, muitas vezes, não prescinde do acompanhamento de um advérbio de tempo; no entanto, a perífrase vem sofrendo uma restrição, quando o verbo no infinitivo é *ir*. Numa espécie de

tomada de consciência do fenômeno em mudança, professores de língua portuguesa rejeitam a construção *eu vou ir para a praia*, com a justificativa de que ela é pleonástica porque o aluno está empregando o verbo *ir* duas vezes (mas não vêm problema em *eu vou vir da praia*, onde poderiam alegar uso de dois verbos de sentido antagônico). Isso significa que a gramática deles já internalizou a construção como sendo de futuro.) Além disso, a construção é estigmatizada: os professores afirmam que essa forma “errada” é empregada por pessoas de baixa condição social. A marca negativa parece ter vindo da constatação de serem as crianças de escolas da periferia das grandes cidades as primeiras a empregar correntemente só a perífrase para fazer referência ao futuro. Constatamos, então, um processo de grammaticalização ainda em curso, pois a *auxiliarização* do verbo *ir* esbarra num contexto de resistência para finalizar o processo.

Este trabalho busca explicar os dois processos: o da *variação*, de um lado, apresentando resultados de pesquisas com dados sincrônicos do banco do VARSUL (Projeto de Variação Lingüística do Sul do Brasil), e o da *gramaticalização*, demonstrando o percurso diacrônico das construções em que o verbo *ir* indicava *movimento* para a realização ou finalização de alguma coisa, como em *e que o come de se obrigasse de ho hir a ajudar a defender daquelle perigo em que estava* (Crón. Conde D. Pedro de Menezes, séc. XV, p. 556) para as perífrases em que ele é verbo auxiliar, marcando *tempo* ou *aspecto*.

Manuel Pérez Saldanya (València)

De la narració a la gramàtica: la formació de perífrasis aspectuals i temporals

“La sintaxi d’avui és el discurs pragmàtic d’ahir” afirmen Heine *et alii* (1991: 12) copiant l’estructura de la ben coneугda afirmació de Givón sobre la relació diacrònica entre la morfologia i la sintaxi: “la morfologia d’avui és la sintaxi d’ahir” (cf. Givón 1971: 413). El procés de progressiva fixació grammatical (o “empaquejament”) a què fan referència les afirmacions anteriors té un reflex evident en les construccions perifràstiques que han assolit el valor de “passat perfectiu” en les llengües romàniques (vg. Squartini 1995) i que, d’acord amb aquest valor, s’usen en textos narratius per a marcar el primer pla de la narració i per a construir seqüències amb progressió narrativa (vg., entre d’altres, Hopper i Thompson 1980: 280ss., Reinhart 1984, Fleischman 1990: cap. 6 o Depraetere 1996). Ens referim, concretament, a les perífrasis derivades d’HABEO o SUM més participi en llengües com el francès o l’occità, i a la perífrasi derivada de VADO més infinitiu en català i en alguns parlars occitans

D’acord amb el marc teòric a què s’acaba de fer referència, l’objectiu de la present comunicació consistirà a delimitar els factors discursius que justifiquen la formació d’aquest tipus de perífrasis aspectuals i temporals i el pro-

cés de gramaticalització que va de les seqüències amb progressió narrativa a la gramàtica i, més concretament, a la formació de temps compostos (o perifràstics).

Hans-Ingo Radatz (Heidelberg / Frankfurt am Main)

„El que t'anava a dir ...“: Die Konstruktion <vado (a) + Infinitiv> in der Romania und in der Normdiskussion des Katalanischen

Die Konstruktion VADO (A) + Infinitiv ist im Kastilischen und im Französischen einem ähnlichen Grammatikalisierungspfad gefolgt und dient in der modernen Sprache dem Ausdruck einer Aktion in der nahen Zukunft. Auch das Katalanische kennt eine solche Periphrase mit futurischer Bedeutung:

- (i) Vaig a tancar la finestra. ‘Ich gehe das Fenster schließen’ oder: ‘Ich mach’ mal das Fenster zu’.
- (ii) Ara ho anava a dir! ‘Das wollte ich gerade (auch) sagen!’
- (iii) Va a durar molt. ‘Es wird lange dauern.’ oder: ‘Das kann dauern.’
- (iv) Va a ploure. ‘Es wird regnen.’ oder: ‘Das regnet heute noch.’

Während die entsprechenden Äußerungen von der französischen und kastilischen Norm aber als vollgültig anerkannt werden, tun sich die katalanischen Normativisten dagegen schwer mit dieser Konstruktion, die sie, zumindest in ihrer eindeutig futurischen Interpretation (iii und iv) als Kastilianismus zurückweisen (Fabra 1954:33f. und '1979, § 97:88, Badia i Margarit 1962, § 194:394 und 1994:615, Janer 1968:166; vgl. auch Solà 1977:221).

Der Vortrag wird die Argumente der Normativisten kritisch würdigen und das Phänomen aus gesamtromanischer und grammatisierungstheoretischer Perspektive daraufhin beleuchten, ob – und ggfs. mit welchen Einschränkungen – das katalanische *futur immediat* nicht doch als eigenständige, interne Entwicklung verstanden werden muss.

Bibliographie

- Badia i Margarit, Antoni (1962): *Gramática catalana*, 2 vols., Madrid: Gredos.
 Badia i Margarit, Antoni M. (1994): *Gramàtica de la llengua catalana*, descriptiva, normativa, diatópica, diastrática, Barcelona: Proa.
 Fabra, Pompeu (1954): *Converses filològiques*, Volum I: Ortografía, Prosodia, a cura de S. Pey, Barcelona: Barcino (Col.lecció Popular Barcino; 162).
 Fabra, Pompeu ('1979): *Gramàtica catalana*, Barcelona: Teide (1. Aufl. 1956).
 Janer, Albert (1968): *Gramàtica catalana*, Barcelona: Salvat.
 Solà, Joan (1977): *Del català incorrecte al català correcte*, Història dels criteris de correcció lingüística, Barcelona: Edicions 62.

Carsten Sinner (Potsdam)

En torno a los valores y usos de algunas perífrasis verbales con infinitivo en diferentes variedades del castellano

En nuestra contribución vamos a analizar los valores y usos de perífrasis verbales con infinitivo en diferentes variedades del castellano. Nos centraremos en el empleo de las perífrasis *deber (de) + infinitivo*, *haber de + infinitivo* y *tener que + infinitivo* en el castellano de las regiones catalanohablantes y gallegohablantes en comparación con su uso en diferentes variedades del castellano hablado en regiones monolingües, así como con las perífrasis equivalentes en catalán y gallego. Un aspecto central es la frecuencia de uso de las diferentes construcciones, por lo que también realizaremos estudios cuantitativos sobre la base de corpus orales de las variedades del castellano en cuestión.

Mario Squartini (Torino)

The grammaticalization of Romance passives

Constructions formed with descendants of the Latin verb VENIRE followed by a past participle show different syntactic behaviours in Romance: while in Italian the verb *venire* occurs as a full-fledged passive auxiliary, in Spanish it has a restricted distribution as stative passive and a debated periphrastic status, being also interpretable as a copular verb followed by a predicative past participle. It could be argued that the synchronic patterns represented by Italian and Spanish correspond to different diachronic stages of the same grammaticalization chain, speculating that the Spanish construction is closer to the starting point of the process. In order to test this hypothesis Italian diachronic data will be analyzed in detail focusing on the syntactic constructions which are plausible candidates as intermediate stages in the grammaticalization chain. In particular the relationship between the passive and the resultative construction with *venire* (*Il pavimento è venuto pulito* ‘The floor has come out clean’) will be discussed, as well the special usage of *venire* + past participle expressing the unexpected and non-volitional character of the event (*Mi è venuto detto* ‘I happened to say it’), which was productive in Old Italian and whose status as intermediate step has been debated.

Patrick O. Steinkrüger (Berlin)

Zur Markiertheit und Komplexität von Auxiliarkonstruktionen

Der Ersatz von synthetischen Verbformen durch sogenannte periphrastische Formen ist i.d.R. mit dem Abbau von morpho-phonologischer Markiertheit, jedoch mit der Zunahme von morphologischer Komplexität gekennzeichnet.

Beispiel: *portà* *va portar*

Die Form *portà* verhält sich markiert hinsichtlich der Tatsache, dass sie mit dem Infinitiv (*portar*) und der dritten Pers. Sg. Ind. (*porta*) gemeinsame phonologische Merkmale aufweist. Die Auxiliarkonstruktion *va portar* hingegen ist zwar transparenter, also weniger markiert, ihre Realisierung ist jedoch mit einer Zunahme der Silben- und Morphemzahl verbunden.

Dieses Verhältnis von Markiertheitsabbau und Komplexitätsverlagerung soll am Beispiel vor allem katalanischer Auxiliarkonstruktionen kritisch diskutiert werden.

Aina Torrent-Lenzen (Köln)

La funció pragmàtica de les perífrasis verbals en català i en altres llengües romàniques

La present intervenció tractarà aspectes pragmàtics en l'ús de certes perífrasis verbals, tant en català com en altres llengües romàniques. No cal exposar el paper essencial que juga el context en tot estudi pragmàtic, però tanmateix sí que cal especificar que aquí es tindrà en compte sobretot aquell àmbit del context que inclou el món de les emocions i de la relació que es va configurant entre els interlocutors mentre es desenvolupa la conversa. Arran d'un corpus d'exemples de procedència diversa (exemples literaris, diaris, gramàtiques i diccionaris, exemples d'elaboració pròpia, etc.) es mostrerà la relació entre l'ús de determinades perífrasis verbals i la comunicació d'estats anímics emotius, relació que en la llengua és canalitzada mitjançant els paràmetres afirmatiu i negatiu i mitjançant la tensió que es genera entre aquests dos pols oposats. El marc teòric el determinen diversos estudis analítics sobre la psicologia i la comunicació d'emocions, així com sobre processos de gramaticalització i pragmatització en el camp de les perífrasis verbals.

Mário Eduardo Viaro (São Paulo)

Das Verb ir und die Entwicklung seiner Modalitätsbedeutungen im Portugiesischen

Das Verb *ir* “gehen” im Präsens mit einem Hauptverb im Infinitiv ist eine Möglichkeit, das Futur im Portugiesischen zu äußern. Man kann somit für “ich werde singen” in dieser Sprache *cantarei* sowie *vou cantar* sagen. Das Portugiesische verfügt jedoch über die beiden Formen, die nicht identisch klingen: die erste ist etwas formeller als die zweite, obwohl sie ein langes Leben in der Geschichte der portugiesischen Sprache haben. Das Verb *ir* nimmt nicht nur am Ausdruck des Futur teil, da die Grammatikalisierung dieses Verbs zeigt, daß es zu einer anderen Hauptbedeutung am liebsten verbunden wird, nämlich

die Absichtsbedeutung, wovon die Futurbedeutung abgeleitet worden ist. Die Absichtsbedeutung lässt sich beobachten, wenn Periphrasen mit anderen Tempora des Verbs angewendet werden, z. B. *fosse cantar* “wenn ich singen würde”, *for cantar* “wenn ich singe”, *fui cantar* “ich wollte singen”, *ia cantar* “ich wollte singen” oder “ich würde singen”. Andere Modalitätsbedeutungen werden dann auch von dieser Absichtsbedeutung abgeleitet. Dieser Beitrag versucht zu zeigen, wie und wann diese Bildungen in der Geschichte der portugiesischen Sprache benutzt und warum diese Formen mit der Umgangssprache assoziiert werden.

Raphaële Wiesmath (Freiburg im Breisgau)

Evolution du système temporel et formation de périphrases verbales dans le français acadien (Canada)

Le *français acadien* offre, en tant que variété orale, un champ favorable à l'étude comparative des langues romanes. Ayant évolué librement, loin de toute influence du français de France et de sa norme, le système verbal en particulier est soumis à des changements. On constate également un plus grand nombre de tours périphrastiques, certains représentant des survivances que l'on retrouve grammaticalisées au sein du système temporel des créoles français sous une forme phonétiquement réduite, d'autres, exprimant les modes d'action inchoatif et résultatif surtout, semblent de formation plus récente et typiques à l'acadien. Dans cet exposé, nous tenterons de retracer l'évolution du système verbal de cette variété de français et rapprocherons les formes en question d'autres langues romanes et des créoles. Sera également envisagé le rôle de l'anglais, langue environnante, lors de ces restructurations.

Literaturwissenschaftliche Sektion / Secció de literatura / Literature panel

- Die Rezeptionsvielfalt antiker Mythologie in den iberoromanischen Literaturen zwischen Mittelalter und früher Neuzeit
- Varietat del mite: la recepció de la mitologia clàssica en les literatures iberoromàniques entre l'Edat mitjana i la Modernitat
- The reception of ancient mythology in the Ibero-Romance literatures of the Middle Ages and early Modern times

Zeitplan der Sektion (Änderungen vorbehalten) / Horari de la secció (modificacions possibles) / Panel schedule (subject to modifications):

	Montag / Dilluns, 8.10.2001	Dienstag / Di-marts, 9.10.2001	Mittwoch / Dime-cres, 10.10.2001
9.00-9.40 h	<i>Einleitung / Introducció</i>	Ehrlicher	Neumeister
9.40-10.20 h		Valsalobre	Gutiérrez
10.20-10.40 h	Pause / Descans	Pause / Descans	Pause / Descans
10.40-12.00 h	Vafillo	Rossich	Grilli
12.00-12.40 h	<i>Podium / Mittagspause / Dinar</i>	Mittagspause / Dinar	Mittagspause / Dinar
12.40-14.00 h		Gernert	Ackermann
14.00-14.40 h		Friedlein	Francés Díez
14.40-15.20 h		Vassalli	<i>Taula rodona</i>
15.20-16.00 h	Solare		
16.00-16.20 h	Pause / Descans		
16.20-17.00 h	Savelsberg		
17.00-17.40 h	Perujo Melgar		
17.40-18.20 h	Gonzàlez i E.		

Zusammenfassungen der Vorträge (in alphabetischer Reihenfolge) /
Resums de les ponències i comunicacions (en ordre alfabètic)

Gerhard Ackermann (València)
Orpheus in der katalanischen Literatur

„He somiat amb Orfeu a la porta oberta de l'Ombrà“: Einen unübertroffenen Höhepunkt erreichte die Rezeption des Orpheus-Mythos innerhalb der katalanischen Literatur in Ribas *Elegies de Bierville*, wo sich neben der antiken Tradition zudem der Einfluss von deutschen Vorbildern wie Hölderlin oder Rilke geltend machte, die in besonders prägnanter Weise einen orphisch-magischen Künstlertyp verkörperten (etwa im Sinne von Walther Rehm oder Walter Muschg). In einer Minderheitenkultur, die sich einmal mehr als Verlierer erlebte und als erlösungsbedürftig empfand, bot der liebende und leidende,

aber auch triumphierende Sänger ein Identifikationsmodell für manchen Lyriker, neben Riba vor allem Vinyoli, und bekräftigte eine dichterische Haltung, die im País Valencià etwa bei Joan Valls Ausdruck fand. Frühere Etappen der katalanischen Literaturgeschichte verhielten sich Orpheus gegenüber zurückhaltender: Die Antike-begeisterte Renaissance erwies ihm zwar zahlreiche Huldigungen innerhalb der Romania, jedoch vorzugsweise in anderen Sprachen als dem Katalanischen. Andererseits öffnete sich ihm die christlich-didaktisch gestimmte Literatur des Mittelalters nur widerwillig oder halbherzig, doch zeigen gelegentliche Verweise, dass er nie völlig in Vergessenheit geriet.

Hanno Ehrlicher (Freiburg im Breisgau)

Auf den Spuren des „licenciado Nasón“. Góngoras Version des Pyramus- und Thisbe-Stoffes

Der Pyramus- und Thisbe-Stoff war zur Zeit, als Góngora ihn aufgriff, schon so sehr zum Topos treuer Liebe verfestigt, daß er sich nur mehr als Objekt burlesker Verspottung zu eignen schien. Als Parodierung des Ovidschen Vorbildes bzw. seiner Rezeption im 16. Jahrhundert ist Góngoras *Fábula de Pyramo y Thisbe* jedoch noch nicht hinreichend verstanden; zu deutlich ist die Intention des Autors zu erkennen, mit der eigenen Arbeit am Mythos Position im poetologischen Grundsatzstreit zu beziehen, der nach Bekanntwerden der *Soledades* im Kreise der spanischen Literaten mit einer kaum zu überbietenden Heftigkeit ausgetragen wurde. Die Erzählung vom Unglück der beiden Babelskinder wird unter der Hand des konzeptistischen Dichters zur ironischen Rezeptionsleitung, die das Scheitern eines falschen interpretativen Zugangs zur stilistischen „obscuritas“ der neuen lyrischen Manier vorführt. Den Kritikern, die „klare“ Aussagen in einer ebenso „klaren“ Form forderten, wird mit der Geschichte des Liebespaars, das nur auf Erfüllung ihrer körperlichen Bedürfnisse aus ist und bei der Deutung von Zeichen deshalb hoffnungslos scheitert, ein Zerrspiegel ihrer eigenen Gier nach Bedeutung vorgehalten, mit der sie den Sinn eines konstitutiv auf Spannung setzenden Konzeptismus verfehlten müssen. Bei dieser „Abrechnung“ Góngoras mit seinen Gegner gerät der pagane „Autor“ des Mythos, der in schöner Doppeldeutigkeit als „licenciado Nasón“ bezeichnet wird, zwar in die Kritik, was die „freizügige“ Moral in Sachen der Liebe betrifft, wird allerdings zugleich zum Vorbild poetischer „licencia“ stilisiert. Der Freiheit dichterischer Imagination huldigt jedenfalls Góngora selbst ganz entschieden, indem er die konzeptistische Form der Anspannung über die Vergänglichkeit körperlicher Lust triumphieren lässt.

M. Àngels Francés Díez (Alacant)***'Déu s'amaga dels homes!': notes sobre la figura de Job en la literatura catalana***

L'objectiu de la nostra comunicació és l'estudi de la temàtica mitològica des de les tendències metodològiques més recents de la investigació textual; concretament, ens interessa el mite com a emergència de l'inconscient col·lectiu i missatge universal. Hem triat, de les moltes possibilitats, l'estudi de la figura bíblica de Job al llarg de la història. En una primera fase, estudiarem les característiques mítiques del personatge i l'aparició d'aquest en la versió del *Llibre de Job* (1520-25) de Jeroni Conques que, com el seu contemporani castellà Fra Luís de León, va ser processat en el segle XVI per traduir aquest llibre sagrat. En una segona fase, volem apropar-nos a la novel·la *La veu melodiosa*, on Montserrat Roig segueix articulant la figura de Job en el personatge central, „l'Espardenya”. Les referències al llibre sagrat s'expliciten mitjançant frases que encapçalen cada capítol i estructuren subtilment la història com una moderna recreació de la ficció bíblica. La novel·la és, altrament, molt rica pel que fa a ressonàncies mítiques (Orfeu, el llibre del Gènesi, etc.).

Roger Friedlein (Berlin)***Mitologia i diàleg – per a la contextualització de Lo Somni de Bernat Metge***

En la literatura catalana antiga, el punt de contacte més conspicu entre la mitologia clàssica i el gènere del diàleg literari és *Lo Somni* (1398) de Bernat Metge. Tant és així que la conversa entre Joan I, Orfeu, Tirèries i la figura de l'autor ha provocat una important controvèrsia de la investigació, centrada en el seu caràcter marcadament innovador, i en relació amb el concepte de l'anomenat humanisme català. En tot cas, la posició de *Lo Somni* en la literatura catalana i en el conjunt de les iberoromàniques és més aviat aïllada. Per trobar d'altres diàlegs amb personal mitològic, s'ha de recórrer a exemples força allunyats com el de Francesc Alegre o Alfonso de Valdés, respectivament. Per això, a part de veure-hi el „primer diàleg ciceronià de les lletres ibèriques“ (A. Rubió i Lluch), no s'ha concretat prou el context de *Lo Somni* ni dins el marc del gènere dialògic, ni dins la història de la recepció mitològica. Són aspectes com l'estètica dels personatges dialogants i la manera de fer operatius els dos mites clàssics d'Orfeu i de Tirèries en el marc de la *querelle des femmes* els que permeten destriar en *Lo Somni* els elements innovatius i la seva *mise en œuvre* tradicional.

Folke Gernert (Köln)

Mythologierezeption in den „Libros de caballerías“ am Beispiel des Baldo (1542)

Das erste Buch des 1542 in Sevilla erschienenen Ritterromans *Baldo*, der sich durch den intertextuellen Bezug auf eine Vielzahl von Modelltexten konstituiert, ist eine freie Prosaadaptation des makkaronischen Epos *Baldus* von Teofilo Folengo. Dabei erfährt beispielsweise der bei Folengo geschilderte *descensus ad inferos* in der spanischen Adaptation erhebliche Veränderungen. Die grotesken Schilderungen der Hölle des italienischen Originals werden durch einen an klassisch-antiken Vorstellungen orientierten Hades ersetzt. Zur *amplificatio* seines Modelltextes zieht der spanische Anonymus Ovids *Metamorphosen* heran. Die an mythologischen Figuren reiche Darstellung wird im spanischen Ritterroman jedoch einer allegorischen Deutung unterworfen. Paratextuelle Sequenzen mit dem Titel „Moralidad“ oder „Adición del trasladador“ bieten dem Anonymus die Möglichkeit, die *narratio* moralisierend zu deuten. Weit aus einfacher gestaltet sich die Rezeption der klassischen Mythologie im zweiten Buch, einer Paraphrase von Vergils *Aeneis*. Die Götter, die im lateinischen Epos auf die Geschicke der Helden einwirken, werden im spanischen Ritterroman durch Hexen und Zauberer ersetzt, die im fiktionalen Universum des Ritterromans keines extratextuellen Kommentars mehr bedürfen. Der anonyme Autor des spanischen *Baldo*-Romans erprobt verschiedene Strategien, um das klassisch-antike Imaginarium in seinen Text zu integrieren; dabei bemüht er sich, dem Wahrscheinlichkeitspostulat gerecht zu werden, um dem Vorwurf der Lügenhaftigkeit, dem sich der Ritterroman ausgesetzt sah, zu entgehen.

Héctor Gonzàlez i Escolano (Alacant)

Les relectures d’Aquil·les, Hèctor i Hèrcules a través del Curial e Güelfa i la comparació amb textos castellans de l’època

Al llarg del segle XV, les literatures hispàniques, com la resta de literatures europees, descobreixen el gust per la recreació dels mites clàssics. Aquest gust, inaugurat pròpiament en el segle XIV, sol presentar-se sota moralitzacions o glosses més o menys cristianitzants, com demostren textos com el de Francesc Alegre. Tanmateix, una de les tendències més acusades a l’hora de recuperar la mitologia clàssica no té tant a veure amb la recreació dels mites com amb la utilització de personatges clàssics, sobretot heroïs, com a referent ètic. En aquest sentit, el *Curial e Güelfa*, text català del s. XV, és un dels llibres en què amb més claredat es pot observar com s’utilitzen tres personatges mitològics clàssics (Hèctor, Aquil·les i Hèrcules) per donar forma a l’heroi principal del text, Curial. Aquesta funció aretològica és comparable a la que fan servir molts autors castellans en els retrats i semblances biogràfiques de personatges im-

portants de l'època. En el nostre treball compararem quines coincidències presenten els dibuixos morals i aretològics dels tres personatges clàssics en el *Curial* i en diversos textos castellans de l'època, com els de Juan Rodríguez del Padrón, el Marqués de Santillana, Enrique de Villena, etc. Paral·lelament, intentarem justificar què va poder originar les diferents lectures de cada personatge i les raons per al predomini de la figura hercúlia en el *Curial e Gielfa*.

Giuseppe Grilli (Napoli)

El tema troià al Curial i al Tirant. Amb unes post-dates

La comunicació presenta una proposta de lectura d'alguns dels motius relacionats amb la presència de la mitologia greco-troiana a les dues grans novel·les catalanes del segle XV. Es tracta de veure no sols les fonts més o menys directes amb les quals la temàtica arriba a les mans dels nostres autors, sinó també l'ús que en fan. I com Troia esdevé un mirall per uns i altres, és a dir per fer evident fractures i maneres de ser dels personatges que intervenen a la narració. I, d'una altra banda, la referència a Troia i al seu món fa peça per bastir una altra mitologia, que es presenta com a-ovidiana, si no descaradament anti-ovidiana. Tot això tal vegada arriba a configurar un sistema? I arriba a tenir unes conseqüències a la literatura posterior en castellà, a les darreries del XV i primeres dècades del XVI? Són interrogants intrigants que val la pena posar, encara que hom no en pugui donar respostes de moment definitives.

Virginia Gutiérrez (Davis)

La función de la mitología en El Neptuno alegórico de Sor Juana Inés de la Cruz

Con motivo de la llegada a México en 1680 de los virreyes, marqueses de la Laguna, la catedral comisiona a Sor Juana Inés de la Cruz la descripción y explicación del arco triunfal que se erigiría en honor de los nuevos gobernantes. La mitología cumple una función digna de escrupulosa examinación en este escrito en prosa y poesía, titulado *Neptuno Alegórico*. En esta obra que ha sido a menudo criticada por su excesiva erudición, Sor Juana despliega sus vastos conocimientos sobre la cultura grecolatina y revela su ingenio en los malabares barrocos que dan origen a inusitadas asociaciones mitológicas endeudadas con la corriente neoplatónica. Al virrey le atribuye las virtudes de Neptuno, no sin que antes quede endeudado con Isis, diosa egipcia de la sabiduría, quien ocupa la posición de madre en la genealogía mítica concebida por Sor Juana. Tal obra fungirá como doble elogio. Ésta tendrá la obvia función de halagar a los visitantes, adjudicándoles los atributos de las deidades grecolatinas, pero además rendirá una velada pleitesía al conocimiento, una apenas disimulada defensa de la preponderancia de la sabiduría personificada por Isis. El cuidadoso scruti-

nio de la imágenes pictóricas representadas en el arco alegórico permitirá elucidar sobre la compleja función que la mitología ocupa en el *Neptuno Alegórico* sorjuanino.

Sebastian Neumeister (Berlin)

Mestizaje ideológico: El Theatro de virtudes políticas de Carlos Sigüenza y Góngora

El *Theatro de virtudes políticas, que constituyen a un Príncipe, advertidas en los Monarcas antiguos del Mexicano Imperio* (1680), de Carlos Sigüenza y Góngora, constituye el caso singular de la unión de la mitología pagana de los indios con la mitología clásica europea debajo el techo de la fe cristiana. Sigüenza y Góngora se ve forzado a efectuar este mestizaje ideológico por la existencia antes impensada de un mundo totalmente autónomo del cristiano, pero al mismo tiempo fundador de una conciencia nacional mexicana. Reune los elementos del mundo mitológico clásico, cristiano y azteca mediante la interpretación evemerística de los mitos – los dioses son los héroes históricos divinizados –, la interpretación alegórica sistematizada desde el Medioevo, y una erudición humanística estupenda. Sigue en esto la „doctrina simbólica“ del padre Athanasius Kircher SJ citado por él mismo: „La doctrina simbólica (en que se comprenden empresas, jeroglíficos, emblemas) es una ciencia en que, con breves y compendiosas palabras, expresamos algunas insignes y variados misterios, algunos tomados de los dichos de los sabios y otros de las historias“. Sigüenza y Góngora hace público el producto de esta erudición en forma de un arco de triunfo, con motivo de la entrada solemne en la ciudad de México, del nuevo virrey, el marqués de Laguna, en 1680, año 353 de la fundación de México. El arco de triunfo, como su instrumentalización ideológica, no sólo es un símbolo del poder heredado de los romanos sino también una forma específica del efímero barroco que hace patente la crisis del pensamiento premoderno del siglo XVII.

Joan M. Perujo Melgar (Alacant)

El paper dels traductors en la reinterpretació de la llegenda de Troia

Probablement, el conjunt de motius que giren al voltant de la llegendària ciutat de Troia constitueix l'univers mític que més atenció ha rebut al llarg de la història en les diverses modalitats artístiques. L'objectiu d'aquesta comunicació és analitzar quin paper ha fet la traducció en el procés de ressignificació dels motius relacionats amb la mítica ciutat de Troia. De fet, a partir de la traducció, de les diverses traduccions, podem seguir l'evolució d'aquesta llegenda a través de les literatures i llengües de la Romània. Des dels primers textos homèrics, passant per les reinterpretacions antihomèriques de Dictis i Dares, la

versió versificada de Benoît de Sainte-Maure o la prosificació en llatí de l'italià Guido delle Colonne, la matèria troiana ha estat vista i contada des de posicionaments i punts de vista diferents, matisada, ressemantitzada pels diversos autors. Aquesta reinterpretació de tòpics és especialment evident en l'edat mitjana. Els traductors medievals fan una autèntica labor d'anostrament de motius en les seues obres. En aquest sentit, és fonamental la contribució de Jaume Conesa, autor de la versió catalana del s. XIV, o la de Pedro de Chinchilla, autor de la versió castellana de 1443. L'obra dels traductors és fonamental, per tal com en molts casos es convertiran en punt de referència per als escriptors posteriors i, fins i tot, en models retòrics i literaris dignes d'imitació. El text de Conesa, per posar-ne un exemple ben significatiu, servirà de model als grans clàssics de la literatura catalana: el *Tirant* i el *Curial*. El treball dels traductors en l'evolució de la llegenda és fonamental, ja que moltes vegades marquen la pauta interpretativa dels diversos tòpics en les lectures posteriors.

Albert Rossich (Girona)***Les faules burlesques de tema mitològic als segles XVII-XVIII***

La ponència tindrà dues parts:

- a) La faula burlesca en la literatura catalana del barroc: Repàs de les faules burlesques conservades. La paròdia mitològica com a manifestació característica de l'estètica barroca.
- b) Falses atribucions en les faules burlesques de Vicent Garcia (1578/1579-1623): Criteris que permeten descobrir el caràcter espuri de diverses faules burlesques atribuïdes a aquest autor barroc.

Apèndix: Una faula burlesca inèdita del segle XVIII.

Frank Savelsberg (Berlin)***Die Mythenparodie in der satirischen Dichtung Francisco de Quevedos (mit besonderer Berücksichtigung der persönlichen Invektiven gegen Luis de Góngora)***

Quevedos Behandlung mythologischer Stoffe und Motive innerhalb der Abteilung der lyrischen Gedichte satirischen Charakters wurde oft nur punktuell und auf einen Motivkreis begrenzt untersucht; Barnard (1984) ist mit ihren Beschreibungen der Parodie des Daphne-und-Apollo-Stoffes in den Nummern 536 und 537 (gezählt nach der Blecua-Ausgabe) ein Beispiel hierfür. Auch wenn die persönlichen Invektiven Quevedos gegen Góngora äußerst häufig in der Sekundärliteratur Erwähnung finden, so bleibt doch zumeist eine Analyse aus, inwieweit die Mythenparodie in diesen Texten als eine Art Literaturkritik zu verstehen ist und sich in ein ganzes Argumentationsschema einordnen lässt.

Beispielsweise in dem Sonett „Éste cíclope, no siciliano“ (832) wird die mythologische Gestalt des Polyphem eingeführt, nicht nur um auf die gongorinische *Fábula de Polifemo y Galatea* anzuspielen, sondern auch um sich Konnotationen bedienen zu können, die diese Figur aufruft und die sich aus dem Mythos heraus bewegen: die Eigenschaft der Einäugigkeit, die Kreisform, die Null- und Nichtigkeit etc., Isotopien, die sich am konzentriertesten in der Minimalparodie „el minoculo“ (v. 9) vorfinden. Die Resultate dieser Analysen semantischer Paradigmen sollen in ein Argumentationssystem der quevedesken Invektiven gegen Góngora implementiert werden, und man wird sehen, wie sie die Hauptklagepunkte Quevedos gegen Góngora als Repräsentanten des *culturismo*, die Attribute des „no ser limpio“ und der ästhetischen Ketzerrei, stützen.

Carlos María Solare (Berlin)

‘... porque otras naciones vean competidos sus primores’. El teatro musical español del Barroco como reflejo de la actualidad política

Las primeras óperas españolas fueron compuestas como contribución a las celebraciones por la Paz de los Pirineos, la cual dio fin a la guerra contra Francia y fue sellada con la boda de la infanta María Teresa con Luis XIV. Si el cardenal Mazarino había encargado una nueva ópera al veneciano Francesco Cavalli para las festividades parisienses, la corte de Felipe IV no quiso quedarse atrás y decidió afrontar un género prácticamente nuevo para España. Pedro Calderón de la Barca, el libretista de *La Púrpura de la Rosa y Celos, aun del aire, matan*, se basó en los mitos de Venus y Adonis y de Céfalo y Procris, adaptándolos a la situación política del momento. El argumento de *Celos...* presenta incluso interesantes paralelos con las circunstancias históricas: Diana y su rival Venus (cuya presencia se percibe constantemente, aunque nunca aparezca en escena) representan respectivamente la guerra contra Francia y la reciente Paz de los Pirineos, y, en consecuencia, Pocris (así la llama Calderón) y Céfalo serían la infanta y su flamante marido. La moraleja expresada en el título de la ópera vendría así a constituir una exhortación a la nueva reina de Francia de resignarse a su papel subordinado, y a no prestar demasiada atención a las prolongadas ausencias de Luis (como Céfalo, un activo cazador) o a sus conspicuos amoríos. La música de Juan Hidalgo alcanza una gran sutileza en la caracterización de los diferentes personajes, tanto dioses como mortales. Texto, música, danza, decorados, maquinarias y efectos especiales de toda índole colaboran en un verdadero *Gesamtkunstwerk* barroco.

Carlos Vaillo (Barcelona)***El Teatro de los dioses de la gentilidad de Baltasar de Vitoria y la literatura del Siglo de Oro***

La vasta compilación mitográfica de Fray Baltasar de Vitoria, *Teatro de los dioses de la gentilidad*, a diferencia de otros tratados de mitología hoy más divulgados, como la *Philosophía secreta* de Juan Pérez de Moya, se apoya en una variedad de obras sobre todo poéticas de autores medievales, como Mena o Garcí Sánchez de Badajoz, y del Siglo de Oro, como Garcilaso, Gregorio Silvestre, Quevedo, las *Flores de poetas ilustres*, poetas desconocidos o muy especialmente Lope de Vega, para ilustrar con sus versos los mitos comentados. A su vez, el autor aporta finas traducciones de los clásicos latinos que refieren mitos. A través de los comentarios a los ejemplos aducidos, se pretende mostrar la sensibilidad literaria del mitógrafo y las peculiaridades observadas por éste en la recreación de los mitos paganos por algunos escritores, que se sirven de aquéllos para expresar toda clase de sentimientos y presentar arquetipos de conducta. Del examen se desprende la relevancia de la mitología en la literatura del Siglo de Oro, tal como la capta Vitoria.

Pep Valsalobre (Girona)***Les noces de Vulcà i Venus a Lo Desengany de Francesc Fontanella: un cas de manipulació argumental***

Després de fer un repàs a la presència de l'episodi de les noces dels déus Vulcà i Venus (i les escaramusses amatòries de Venus amb Mart) en la tradició literària catalana antiga, s'hi analitza la tergiversació d'aquesta faula clàssica que fa Fontanella a l'obra dramàtica *Lo Desengany*. El poeta i dramaturg barceloní introduceix un canvi substancial respecte de la faula clàssica: el final de l'episodi mitològic, procedent de l'*Odissea* VIII, és alterat: just enllestides les noces, es frustra la relació amorosa entre Mart i Venus. Per què ho fa? Recordem que aquest episodi mitològic és inserit dins del desenvolupament dramàtic de *Lo Desengany*, tot fent recurs del teatre dins del teatre. Fontanella l'utilitza com estratagema pedagògic que ha de servir als pastors enamorats que al començament de l'obra supliquen un remei per superar les angoixes amoroses. El sentiment amorós, substancialment enganyós, ha de ser superat per la via constructiva del desengany, de la relativització de la passió amorosa. La tergiversació que Fontanella aplica a l'episodi clàssic és una reinterpretació en clau barroca, la qual respon a una percepció amarga de l'amor, passió inclinada sistemàticament al fracàs. De fet, el que proposa Fontanella és una solució a un cas d'ingratitud amorosa, enfront de les propostes convencionals en el terreny literari (la constància amorosa i el dolor) i, també, en el terreny de la realitat (la gelosia i el desig de venjança). En tot cas, Fontanella planteja la superació dels tòpics literaris de l'amor –que aboquen a la insatisfacció amorosa permanent–

mitjançant una sortida racional del conflicte passional. Finalment, observarem els mecanismes degradatoris que Fontanella aplica a l'episodi, els quals el converteixen, alhora, en un text més a considerar dins d'un gènere d'enorme fortuna en la tradició literària barroca catalana: la faula mitològica burlesca.

Paola Vasalli (Napoli)

Lope, fuentes y temas mitológicos

En su inmensa producción teatral, Lope de Vega dedica sólo ocho comedias al tema de la mitología (compárese con las 21 de Calderón, entre las mayores suyas...), a pesar de que el mito clásico está muy presente en su poesía donde, según Rosa Romojaro, unas veces sirve como apoyo erudito, otras como aclaramiento comparativo y otras como referente ejemplar, recreación estética, o refracción paródico-burlesca. En este trabajo, aunque estas comedias tengan sus fuentes en las *Metamorfosis* de Ovidio, con la excepción de una donde Lope se apoya en Diodoro Sículo, veremos como el poeta no sigue con fidelidad el desarrollo de la historia clásica ni usa los mismos artificios ovidianos (por lo menos, no todos), ni se atiene a la trayectoria literaria, oral o escrita, multisecular relativa al mito tratado. Estas obras no tienen un propósito dramático serio, no son alegorías; su propósito es llevar al escenario una historia mítica de tal forma que suscite el interés intelectual del público para que vea en el mito fundamentalmente una historia con un desenlace final dramático, singular o sorprendente.

Rahmenprogramm / Activitats paral·leles / Social program

Sonntag, 7. Oktober 2001, 19.30 Uhr / Diumenge, 7 d'octubre de 2001,
19.30 h / Sunday, October 7th, 2001, 7:30 PM:

Eröffnungs-Abendessen / Sopar conjunt inaugural / Opening dinner

■ Das Eröffnungssessen (Buffet) findet im bekannten Restaurant „Augustiner“ in der Münchener Innenstadt statt. Es werden zwei Menüs zur Auswahl angeboten: ein bayerisches Menü mit regionalen Spezialitäten sowie ein vegetarisches Menü. Der Teilnahmebeitrag für das Abendessen beträgt 30 DM / 15,30 €. Bitte melden Sie sich rechtzeitig – spätestens bis 31.8.2001 – für die Teilnahme an, indem Sie die entsprechenden Felder des Anmeldevordrucks auf S. 48 ausfüllen.

■ El sopar inaugural (bufet) tindrà lloc al restaurant històric “Augustiner” al centre de Munic. Hi haurà dues opcions: un menú bavarès amb especialitats de la cuina regional i un menú vegetarià. El preu del sopar és de 30 marcs / 15,30

euros. Sisplau, inscriviu-vos com més aviat millor – i en tot cas abans del 31 d’agost del 2001 – per aquest sopar, omplint els espais corresponents del formulari d’inscripció a la p. 48.

- The opening dinner (buffet) will take place in the historical restaurant “Augustiner” in the Munich city center. Two menus will be available: a Bavarian menu including regional meals and a vegetarian menu. The price for the dinner will be 30 marks / 15,30 euros. Please register for the dinner as soon as possible – until August 31st 2001 at the latest – by filling in the corresponding fields of the registration form (p. 48).
-

■ **Wichtiger Hinweis:** Die Termine der kulturellen Aktivitäten am 8. und 9. Oktober können sich noch verschieben. Bitte informieren Sie sich auf der Website des DKV unter <<http://www.katalanistik.de/colloqui.htm>> oder bei Ihrer Ankunft in München.

■ **Nota important:** Les dates de les activitats culturals dels dies 8 i 9 d’octubre poden canviar. Si us plau, informeu-vos a la pàgina web del DKV a <<http://www.katalanistik.de/colloqui.htm>> o quan arribeu a Munic.

■ **Please note:** The dates for the cultural activities on October 8th and 9th are still subject to modification. Please check on the web site of the DKV at <<http://www.katalanistik.de/colloqui.htm>> or upon your arrival in Munich.

Montag, 8. Oktober 2001, 18.30 Uhr / Dilluns, 8 d’octubre de 2001, 18.30 h / Monday, October 8th 2001, 6:30 PM:

Neue Beiträge der Katalanistik (Bücherpräsentation) / Avenços en els estudis de catalanística (presentació de llibres) / Advances in Catalan studies (book presentation)

Die Herausgeber stellen die folgenden neuen Sammel- und Tagungsbände (unter Beteiligung der Verlage) vor; eine Anmeldung ist nicht notwendig / S’hi presentaran els següents volums col·lectius i volums d’actes (en col·laboració amb les editorials corresponents); no és necessari inscriure’s / The editors will present the following collective volumes and conference proceedings (in cooperation with the respective publishers); no registration required:

- Arnau i Segarra, Pilar / Joan i Tous, Pere / Tietz, Manfred (eds.) 2001: *Escribir entre dos lenguas / Escriure entre dues llengües. Escritores catalanes y la elección de la lengua literaria / Escriptors catalans i l’elecció de la llengua literària* (= Problemata Literaria; 54). Kassel: Edition Reichenberger.

- Hoinkes, Ulrich (ed.) 2001: *Excepcionalitat i normalitat de la llengua catalana. Sprachwissenschaftliche Beiträge zur internationalen Fachkonferenz „Katalonien – ein außergewöhnlicher Fall in Europa?“* (Münster, 6.-8. April 2000) (= Sprache und Kultur). Aachen: Shaker Verlag.
- Pusch, Claus D. (ed.) 2001: *Katalanisch in Geschichte und Gegenwart. Sprachwissenschaftliche Beiträge / Estudis de lingüística* (= DeLingulis; 1). Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Rossich, Albert / Serrà Campins, Antoni / Valsalobre, Pep (eds.) 2001: *El teatre català dels orígens al segle XVIII. Actes del II Col·loqui Problemes i Mètodes de Literatura Catalana Antiga: “Teatre català antic”, Girona, 6 al 9 de juliol 1998* (= Estudis catalans; 5). Kassel: Edition Reichenberger.

Die Büchervorstellung findet im Universitätsgebäude Schellingstraße 3 statt. Im Anschluss an die Buchvorstellung lädt der DKV seine Mitglieder, alle Teilnehmenden des 18. Deutschen Katalanistentags und interessierten Gäste zu einem Stehempfang ein. / La presentació de llibres tindrà lloc a l'edifici universitari Schellingstraße 3. Després de la presentació de llibres, el DKV convida a un vi d'honor als seus socis, als participants del 18è Col·loqui Germano-Català i al públic interessat. / The book presentation takes place in the university building Schellingstraße 3. After the book presentation, the German Association for Catalan Studies invites his members and the participants of the 18th German Conference for Catalan Studies to a small reception.

Dienstag, 9. Oktober 2001, 16.00 Uhr / Dimarts, 9 d'octubre de 2001, 16 h /
Tuesday, October 9th 2001, 4 PM:

2n Fòrum de lector(e)s

El *Fòrum de lector(e)s* està pensat com a trobada regular de les lectors i els lectors i altres persones que ensenyen el català a les universitats i a altres escoles de l'àmbit germanoparlant. El 2n *Fòrum* s'organitza en un lloc informal (que, de moment, està per determinar) al centre de Munic. Es comunicarà la informació necessària més endavant; us aconsellem de contactar directament l'organitzadora, Pilar Arnau i Segarra, per telèfon (04 51 / 7 06 34 52) o correu electrònic (<arnau@uni-muenster.de>).

Aquesta activitat compta amb un ajut de la Generalitat de Catalunya / Direcció General de Relacions Exteriors.

Dienstag, 9. Oktober 2001, 19.30 Uhr / Dimarts, 9 d'octubre de 2001, 19.30 h / Tuesday, October 9th 2001, 7.30 PM:

A l'entorn de “Gràcies per la propina”: Trobada amb l'autor Ferran Torrent / Begegnung mit dem valencianischen Schriftsteller Ferran Torrent / Meeting with the Valencian writer Ferran Torrent

■ Der Autor Ferran Torrent wurde 1951 in Sedaví (València) geboren. Er veröffentlichte bisher fünf Romane und schrieb für Bühne, Fernsehen, Hörfunk und Zeitungen. Sein zweiter – und wohl bekanntester – Roman, „Gràcies per la propina“, ein autobiographisches Werk, erschien 1994 auf Katalanisch und wurde später für das Kino verfilmt. Im Jahre 2000 brachte der Deutsche Taschenbuch-Verlag München „Gràcies per la propina“ in deutscher Übersetzung unter dem Titel „Der große Tag“ heraus.

Bei dieser *Trobada* soll – im Anschluss an eine Lesung aus dem Roman „Gràcies per la propina“ – die Möglichkeit geboten werden, mit Ferran Torrent und seiner Übersetzerin Isabel Alcántara über das Werk, die deutsche Übersetzung, die Verfilmung, Torrents literarisches Schaffen insgesamt und über die valencianische Literatur allgemein zu sprechen. Die Veranstaltung wird von Aina Torrent moderiert. Es wird die Möglichkeit bestehen, ausgewählte Werke von Ferran Torrent auf Katalanisch, Spanisch oder Deutsch zu erwerben.

Die Veranstaltung findet im Großen Saal des Instituto Cervantes München, Marstallplatz 7, in unmittelbarer Nähe der Universität (vgl. Lageplan auf S. 49) statt. Sie wird vom DKV in Zusammenarbeit mit der Generalitat de Catalunya / Institució de les Lletres Catalanes (Barcelona), dem Instituto Cervantes (München) und dem DTV Deutscher Taschenbuch-Verlag (München) organisiert und in katalanischer und spanischer Sprache (teilweise mit Übersetzung) ablaufen.

■ L'autor valencià Ferran Torrent (Sedaví 1951) ha publicat fins ara cinc novel·les, la més coneguda de les quals és probablement “Gràcies per la propina”, publicada l'any 1994. En 2000, l'editorial DTV de Munic va posar a l'abast del públic una versió traduïda a l'alemany d'aquesta novel·la.

La trobada a l'entorn de “Gràcies per la propina” està pensada per oferir l'oportunitat, després d'una lectura parcial de l'obra (en català, castellà i alemany) de parlar amb l'autor i la seva traductora alemany Isabel Alcántara sobre aquesta obra, la traducció, la pel·lícula de cinema que se'n va fer, les altres obres de Ferran Torrent i la literatura valenciana en general.

La trobada tindrà lloc a la sala gran de l'Instituto Cervantes de Munic, Marstallplatz 7, molt a prop de la Universitat (veg. el plànol a la p. 49). Aquesta activitat compta amb el suport de la Generalitat de Catalunya / Insti-



tució de les Lletres Catalanes (Barcelona), de l’Instituto Cervantes (Munic) i del DTV Deutscher Taschenbuch-Verlag (Munic).

Anmeldung und Teilnahmegebühren / Inscripció i quota de participació / Registration and conference fees

- Bitte schicken Sie zur Anmeldung den Vordruck auf S. 48 dieser *Mitteilungen* per Post oder Fax an die Geschäftsstelle des DKV, Universität Münster / Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster, Fax +49 / (0)2 51 / 8 32 11 93.

Für die Teilnahme am 18. Deutschen Katalanistentag wird von allen Teilnehmenden ein Kongressbeitrag von 50 DM / 25,50 € erhoben (Studierende vor dem ersten Studienabschluss und Arbeitslose zahlen 20 DM / 10,20 €). Für die Teilnahme am Eröffnungsbuffet ist ein Beitrag von 30 DM / 15,30 € angesetzt. Wir bitten, diese Beiträge ausschließlich über den Deutschen Katalanistenverband zu bezahlen (dieser leitet die Beträge an den Deutschen Romanistenverband weiter). Folgende Zahlungswege stehen zur Verfügung:

- *Teilnehmende aus der Bundesrepublik Deutschland* oder mit einem Konto in Deutschland werden gebeten, die Beträge auf das Konto des Deutschen Katalanistenverbands bei der Postbank Frankfurt am Main (BLZ 500 100 60), Konto-Nr. 233500-602, Verwendungszweck „Katalanistentag 2001“, zu überweisen.
- *Teilnehmende aus der Schweiz, Frankreich und Spanien* können auch mit nationalen Bankschecks (in Landeswährung) bezahlen. Bitte auf diesen Bankschecks *keinen Zahlungsempfänger* eintragen.
- *Teilnehmende aus anderen europäischen Ländern* können auch mit Euroscheck (in DM oder Euro) bezahlen. Auf diesen Euroschecks bitte als Empfänger „Deutscher Katalanistenverband“ eintragen (oder die Empfängerangabe leer lassen).

Schecks sind ebenfalls an die Geschäftsstelle des DKV zu senden. Die Zahlung sollte bis spätestens 31. August 2001 eingegangen sein.

- Per la vostra inscripció, utilitzeu, sisplau, el formulari de la p. 48 d'aquest butlletí i envieu-lo per correu normal o per fax a l'oficina del DKV, Universität Münster / Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster, fax +49 / 2 51 / 8 32 11 93.

Per a la participació al 18è Col·loqui Germano-Català, es demana una quota d'inscripció de 25,50 euros (estudiants sense examen universitari final i aturats paguen 10,20 euros). El sopar de benvinguda costa 15,30 euros per persona. Cal pagar aquests imports al DKV amb una de les modalitats de pagament següents:

- *Els participants alemanys o amb compte corrent a Alemanya poden pagar amb transferència bancària al compte del DKV, no. 233500-602, a la Postbank Frankfurt am Main (codi bancari [BLZ] 500 100 60), concepte “Katalanistentag 2001”.*
- *Els participants dels Països Catalans i de l'Estat espanyol, de França i de Suïssa poden pagar també mitjançant taló bancari nacional (en moneda nacional). Sisplau, no poseu cap nom de destinatari en aquests xecs.*
- *Els participants d'altres països europeus poden enviar un euroxec (en marcs alemanys o euros). Als euroxecls es pot posar, com a destinatari, “Deutscher Katalanistenverband” o també es pot deixar buit aquest espai. Els xecs també s'han d'enviar a l'oficina del DKV. El pagament ens hauria d'arribar abans del 31 d'agost del 2001.*

■ To register, please use the form on p. 48 of this bulletin and send it – by snail mail or fax – to the office of the German Association for Catalan Studies: DKV, Universität Münster / Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster, fax +49 / 2 51 / 8 32 11 93.

A conference fee of 25,50 euros is charged for participation at the 18th German Conference for Catalan Studies (undergraduate students and unemployed scholars pay a reduced fee of 10,20 euros). For the social dinner, you will be asked to pay an additional charge of 15,30 euros per person.

Please pay these fees directly to the German Association for Catalan Studies / Deutscher Katalanistenverband. The following payment options are available:

- *Participants with a bank account in Germany* should pay by bank transfer to the account of the Deutscher Katalanistenverband at Postbank Frankfurt am Main, bank code (BLZ) 500 100 60, account no. 233500-602, mention “Katalanistentag 2001”.
- *Participants from the Catalan-speaking regions, from Spain in general, from Switzerland and France* may also pay by (Swiss, French or Spanish) bank cheques in national currency; please *do not* write an addressee on these bank checks.
- *Participants from other European countries* may also pay by eurocheque in DM or euros; please make these eurocheques payable to “Deutscher Katalanistenverband” or leave the addressee's line blank.

Please send bank or eurocheques to the DKV's office in Münster. Your payment should be received before August 31st, 2001. If paying by bank transfer from abroad, please make sure that the full amount is received at the DKV's account. If payment by bank transfer or cheques would generate excessively high bank charges for you, you might also pay your registration fees in cash upon arrival, but if you intend to use this option please mention it when sending the registration form.

Deutscher Katalanistenverband · 18. Deutscher Katalanistentag
München, 7.-10. Oktober 2001 - Anmeldung

Associació Germano-Catalana · 18è Col·loqui Germano-Català
Munic, 7-10 d'octubre del 2001 - Inscripció



Name, Vorname
Cognom(s) i nom
Hochschule / Institut
Universitat / Dept.
Straße / Postfach
Carrer / Ap. de correu
PLZ / Ort
Codi postal / Ciutat

Fax:

E-mail / Correu electr.

Am Buffet am Sonntag, 7. 10. 2001, im Restaurant Augustiner / Al sopar de diumenge, 7 d'octubre de 2001, al restaurant „Augustiner“

- nehme ich (mit zusätzlich ___ Person/en) teil /
hi participaré (amb ___ persona/es més)
Ich wähle folgendes Menü / Prefereixo el menú següent:
 Bayerisches Menü / menú bavarès
 Vegetarisches Menü / menú vegetarià
 nehme ich nicht teil / no hi participaré.

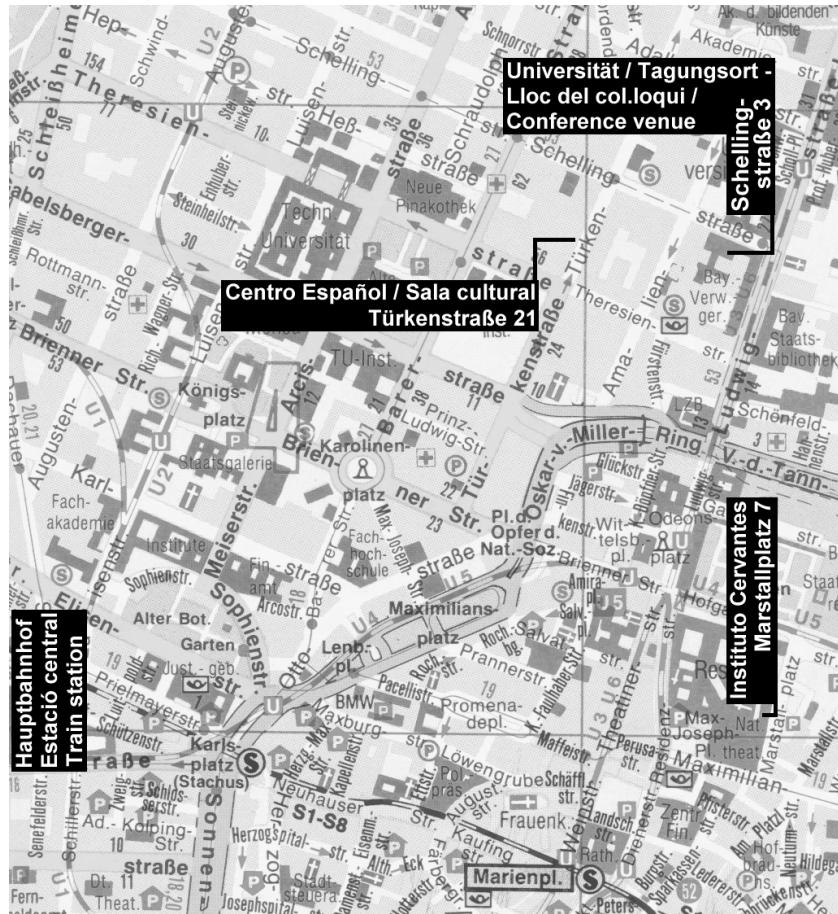
Ich bezahle den Tagungsbeitrag (und das Buffet) / Pagaré la quota d'inscripció (i el sopar)

- per Überweisung / per transferència bancària
 per Scheck / amb xec

Datum Unterschrift
Data Firma

Diesen Anmeldebogen bitte per Post oder Fax senden an / Envieu aquesta butlleta d'inscripció per correu o fax a: DKV, Universität Münster / Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster, Fax +49 / (0)2 51 / 8 32 11 93.

München Innenstadt: Lageplan der Veranstaltungsorte Centre de Munic: Llocs del col·loqui Munich city center: where the conference activities take place



PISSARRA

Andreas Blank (1961-2001)

Am 20.1.2001 verstarb nach schwerer Krankheit, noch vor der Vollendung seines vierzigsten Lebensjahres, der romanistische Sprachwissenschaftler Prof. Dr. Andreas Blank (* 26.4.1961).

Blank studierte ab 1980 an der Universität Freiburg Romanistik und Geschichte (mit einem einjährigen Frankreichaufenthalt 1982/83). 1986 legte er das Staatsexamen in beiden Fächern ab, 1987 außerdem den Magister Artium. 1987-1990 war er im Freiburger SFB 321 „Übergänge und Spannungsfelder zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit“ tätig, zeitweise als Stipendiat der Landesgraduiertenförderung Baden-Württemberg, zeitweise als wissenschaftlicher Angestellter bei Hans-Martin Gauger. 1990 promovierte er bei Gauger mit einer Arbeit, die unter dem Titel „Literarisierung von Mündlichkeit. Louis-Ferdinand Céline und Raymond Queneau“ erschien (Tübingen: Narr 1991; in der Reihe ScriptOralia, 33). Diese Untersuchung war zwar im Kern linguistisch angelegt, wurde aber auch von Literaturwissenschaftlern mit höchstem Lob bedacht. Sie wurde 1992 mit dem Preis des Frankreich-Zentrums der Universität Freiburg zur Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses ausgezeichnet.

Nach einem kurzen Intermezzo als Studienreferendar in Gundelfingen bei Freiburg (1990/91) war Blank 1991-1997 als Assistent bei Peter Koch an der FU Berlin tätig. Er habilitierte sich 1996 mit einer Arbeit, die unter dem Titel „Prinzipien des lexikalischen Bedeutungswandels am Beispiel der romanischen Sprachen“ erschien (Tübingen: Niemeyer 1997; in der Reihe Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 285). Im Sommersemester 1997 übernahm er eine Lehrstuhlvertretung an der FU Berlin. Das Heisenberg-Stipendium, das ihm nach seiner Habilitation zugesagt wurde, brauchte er nicht mehr in Anspruch zu nehmen, da er ab Wintersemester 1997/98 Inhaber eines Lehrstuhls für Romanische Philologie an der Universität Marburg war. Er vertrat neben der allgemein-romanischen insbesondere die französische und italienische Sprachwissenschaft.

In den letzten zehn Jahren hat sich Blank vorwiegend mit der Verbindung von Historischer und Kognitiver Semantik beschäftigt und dazu zahlreiche romanistische und allgemein-sprachwissenschaftliche Publikationen in wichtigen internationalen Fachzeitschriften und Sammelwerken vorgelegt. Sein *magnum opus*, die „Prinzipien des lexikalischen Bedeutungswandels am Beispiel der romanischen Sprachen“, bietet seit Stephen Ullmanns Arbeiten der 50er und 60er Jahre die erste umfassende Theorie des lexikalischen

Bedeutungswandels. Dabei werden assoziationspsychologische, neuere kognitiv-semantische und pragmatische Ansätze kritisch rezipiert und mit den traditionellen, rhetorisch basierten Kategorien des Bedeutungswandels zu einem eigenständigen Neuansatz verschmolzen. Obwohl im Kern (breit) romanistisch angelegt, wirkt dieses Buch auf Grund seiner hohen allgemein-linguistischen Relevanz bereits über die engen Fachgrenzen hinaus.

Zahlreiche weitere Publikationen zur lexikalischen Semantik und zur kognitiven Onomasiologie (eine „Einführung in die lexikalische Semantik für Romanisten“ ist gerade als ‚Romanistisches Arbeitsheft‘ im Druck) belegen Blanks intellektuelle Schärfe und sein zupackendes Gespür für die Darstellung wissenschaftlicher Erkenntnisse. Auch nach seiner Assistenzzeit arbeitete Andreas Blank eng mit Peter Koch zusammen. Sie gaben den Sammelband „Historical Semantics and Cognition“ (Berlin/New York: Mouton de Gruyter 1999; in der Reihe Cognitive Linguistics Research, 13) heraus, zu dem international bekannte kognitive und andere Semantiker beitrugen. Weiterhin leiteten sie gemeinsam das am Romanischen Seminar der Universität Tübingen beheimatete Projekt DECOLAR (*Dictionnaire étymologique et cognitif des langues romanes*).

Schüler, Kollegen und Freunde werden Andreas Blank als exzellenten Lehrer und als temperamentvollen, geistreichen, vielseitig interessierten und liebenswerten Menschen in Erinnerung behalten. Er hinterlässt eine Ehefrau und eine kleine Tochter.

Peter Koch / Richard Waltereit (Tübingen)

Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ des DKV 4. Ausschreibung (2002)

Der Deutsche Katalanistenverband e.V. schreibt für 2002 zum vierten Mal ein Stipendium für Forschungsvorhaben der Hochschulkatalanistik aus, das im Gedenken an einen der Ehrenpräsidenten des Verbandes, Rudolf Brummer, benannt ist.

Das Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ wurde vom Deutschen Katalanistenverband mit Unterstützung der Regierung von Katalonien (Generalitat de Catalunya, Departament de la Presidència, Direcció General de Relacions Exteriors) eingerichtet und wird an eine Bewerberin / einen Bewerber zur Durchführung eines katalanistischen Forschungsprojekts aus den Bereichen der Sprachwissenschaft, der Literaturwissenschaft oder anderer wissenschaftlicher Disziplinen vergeben, sofern ein nachhaltiger Bezug zur Katalanistik gegeben ist. Durch das Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ sollen insbesondere Forschungen gefördert werden, die ein deutsch-katalanisches Thema zum Gegenstand haben oder eine vergleichende deutsch-katalanische

Perspektive wählen.¹ Das Forschungsstipendium soll der Bewerberin / dem Bewerber einen Forschungsaufenthalt in den Katalanischen Ländern ermöglichen.

Bewerbungsberechtigt sind Doktorandinnen / Doktoranden, Habilitandinnen / Habilitanden und Hochschullehrerinnen / Hochschullehrer sowie, bei Anträgen mit eigenem Forschungsanspruch, auch Examenskandidatinnen und -kandidaten. Die Bewerberinnen / Bewerber sollten an einer deutschsprachigen Hochschule studieren bzw. tätig sein.² Als Bewerbungsunterlagen sind einzureichen:

- eine aussagekräftige Projektskizze des Forschungsvorhabens, aus der hervorgeht, weswegen ein Forschungsaufenthalt in den Katalanischen Ländern sinnvoll ist;
- ein Lebenslauf mit Angaben zur universitären Ausbildung und zu wissenschaftlichen Vorarbeiten, aus denen das katalanistische Forschungsinteresse der Bewerberin / des Bewerbers ersichtlich wird.³

Über die Vergabe des Forschungsstipendiums entscheidet der Vorstand des Deutschen Katalanistenverbands e.V., wobei externe Gutachter hinzugezogen werden können.

Das Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ ist mit 3.000 Euro (500.000 Peseten) dotiert.⁴ Bewerbungsschluss für die vierte Vergabe des Stipendiums ist der 26. Mai 2002 (Datum des Poststempels). Die Entscheidung über die Vergabe wird den Bewerbern bis Ende September 2002 mitgeteilt. Der Forschungsaufenthalt, zu dessen Finanzierung das Stipendium dient, muss bis spätestens 31.12.2003 abgeschlossen sein. Die Stipendiatin / der Stipendiat verpflichtet sich, dem Deutschen Katalanistenverband e.V. bis spätestens 31.3.2004 einen Bericht über den Verlauf des Forschungsaufenthaltes vorzulegen, der in den *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* veröffentlicht wird.

Bewerbungen sind (per Post) zu richten an: Geschäftsstelle des Deutschen Katalanistenverbands e.V., Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster.

Ulrich Hoinkes / Claus D. Pusch

¹ Eine solchermaßen vergleichende thematische Ausrichtung ist aber nicht Voraussetzung einer Bewerbung.

² Nicht bewerbungsberechtigt sind die Mitglieder des amtierenden Vorstands des Deutschen Katalanistenverbands e.V. sowie deren Examenskandidaten und Doktoranden.

³ Bei der Bewerbung von Studierenden und Doktoranden kann ein Empfehlungsschreiben eines Hochschullehrers den Nachweis wissenschaftlicher Vorarbeiten ersetzen.

⁴ Der DKV behält sich vor, diese Summe auf zwei Bewerberinnen / Bewerber aufzuteilen.

Berichte der "Rudolf-Brummer"-Forschungsstipendiaten

Gemäß den Ausschreibungsbedingungen des Forschungsstipendiums „Rudolf Brummer“, das der DKV mit Unterstützung der Generalitat de Catalunya / Direcció General de Relacions Exteriors seit 1999 vergibt, legen die Stipendiatinnen und Stipendiaten nach Abschluss ihres Forschungsaufenthalts einen Bericht vor, der in *Mitteilungen* veröffentlicht wird.

Im folgenden drucken wir die Berichte der Stipendiaten des Jahres 1999, Michael Ebmeyer M.A. (Berlin / Tübingen) und Dr. Thomas Gergen M.A. (Saarbrücken / Poitiers), ab.

Bericht zur Verwendung meines Anteils am Forschungsstipendium „Rudolf-Brummer“ 1999

Für mein Promotionsprojekt *Umgang mit Kulturkonflikten im Theater der 1990er Jahre in Barcelona und Berlin* habe ich in den vergangenen zwei Jahren vier mehrwöchige Forschungsaufenthalte in Barcelona verbracht, bei deren Finanzierung mir das *Brummer-Stipendium* geholfen hat.

Zweck dieser Reisen war zum einen, vor Ort möglichst genaue Einblicke in die gegenwärtige Theaterszene zu gewinnen, und zum anderen, mir Theatertexte, Videoaufzeichnungen, Forschungsliteratur und journalistische Quellen zu verschaffen. Die Recherchen waren ebenso faszinierend wie aufwändig. Trotz des Theaterbooms, der Barcelona seit nunmehr 15 Jahren erfasst hat, arbeiten die Bühnen der Stadt nach wie vor vielfach unter prekären finanziellen Bedingungen – was leider insbesondere für die *Sales Alternatives* gilt, die, oft in der gesellschaftskritischen Tradition des *Teatre Independent*, die innovativsten und für mein Projekt interessantesten Inszenierungen hervorbringen.

Eine Folge der Geldknappheit ist, dass Theateraktivitäten in Barcelona vergleichsweise spärlich dokumentiert werden. Zu Hochglanzzeitschriften wie *Theater heute* oder *Theater der Zeit* oder zur Berichterstattung in den Feuilletons der deutschsprachigen Tageszeitungen gibt es in Katalonien (und auch in Spanien) kein Pendant. Ich forschte daher ausgiebig in Archiven (hauptsächlich in dem des *Institut de teatre de la Diputació*, aber auch in denen diverser Theater, wobei sich, neben dem *Teatre Nacional de Catalunya*, die *Sala Beckett* und das *Nou Tantarantana* als sehr ergiebig erwiesen), führte zahlreiche Gespräche mit Dramatikern (u.a. Ignasi Garcia Barba, Carles Battle und Accidents Polipoètics), Regisseuren (u.a. Ricard Salvat und Antonio Simón Rodríguez), Theaterbetreibern (u.a. Julio Álvarez und Víctor Suáñez), Theaterwissenschaftlern (u.a. Maria-José Ragué-Arias und Maryse Badiou) und Kulturjournalisten (u.a. Pablo Ley, Jaume Melendres und Enric Cervera), besorgte mir statistisches Material sowohl von öffentlichen Institutionen (Ge-

neralitat, Ajuntament) als auch von privaten (*Associació d'Empreses de Teatre a Catalunya*) – und schaute mir nicht zuletzt möglichst viele aktuelle Inszenierungen an.

Es gelang mir auf diese Weise, das Textcorpus für die Barcelona-Kapitel meiner Dissertation weitgehend zu vervollständigen. Mit der Ausarbeitung dieser Kapitel bin ich zurzeit noch beschäftigt, einen letzten Forschungsaufenthalt in Katalonien plane ich für September 2001.

In meinem Aufsatz „Theaterstadt Barcelona – ein schwieriger Boom“, der in der nächsten Ausgabe der Zeitschrift *Forum modernes Theater* erscheinen wird, habe ich die wichtigsten Ergebnisse meiner bisherigen Forschungen überblicksartig zusammengestellt.

Michael Ebmeyer (Berlin)

Zur mittelalterlichen Gottes- und Landfriedensbewegung in Katalonien Ein Forschungsbericht

Gerne komme ich der „Pflicht“ nach, über meinen Forschungsaufenthalt in Katalonien und dessen Ergebnisse im Rahmen des „Rudolf-Brummer“-Stipendiums zu berichten, das mir im Oktober 1999 für das Jahr 2000 zugesprochen wurde.

Danken möchte ich der Regierung Kataloniens (*Generalitat de Catalunya*, Barcelona) sowie dem Deutschen Katalanistenverband DKV (Münster) für die Gewährung des Stipendiums und die zahlreichen Hilfestellungen, ohne die das Vorhaben nicht hätte glücken können.

Es handelt sich um ein interdisziplinäres anthropologisches Projekt, das in der mittelalterlichen Geschichte Kataloniens, Deutschlands sowie Frankreichs zu Hause ist, aber auch Bezüge zur Sprachwissenschaft aufweist. Es ist Teil einer „Cotutelle de thèse“, eines binationalen Projektes zwischen den Universitäten Poitiers und Saarbrücken, an denen ich arbeite. Die Verteidigung wird voraussichtlich 2003 in Poitiers mit einer gemischt besetzten Jury (Professoren aus Poitiers, Barcelona und Saarbrücken) stattfinden.

Bei den Recherchen standen mir offen: das *Arxiu de la Corona d'Aragó* sowie die Bibliotheken der Universitäten von Barcelona, der *Universitat Central* und der *Autònoma* in Bellaterra, sowie die Sammlungen des *Col·legi d'Avocats*. Das Thema zur Friedensbewegung Kataloniens des 11. Jahrhunderts konzentrierte sich weithin auf Archiv- und Bibliotheksarbeiten mit Durchsicht umfangreicher Primär- und Sekundärliteratur.

I.

Zur Geschichte Kataloniens im Hochmittelalter und just zu diesem Projekt kam ich „auf Umwegen“.

An allgemeinen Vorarbeiten hatte ich zu anderen Schwerpunkten bereits Arbeiten einreichen können, so zu Geschichte und Recht Kataloniens und Spaniens¹ sowie zur Soziolinguistik bzw. Sprachpolitik und -gesetzgebung. Hier nenne ich insbesondere meine bei den Professoren Hans-Jörg Neuschäfer und Max Pfister entstandene Saarbrücker Dissertation, deren Hauptteil als 302. Band der Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie bei Max Niemeyer (Tübingen) unter dem Titel *Sprachengesetzgebung in Katalonien – Die Debatte um die Llei de Política Lingüística vom 8. Januar 1998* im Juni 2000 veröffentlicht wurde. Der Dokumentenband erschien als *Katalanische Sprachpolitik 1997/98: Materialien*² in Form von vier Mikrofiches. Hierbei konnte ich auch auf Vorarbeiten zurückgreifen, so auf meine Magisterarbeit *Geschichte und neueste Tendenzen in der katalanischen Amts- und Landessprachenpolitik* (Edition Romanistik, Bd. 13, 3 Mikrofiches, Marburg, 1997).³ In diese Zeit fiel gleichfalls eine Kommentierung zum katalanisch-valencianischen Sprachenstreit, gedruckt als „Streit in der katalanischen Sprachfamilie“ in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* (F.A.Z.) vom 17. Juni 1997 (S. 8).

Die Teilnahme am 15. Katalanistentag in Jena brachte die Arbeit um ein gutes Stück voran. Die Ergebnisse sind festgehalten im Aufsatz „Der Entwurf eines neuen katalanischen Sprachengesetzes von 1997 –

¹ Aus der ersten Phase der Beschäftigung mit Katalonien und Spanien stammte die Monographie *La fusión de las sociedades mercantiles y la transmisión de la propiedad de los bienes muebles corporales en el Derecho comparado y en el Derecho Internacional Privado*, Edition Rechtswissenschaft, Bd. 7, Marburg 1995, 2 Mikrofiches.

Aus derselben Zeit sei der Vollständigkeit mitgeteilt, da die Arbeit teilweise in Katalonien entstand: *Die Ehe in der Antike. Eine historische Rechtsvergleichung zu Ehe- und Ehegüterrecht bei den Ägyptern, Griechen und Römern*, Edition Rechtswissenschaft, Bd. 6, Marburg 1995, 1 Mikrofiche.

Jüngst auch zu den rechtshistorischen Aktivitäten in Katalonien; vgl. meine Rezension zu: „Pio Caroni, *Lecciones catalanas sobre la historia de la codificación*, Aquilino Iglesia Ferreiros (Hrsg.), *Publicaciones del Seminario de Historia del Derecho de Barcelona*, no. 1, Madrid“, in: *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte*, Germanistische Abteilung, 2000, S. 836.

² Edition Romanistik, Bd. 14, Marburg 1999.

³ Eine Vorarbeit zum Galicischen und Katalanischen erschien 1996 unter dem Titel *Sprachen-Regionalismus in Europa: Katalanisch und Galicisch als Amts- und Landessprachen spanischer Comunidades Autónomas*, Edition Romanistik, Bd. 8, 1 Mikrofiche, Marburg.

sprachsoziologische und juristische Aspekte“.¹ In Jena trat ich sodann auch dem DKV bei, dem ich nun seit 1998 angehöre.

Ein Résumé aller dieser Forschungsergebnisse wird zu lesen sein in der in Barcelona von der *Escola d'Administració Pública de Catalunya* herausgegebenen Fachzeitschrift *Revista de Llengua i Dret* (Heft 34 / 2001) und wird den Titel „La genèse de la loi catalane de Politique Linguistique (LPL) du 7 janvier 1998 – modèle pour la législation linguistique dans la Communauté Européenne“ tragen.

II.

Nach der Befassung mit diesem Thema, das v.a. die neuere und neueste Geschichte des Landes berührte, erschien es mir notwendig, mich in das katalanische Mittelalter einzuarbeiten, zumal ich zum Thema der katalanischen Friedenskonzilien die Geschichte der zeitlich vorgesetzten französischen Entwicklung bearbeitet hatte, *Le concile de Charroux (989) et la Paix de Dieu : un premier pas vers l'unification du droit pénal au Moyen Age?* In diesem Zusammenhang entstand zunächst ein „Mémoire“ für das *Diplôme d'Études Approfondies (D.E.A.) Civilisation Médiévale* unter der Leitung von Professor Martí Aurell und Paul Mantrant, das ich in Poitiers im Juni 1998 verteidigte. Zwischenzeitlich erschien der überarbeitete Text in der Geschichtszeitschrift *Bulletin de la Société des antiquaires de l'Ouest*.² Darin erläuterte ich den Einfluß der französischen auf die katalanische Friedensbewegung.

Während der Zeit vom 8.-12. Juni 1999 nahm ich in Barcelona teil am 2. europäischen Kongreß der „Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales“ mit dem Oberthema „Bilan et Perspectives des Études Médiévales (1993-1998)“, in dem in Sonderheit Themen zum katalanischen Mittelalter zur Sprache kamen. Außerdem schrieb ich eine Besprechung zu Nicole Gonthiers Buch *Le châtiment du crime au Moyen Age*.³ Hier ging es um die Ächtung von Gewalt, wobei neben der Friedensbewegung auch gewohnheitsrechtliche Kodifizierungen in Frankreich und Katalonien eine große Rolle spielten.

Ich schildere dies, um zu zeigen, daß ich ausgehend von der französischen Vorgeschichte zur Thematisierung der katalanischen Konzilien stieß.

¹ In: Rolf Kailuweit / Hans-Ingo Radatz (Hrsg.): *Katalanisch: Sprachwissenschaft und Sprachkultur*, Akten des 14. Katalanistentages in Jena, Frankfurt am Main: Vervuert, S. 137-158 (Biblioteca Ibero-Americana 71).

² Heft 12 (1998), 5e série, Poitiers, S. 1-58.

³ Collection ‘Histoire’, Presses Universitaires de Rennes, 1998; Besprechung erschienen in den *Cahiers de Civilisation Médiévale* vom Juni 1999, S. 204-205.

III.

In Deutschland hatte Eugen Wohlhaupter 1933 eine noch heute brauchbare, aber nicht mehr vollständige Monographie als Habilitation in Rechtsgeschichte vorgelegt: *Studien zur Rechtsgeschichte der Gottes- und Landfrieden in Spanien*. Sie enthält nur zum geringen Teil Ausführungen über die katalanischen Friedenstexte, die *Usatges de Barcelona* als zentrale Quelle werden sehr knapp abgehandelt. Diese Lücken galt es durch das Projekt zu schließen.

Im Vordergrund meiner Arbeit standen die katalanischen Friedenskonzilien, namentlich dasjenige von 1027, das in Toluges / Toulouges (Nordkatalonien) unter Mitwirkung des Bischofs Oliba von Vic abgehalten wurde, zum ersten Mal die Befriedung des Sonntags verkündete und damit Katalonien zum ersten Land mit einem *Treuga*-Konzept werden ließ.

Die *Usatges* rezipierten die Friedenskonzilien. Auffallend ist, daß es hier zwar an einigen Stellen zu Verschmelzungen zwischen *Pax* und *Treuga* kam, doch behalten die Begriffe ihre Bedeutungen und werden folglich ihrem ursprünglichen Sinn nach rezipiert.

Genau darüber handelten auch meine Vorträge in Freiburg und Berlin, der erste am 3. Oktober 1998 als „*Pau e teva de nostre Senyor* in den *Usatges de Barcelona*: Frieden durch rhetorische Formeln?“,¹ der zweite am Deutschen Hispanistentag vom 27. März 1999, Sektion « Elaboración lingüística y tradición textual en la Edad Media Iberorománica ». Die Ergebnisse dieses Exposés sind publiziert als „Texttradition der Usatges de Barcelona am Beispiel von pau e treva und den XXX passes (sagreres) der katalanischen Friedenskonzilien“.² Herauszuarbeiten war, daß „pau e treva“ zu einem Herrschaftsattribut der Grafen von Barcelona (Ramon Berenguer I. - IV.) erwachsen und als Ausdruck von öffentlicher Sicherheit und Ordnung aufgefaßt und mit Inhalt gefüllt wurden. Die Friedensattribute entfalteten dabei ihre eigene Rhetorik.

Überdies unterstrich ich in mehreren Buchbesprechungen die Bedeutung der Institutionen von *Pax* und *Treuga*, so in der Rezension zu Sabine Philipp-Sattel, *Parlar bellament en vulgar. Die Anfänge der katalanischen Schriftkultur im Mittelalter*,³ ebenso in der Rezension zu Klaus Herbers Werk *Libellus Sancti Jacobi – Auszüge aus dem Jakobsbuch des 12. Jahrhunderts*;

¹ Die Akten gab Claus Dieter Pusch heraus: *Katalanisch in Geschichte und Gegenwart. Sprachwissenschaftliche Beiträge – Estudis de lingüística*, Tübingen: Stauffenburg, 2001 (DeLingulis; 1), S. 65-76.

² Veröffentlicht von Sybille Grosse und Axel Schönberger in: *Dulce et decorum est philologiam colere*, Festschrift für Dietrich Briesemeister zu seinem 65. Geburtstag, Berlin: Domus Editoria Europaea, 1999, vol. I, S. 257-278.

³ ScriptOralia 92, Tübingen 1996, in: *Zeitschrift für Katalanistik* 1999, S. 163-166.

ins Deutsche übertragen und kommentiert von Hans-Wilhelm Klein (†) und Klaus Herbers.¹

In dem Buch von Alexander Pierre Bronisch, *Reconquista und heiliger Krieg – Die Deutung des Krieges im christlichen Spanien von den Westgoten bis ins frühe 12. Jahrhundert*,² sowie von Jean Flori, *Chevaliers et chevalerie au Moyen Age*,³ ist die Rede von der Definition des Heiligen Krieges, der *Reconquista* und den Kreuzzügen. Hier half die Friedensbewegung, Gewalt in der Gesellschaft des Hochmittelalters zu kanalisieren und die Fehden einzudämmen; dies konnte ich in den Besprechungen jeweils anmerken und problematisieren.

Das zweibändige Werk von Ursula Vones-Liebenstein, *Saint-Ruf und Spanien, Studien zur Verbreitung und zum Wirken der Regularkanoniker von Saint-Ruf in Avignon auf der iberischen Halbinsel (11. und 12. Jahrhundert)*,⁴ zeichnet den Weg der Ausbreitung des Ordens und der Schule von Saint-Ruf nach. Hier konnte ich aufmerksam machen auf die Rolle des Bischofs Oleguer von Tarragona, einen Schüler des Ordens, der in dreifacher Weise in der Friedensbewegung mitmischt, nämlich als Bischof von Barcelona, Erzbischof von Tarragona sowie als Berater bzw. „Kanonikerjurist“ und rechte Hand des Grafen Ramon Berenguer III.

Im Beitrag „Droit canonique et protection des cercles de paix“,⁵ befaßte ich mich mit der *sacraria (sagrera)* sowie dem Vorkommen und der Funktion der Schutzräume, die zur Zeit der Friedensbewegung vermehrt auftraten. Diese als heilig erklärt Zonen konnten als praktische und sichtbare Ausformung der Friedensbemühungen der Kirche und der Grafen definiert werden. So sollte auch nach außen und für *illiteratae* erkennbar sein, welche Bereiche unantastbar waren und dem Respekt vor Eingriffen weichen mußten.

Auch um praktische Aspekte der Friedensbewegung geht es in dem Aufsatz „*Et meam considerans culpam... La Paix de Dieu comme source juridique pour la résolution de conflits*“⁶, in dem die textuelle Anwendung der

¹ Jakobus Studien 8, Tübingen 1997; in: *Lusorama* vom Juni 1999, S. 82-83.

² Spanische Forschungen der Görresgesellschaft, 2. Reihe, 35. Bd., Münster 1998; in: *Revue Historique* 4 (1999), S. 891-893.

³ Paris 1998, in: Institut d'Estudis Medievals (Barcelona) (Hrsg.), *Medievalia* 2000, S. 66-69.

⁴ Paris-Turnhout, besprochen in: *Revue Historique* 2 (2000), S. 479-483.

⁵ Stichwort „Le vocabulaire de la protection, droit“, in: *La protection spirituelle au Moyen Age (XIIIe – XVe siècles)*, Cahiers de recherches médiévales d'Orléans, no. 8 (2001).

⁶ In *Cahiers de l'Institut d'Anthropologie Juridique* no. 6, „La Culpabilité“, Actes des XXIe Journées d'Histoire du Droit du 4 au 6 octobre 2000 à Limoges, Limoges: PULIM, 2001, S. 109-126.

abstrakt formulierten Friedenskonzilien auf einen konkreten Konfliktfall nachgezeichnet wird.

Anlässlich meines Vortrags am 10. Juli 2000 beim „International Medieval Congress“ in Leeds sprach ich zur Unterscheidung zwischen „ewigem“ und „zeitlich begrenztem“ Frieden und den unterschiedlichen Text- und Institutionenrezeptionen, vgl. dazu „Paix éternelle ou Paix temporelle: tradition de la Paix et de la Trêve dans les compilations du droit coutumier territorial“, *Cahiers de Civilisation Médiévale*.¹ Nach all diesen Detailstudien kommen wir nun zum Hauptergebnis des Projektes.

IV.

Die Rezeption des Wortschatzes und der Institutionen von den Kirchenkonzilien des 11. Jahrhunderts, die ihrerseits wiederum auf karolingischer Tradition fußten, hinein in das territoriale Gewohnheitsrecht und die „Gemeinwesenbildung“, die in der Staatsbildung Kataloniens gipfelte, sind eindeutig von der Gottes- und Landfriedensbewegung – sprachlich wie gesetzgeberisch – getragen. Im Aufsatz „*Pax et Treuga dans Romanistik et Germanistik*“ ergab sich folgendes:²

„Notre étude qui n'est à même d'être que schématique afin de démontrer l'évolution de la réception textuelle et juridique de „Pax et Treuga“, arrive à la conclusion suivante. La majorité des clauses du droit coutumier repristent la tradition et de la Paix et de la Trêve de Dieu évoluant cependant vers une paix du duc ou du roi, pouvoirs temporels qui devaient monopoliser dorénavant la paix et sa juridiction par rapport à un certain territoire.

Néanmoins la Paix de Dieu, remplaçant en quelque sorte un ordre politique et juridique qui n'existant plus comme auparavant (mais perdurant à sa façon !), fut reprise plus tard par le droit coutumier territorial, dans le droit germaniste ainsi que dans le droit romaniste. Le droit canonique joua le rôle d'un lien entre la législation de la Paix et les compilations du droit coutumier territorial dont nous venons d'en étudier deux, importants dans l'histoire du droit européen, le *Sachsen-spiegel* (Miroir des Saxons) et les *Usatges de Barcelona* (Usages de Barcelone).

¹ Als Erscheinungsdatum wurde Ende 2001 anberaumt.

² Zu publizieren als Beitrag in der Festschrift für Max Pfister zu seinem 70. Geburtstag, *Ex traditione innovatio. Max Pfister und die Schweizer Romanistik*, die im Frühjahr 2002 unter Federführung von Johannes Kramer und Günter Holtus erscheinen soll.

La Paix de Dieu avait donc survécu dans les grandes compilations du droit coutumier de *Romanistik* comme de *Germanistik*, codifications qui la réemployèrent et réitérèrent. Étant donné que les deux formes de Paix se trouvaient toujours dans les textes, il faut en déduire que les législateurs, détenteurs du pouvoir territorial en Catalogne comme en Saxe, les gardèrent et les transmirent vers leur époque qui nécessitait également une expression juridique caractérisant l'ordre public, encadrant la violence à certaines périodes et laissant ainsi un certain espace pour les guerres privées.

Pax et *Treuga* ont donc laissé leurs traces dans les familles de droits romaniste et germaniste ainsi que dans les philologies romane et germanique.“

Auch möchte ich die deutsch-katalanische, genauer: „sächsisch-katalanische“ Parallelie hervorheben. Im Zusammenspiel von Germanistik und Romanistik (sowohl von der Warte der Philologie als auch der Einteilung in der Rechtsgeschichte zu sehen) stellte sich die Parallelie in der Rechts- und lexikalischen Bildung heraus. Sowohl in Sachsenpiegel als auch in den *Usatges de Barcelona* wurden zentrale Bestimmungen der Pax- und Treuga-Bewegung aufgenommen durch die Vermittlerrolle des universell geltenden Kirchenrechts (*Decretum Gratiani*), das damit in ganz unterschiedlichen Regionen seinen Einfluß ausübt.

V.

Was wäre eine Forschung mit ganz fertigen Ergebnissen? Es bleiben stets Desiderate.

Für die Zukunft hoffe ich daher, das Ritterpos „El Cantar de Mio Cid“ hinsichtlich seiner Rezeption der Friedensbewegung (Friede- und Fehdelemente¹) untersuchen zu können.² Wandte der Autor des *Cid* Friedensregeln an? Welche Anzeichen gibt es dafür? Gibt es textuelle Parallelien?

¹ Konkrete Anspielungen auf den Frieden, nämlich den Königsfrieden in Nrn. 963, 1358-1359, 2983-3532, 3076, 3139 (beim Gerichtstag von Toledo); auf Barcelona Nrn. 957, 3195; auf den Wegefrieden 1358-1359; auf die *treuga* Nr. 3599.

² Aus der gleichen Epoche und ebenso aus dem Genre des altspanischen Ritterpos stammt der „Cantar de los siete Infantes de Lara“, der die Auseinandersetzungen und die Fehde zweier kastilischer Familien enthält. Vgl. Manfred Tietz, in: Hans-Jörg Neuschäfer (Hrsg.), *Spanische Literaturgeschichte*, Stuttgart / Weimar: Metzler, 1997, S. 30. Auch hier könnte eine Analyse unter dem Aspekt der katalanischen Friedensbewegung, die sich auf der Halbinsel weitverbreitete, ansetzen.

Eines ist jetzt schon klar. In der Invasion des Cid auf das Gebiet des Grafen von Barcelona ist eindeutig ein Landfriedensbruch zu erblicken:¹

*Los mandados son idos a las partes todas;
llegaron las nuevas al comde de Barçilona,
que mio Cid Roy Diaz quel corrié la tierra toda!
ovo grand pesar e tóvoslo a gran fonta.*

Der Verdruß des Grafen von Barcelona ob dieser schweren Kränkung ist nicht zu überlesen. Der Cid verunsicherte Straßen und Wege, *Usatge* 63 war berührt, welcher schützte „*pacem et guerram, per mare et terram*“.

Der Cid machte dem Grafen außerdem ein Friedensangebot (v. 977-978), welches dieser aber ablehnte (980-982), so daß es zur Schlacht kam (985-1007). Der Graf hatte mit dem Cid essen sollen, was er aber wiederum zurückwies (1035, 1056). Danach behandelte der Cid, als der Graf in seiner Gefangenschaft weilte, diesen sehr schmählich (1008).² Nachdem die Colada in den Besitz des Cid zurückgekehrt war (1010, 3195), erhielt der Graf seine Freiheit wieder (1077).

Eine weitere Stelle, die auf die Grafen von Barcelona und Katalonien Bezug nimmt, wäre die um *Berenguer Ramon II el Fratricida*, welcher seinen Bruder Ramon Berenguer II. umbrachte. Maria, eine der Cid-Töchter, verheiratete sich mit Ramon Berenguer III. (1096-1131), dem Schwager des Brudermörders.³ Ausgehend von dieser Konstellation stellt sich die Frage, warum sich Ramon Berenguer III. als Nachfolger des in Familienfehde umgebrachten Ramon Berenguer II.⁴ besonders um die Verankerung des durch die Friedensbewegung normierten und kanalisierten Fehderechtes bemühte. Ramon Berenguers III. Engagement für diese Institution findet sich in *Usatge* 172, der das Friedenskonzil von Elna von 1118 rezipiert hatte. Gibt es einen Zusammen-

¹ Hans-Jörg Neuschäfer, *El Cantar de Mío Cid* (Klassische Texte des Romanischen Mittelalters), München, 1964, S. 90-91, übersetzte:

*Die Kunde von ihm ging nach allen Himmelsrichtungen
Die Nachricht gelangte auch zum Grafen von Barcelona,
daß mein Cid Ruy Diaz sein ganzes Land
durchzog. Das verdroß ihn gar sehr, und er faßte es als schwere Beleidi-
gung auf.*

(Laiases 55 und 56 (v. 957-966))

² Thomas Montgomery, „The Cid and the Count of Barcelona“, *Hispanic Review* 30 (1962), Philadelphia: University of Pennsylvania, S. 1-11.

³ *Cantar de Mio Cid*, Edición de Alberto Montaner, Estudio Preliminar de Francisco Rico, Barcelona: Ed. Crítica, 1994.

⁴ Donald J. Kagay, *The Usatges of Barcelona, the Fundamental Law of Catalonia*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, S. 8-9.

hang mit Bischof Oleguer, der als Berater des Grafen zu jener Zeit fungierte und Einfluß auf diesen ausüben konnte?

Auch für Valèncias Befreiung durch den Cid von den Almoraviden (1087-1102) besteht schließlich noch Klärungsbedarf. Der Cid praktizierte den Frieden mit den Magistraten der Mauren, wonach im Frühjahr 1093 die Steuerverwaltung des valencianischen Staates wiederhergestellt wurde.¹ Der Cid war hier – im Gegensatz zum Beispiel mit dem Grafen von Barcelona – Friedensstifter durch den Abschluß der *Treuga*.

Dieser Ausblick gibt sicherlich einen Vorgeschmack auf neue Fragestellungen.² Der Appetit ist angeregt; und so verdient auch der schon reichlich erforschte „Cid“ in seiner Rolle als (Un-)Friedensstifter im Sinne der ja vornehmlich aus Katalonien stammenden Pax- und Treuga-Regeln eine neue Beurteilung.

Thomas Gergen (Saarbrücken / Poitiers)

Interc@t – Multimediales Vorbereitungspaket für Sokrates-Studierende an katalanischsprachigen Hochschulen

Die Universitäten in den Katalanischen Ländern erfreuen sich bei deutschen Studierenden – vor allem der Hispanistik – traditionell großer Beliebtheit, wenn es um die Planung eines Auslandssemesters oder -jahres geht. Das Wetter und die Nähe des Meeres, aber auch die Faszination, die von Orten wie Barcelona, València oder Alacant ausgeht, tun ein Übriges. Auch im europäischen Programm für Studierendenmobilität Sokrates wirken die katalanischsprachigen Hochschulen aktiv mit.

Allerdings wird der Erfolg von Auslandssemestern an Universitäten im katalanischsprachigen Raum bisweilen dadurch getrübt, dass Austauschstudierende – die sich ja nur zu einem Teil aus der Romanistik rekrutieren – unzureichend oder unrichtig informiert oder ohne jegliche Kenntnis und Sensibilität gegenüber der Mehrsprachigkeit in den Katalanischen Ländern und der Stellung des Katalanischen an der von



¹ Pierre Guichard, *Les musulmans de Valence et la Reconquête (XIe-XIII^e siècles)*, Damaskus: Institut Français de Damas, 1990, S. 72-73.

² Hier zugrundezulegen die Gedanken von E. de Hinojosa, „El derecho en el Poema del Cid“, in: *Homenaje a Menéndez y Pelayo*, t. I, Madrid 1899, S. 551-581.

ihnen gewählten Gasthochschule ankommen. Auch die gesellschafts- und landeskundlichen Vorkenntnisse vieler Sokrates- und anderer Gaststudenten sind häufig mehr als lückenhaft, woraus manchmal ein – zumindest initialer – Sprach- und Kulturschock resultieren kann.

Die Verantwortung an solchen „schlechten Starts“ tragen sicher z.T. die hiesigen Studienberater und Sokrates-Fachkoordinatoren, die über die Partnerunis in den Katalanischen Ländern schlecht Bescheid wissen, vielleicht, weil sie nur über Informationen aus zweiter Hand verfügen und selbst mit der universitären Wirklichkeit in Girona, Castelló oder Palma nicht vertraut sind. Ein gutes Stück Verantwortung ist aber auch bei den Studierenden zu verorten, die ihren Auslandsstudienplatz manchmal mehr aufgrund von Urlaubserinnerungen denn von fachlichen und sprachlichen Erwägungen wählen. Andererseits muss man auch in Rechnung stellen, dass der weit überwiegende Teil der in den katalanischen Sprachraum strebenden Austauschstudierenden dies tut, um dort seine Spanischkenntnisse zu verbessern, also mit sprachpraktischem Interesse zur Gasthochschule aufbricht. Gerade dieser Umstand – geschickt genutzt und zielgruppenorientiert umgesetzt – bietet die Möglichkeit, Studierende, die eigentlich „nur“ wegen des Kastilischen nach Spanien wollten, für das Katalanische sowie die *Katalanischen Länder* und ihre Kultur zu sensibilisieren oder gar zu begeistern. Dabei tragen allerdings die Gasthochschulen selbst einen Großteil der Last, ihren Gaststudenten die notwendigen Informationen und Anreize bereitstellen, sich rechtzeitig auf die sprachlich-kulturelle Situation vorzubereiten.

In Katalonien hat man dies erkannt und bietet seit einiger Zeit mit Unterstützung durch die Europäische Kommission ein multimediales Vorbereitungspaket für ausländische Gaststudierende via Internet an. Dieses Angebot mit dem Namen „Interc@t“ ist via WWW zugänglich, völlig kostenfrei und sehr ansprechend aufgemacht. Es ist unter der Adresse <<http://www.intercat.gencat.es>> zu erreichen.

Interc@t ist gedacht als eine Art linguistisch-landeskundliches *survival kit*. Es setzt sich aus mehreren Modulen unterschiedlicher Struktur und unterschiedlichen Umfangs zusammen: *SpeakCat*, einem „Überlebenskurs“ Katalanisch; einem universitären Sprachführer; *Sisplau*, einem Übungskurs Katalanisch für Anfänger; und *Ajuda'm*, einem landeskundlich und universitär ausgerichteten Kennenlern-Kurs über Kataloniens Land und Leute und die dortigen Hochschulen. *SpeakCat* ist – so die Beschreibung – ein „basic Catalan language course“, der Vokabeln, Texte und einige Übungen anbietet, die thematisch um typische Alltagssituationen kreisen. Ein virtueller Rundgang durch die katalanischen Hochschulen ist inklusive. Der Uni-Sprachführer – also das Modul „Guia de conversa universitària / Phrase book“ – enthält Vokabeln und Phrasen, die man sich vorsprechen lassen kann, und eine katalanische Kurzgrammatik. *Sisplau* ist ein im Prinzip kompletter Anfänger-Sprachkurs, der allerdings nicht im WWW konsultierbar ist, sondern dort nur bestellt werden kann und dann in Form eines Arbeitsbuchs und einer Audiokassette zugesandt

wird.¹ Er soll ergänzend zu anderen Sprachlehrwerken des Katalanischen wie z.B. dem bekannten Lehrpaket „Digui, digui“ oder zu anderen *Online*-Lehr- und Übungsangeboten (wie z.B. der ausgezeichneten Internet-Lernplattform SALC [Servei d'Autoformació en Llengua Catalana] der Universität Pompeu Fabra²) verwendet werden. Unter dem Modul *Ajuda'm* findet der angehende Gaststudent Materialien zur katalanischen Landeskunde, zu „Sitten und Gebräuchen“, zur interkulturellen Kommunikation; unter der Überschrift „Català a Catalunya“ wird er über die Geschichte der katalanischen Sprache und ihre aktuelle soziolinguistische Situation informiert und erhält weiterführende Literaturhinweise. Allerdings steht das Modul *Ajuda'm* zur Zeit nur auf Katalanisch zur Verfügung – ein in diesem Zusammenhang sicher beträchtliches Manko –, während die übrigen Module wahlweise auf Katalanisch, Spanisch oder Englisch abgerufen werden können.

Neben diesen Hauptmodulen gibt es bei *Interc@t* noch einige weitere Optionen: Unter dem Titel „Voluntariat lingüístic“ verbirgt sich ein e-mail-basiertes Sprachtandem-Angebot der Universitäten Barcelonas (UAB, UPF), Lleidas und Tarragonas; allerdings bietet das Modul momentan nicht viel mehr als die E-mail-Adressen von Studenteninitiativen an den genannten Hochschulen, die diese Sprachtandems vermitteln. Unter „I have learned Catalan“ kann man Erfahrungsberichte anderer Gaststudierender lesen, und ein Fragebogen erlaubt es dem *Interc@t*-Nutzer, seine Meinung abzugeben.

Ein solches multimediales webbasiertes Informationspaket ist natürlich hochwillkommen und zweifelsohne eine nützliche Initiative der katalanischen Hochschulen. Allerdings ist der Anspruch der Internet-Nutzer inzwischen hoch, und wer die Aufmerksamkeit auf sein WWW-Produkt lenken möchte, muss hohen ästhetischen und multimedialechnischen Erwartungen gerecht werden. Dies gilt auch für *Interc@t*. Dadurch ergibt sich allerdings die Konsequenz, dass die Hard- und Software-Voraussetzungen, um das Angebot überhaupt nutzen zu können, ebenfalls recht hoch sind und manchen potentiellen Nutzer abschrecken. Um die Module *SpeakCat* und *Guia de conversa* zu nutzen, muss auf dem Rechner sowohl das RealAudio-Hilfsprogramm (ein sog. *Plug-in*) zum Abhören der Audiodateien als auch das Acrobat-Reader-*Plug-in* zum Lesen und Drucken der PDF-Dateien installiert werden. Außerdem muss der WWW-Browser so konfiguriert sein, dass er Java ausführt und Wiedererkennungsdateien, sog. *Cookies*, akzeptiert. Diese Probleme stellen

¹ Allerdings ist kritisch anzumerken, dass der Autor dieser Zeilen den *Sisplau*-Musterset, den er als Sokrates-Koordinator bei der angegebenen Adresse angefordert hatte, nach mehreren Wochen Wartezeit immer noch nicht erhalten hat. Wenn der Versand auch an die Gaststudierenden mit solchem Tempo erledigt wird, ist das Modul *Sisplau* praktisch nutzlos.

² URL: <<http://www.upf.es/gl/>>. Vgl. hierzu: Birgit Lotz, „Katalanischlernen im Internet“, *Zeitschrift für Katalanistik* 12 (1999), S. 118ff. (auch im WWW unter <<http://www.uni-tuebingen.de/romanistik/zfk.html>>).

sich aber gar nicht, wenn man schon an der *Interc@t*-Einstiegsseite scheitert, die mit dynamischen Graphiken arbeitet und dafür die Installation des Shockwave-*Plug-ins* verlangt. All diese *Plug-ins* sind zwar kostenfrei im Internet erhältlich und auf vielen Computersystemen standardmäßig vorinstalliert, doch wäre angesichts der immer wieder (zu recht) gepredigten Vorsicht beim Ausführen von WWW-Funktionen, die Zusatzprogramme starten, hier auf der technischen Seite vielleicht weniger doch mehr gewesen. Dass das richtige Multimedia-*feeling* bei den angehenden katalanophilen Sokrates-Studierenden nur dann aufkommen kann, wenn die Bandbreite des Internet-Zugangs und damit die Datenübertragungsrate stimmt, versteht sich da von selbst.

Summa summarum: ein notwendiges, interessantes und attraktiv aufbereitetes Informationspaket für Gaststudierende in den Katalanischen Ländern, von dem man sich noch eine etwas „abgespeckte“ Version vorstellen könnte.

Claus D. Pusch

Lectorats de català: El català al globus terraquí

En el món actual, dominat per la globalització i per l'ús gairebé universal de l'anglès (ben o mal parlat), ¿és imaginable que hi hagi estudiants universitaris fora de Catalunya «perdent» el temps aprenent català?

La resposta és: Sí. És imaginable i és real. A la Universitat de Georgetown, als voltants de Washington DC (EUA), estudien català actualment, o ho han fet en l'últim curs, persones com les següents: un representant del Govern dels Estats Units que havia de preparar una visita de llarga durada a la capital catalana; un estudiant del Departament d'Espanyol de la Universitat que prepara una tesi sobre un autor català; un noi que vol anar a treballar a Barcelona; un estudiant de ciències polítiques interessat particularment en l'Europa de les Nacions (no dels Estats); i dos estudiants de lingüística intrigats pels temes del bilingüisme, segons ha explicat a la revista *Projecció exterior* l'encarregada de les classes, Cristina Sanz, llicenciada en filologia espanyola per la Universitat Central de Barcelona.

Classes de llengua i cultura catalanes són també impartides a les universitats de Berkeley (Califòrnia), de Califòrnia a Santa Barbara, d'Illinois (Urbana-Champaign) i a la Catholic University of America (Washington).

La Universitat de Georgetown és una de les cinc universitats que recentment s'han incorporat a la llista del que en argot universitari s'anomena Lectorats de català. Les altres universitats que han acollit aquests lectorats són la de Newcastle, la de Viena, la de Florència i l'hebreia de Jerusalem.

El curs 1987-88 va començar amb vuit lectorats, tots ells a Europa. Actualment, el Departament d'Universitats de la Generalitat dóna suport – per

valor d'uns 110 milions a l'any – a 77 lectorats, situats a universitats d'Europa, Amèrica del Nord i del Sud, Austràlia, Àfrica i l'Orient mitjà (Vegeu el quadre adjunt).

Es calcula que les classes de llengua, literatura i cultura catalanes, ofertes pels lectorats a tot el món, arriben a uns 2.000 estudiants.

La selecció dels lectors es fa un cop l'any mitjançant una convocatòria pública que es publica al DOGC (*Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*). Els lectors triats, considerats com una mena d'ambaixadors de la cultura catalana, es vinculen a les universitats de destinació fins a un màxim de tres cursos consecutius.

Poblacions (i/o indrets, regions o Estats) amb universitats on hi ha lectorats de català (subvencionats per la Generalitat de Catalunya)

Europa	
Alemanya	Berlín, Bielefeld, Bochum, Braunschweig, Bremen, Frankfurt, Freiburg, Halle-Wittenberg, Hamburg, Heidelberg, Colònia, Mannheim, Münster, Universitat del Saarland (Saarbrücken), Siegen, Stuttgart, Tübingen
Àustria	Viena
Bèlgica	Universitat Lliure (Brussel·les)
Finlàndia	Hèlsinki
França	Universitat de la Côte d'Opale, Saint Etienne, Grenoble, Sorbona (París), Saint Denis, Perpinyà, Ais-Marsella, Universitat de la Haute Bretagne (Rennes), Le Mirail (Tolosa)
Gran Bretanya	Birmingham, Bristol, Durham, Glasgow, Lancaster, Liverpool, Londres, Manchester, Newcastle, Oxford, Sheffield, Southampton, Strathclyde (Edinburgh), Winchester, Cardiff, Swansea, Wolverhampton
Irlanda	Cork
Holanda	Amsterdam
Hongria	Budapest, Szeged
Itàlia	Bolonya, Florència, Nàpols, Roma, Sàsser, Trento, Trieste, Venècia
Polònia	Cracòvia, Poznan
Portugal	Lisboa
Romania	Bucarest
Rússia	Moscou, Sant Petersburg
Suïssa	Zuric

Amèrica	
Estats Units d'Amèrica	Berkeley, Universitat de Califòrnia Santa Bàrbara, Georgetown, Urbana-Champaign, Universitat Catòlica Washington
Mèxic	Ciutat de Mèxic
Argentina	Rosario
Uruguai	Montevideo
Àsia	
Israel	Jerusalem
Africa	
Camerun	Yaoundé
Oceania	
Austràlia	Universitat de Victòria (La Trobe)

aus: *Projecció Exterior* 10 (Gener de 2001), S. 28-29

Katalanisch an der Prager Karls-Universität

Ein Lektorat, das in der oben wiedergegebenen Zusammenstellung fehlt, ist das der Karls-Universität zu Prag (Tschechische Republik); dieses Lektorat wird von der Regierung Andorras finanziert. Die tschechischen Katalaniststudenten haben eine *Homepage* im WWW plaziert, die über das Katalanische allgemein, aber auch über die katalanistischen Aktivitäten in unserem östlichen Nachbarland informiert. Diese Seite ist unter <<http://sweb.cz/ep.ep/>> zu erreichen.

Claus D. Pusch

Katalanisch-Sprachkurse für Ausländer auf den Balearen

Neben den zum Großteil bereits fest etablierten Katalanisch-Intensivkursen für Ausländer, die in Katalonien alljährlich stattfinden und über die in den *Mitteilungen* teilweise schon ausführlich berichtet worden ist,¹ gibt es in jüngster Zeit auch vermehrt solche Sprachkurse auf den Balearen, wo einerseits durch die große Zahl von – teilweise dauernd dort lebenden – Ausländern ein besonders hoher Bedarf an solchen Angeboten besteht, wohin sich zum andern zweifelsohne aber auch viele Teilnehmer zu „Sprachferien“ locken lassen.

¹ Vgl. *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* Nr. 38 (März 2000) mit einem Bericht von Nicoletta Rith und Peter Pfeiffer über die *Universitat Catalana d'Estiu* in Prada sowie *Mitteilungen* Nr. 39 (November 2000) mit einem Beitrag von Karolin Moser über die *Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes* von Gironella.

Um so erfreulicher ist die Publikation eines Überblicksprospektes zu Sprachkursangeboten für Ausländer; dieser von der balearischen Regierung koordinierte Prospekt wurde im Frühjahr 2001 an potentielle Multiplikatoren – Katalanisch-Lektorate, *casals* etc. – verschickt. Wir geben im folgenden die Angebote für den Hoch- und Spätsommer wieder, wohl wissend, dass es für eine Anmeldung in diesem Jahr eigentlich bereits zu spät ist. Da aber davon auszugehen ist, dass diese Intensivkurse auch im Folgejahr wieder angeboten werden – in Palma und Calvià standen im Jahre 2001 sogar Sprachkurse im Mai auf dem Programm –, scheint die Weitergabe dieser Informationen dennoch zweckmäßig, damit sich Interessierte bei den Veranstaltern melden und für 2002 vormerken lassen können.

Allgemeine Informationen zu den genannten Kursen gibt es beim Consorci per al Foment de la Llengua Catalana i la Projecció Exterior de la Cultura de les Illes Balears (Govern de les Illes Balears / Direcció General de Política Lingüística), C. del Capità Salom, 29 4t, in Palma, E-mail <btorres @dgcultur.caib.es> (Bàrbara Torres Serra). Die Kurse umfassen nach Angaben des Informationsprospektes jeweils 40 Stunden und kosten den – nahezu unglaublich niedrigen – Preis von 5.000 Peseten.

Kurse im Sommer / Herbst 2001:

- 2.-13. Juli 2001
 - Alcúdia / Mallorca (Veranst.: Ajuntament d'Alcúdia / Niveau: Anfänger)
 - Eivissa (Veranst.: Consell Insular d'Eivissa i Formentera / Niveau: Anfänger)
 - Sant Llorenç des Cardassar – Cala Millor / Mallorca (Veranst.: Auditorium Sa Màniga / Niveau: Anfänger)
- 16.-27. Juli 2001
 - Alcúdia / Mallorca (Veranst.: Ajuntament d'Alcúdia / Niveau: Fortgeschrittene)
 - Eivissa (Veranst.: Consell Insular d'Eivissa i Formentera / Niveau: Fortgeschrittene)
 - Sant Llorenç des Cardassar – Cala Millor / Mallorca (Veranstalter: Auditorium Sa Màniga / Niveau: Fortgeschrittene)
- 13.-27. August 2001
 - Maó / Menorca (Veranst.: Consell Insular de Menorca / Niv.: Anfänger)
- 3.-14. September 2001
 - Ciutadella / Menorca (Veranst.: Consell Insular de Menorca / Niveau: Anfänger)
- 17.-28. September 2001
 - Palma / Mallorca (Veranstalter: Consorci per al Foment de la Llengua Catalana i la Projecció de la Cultura de les Illes Balears / Niveaus: Anfänger und Fortgeschrittene).

Claus D. Pusch

Ausschreibung des Georg-Rudolf-Lind-Förderpreises für Lusitanistik

Durch die gezielte Prämierung einer herausragenden Qualifikationsarbeit mittels Vergabe des Georg-Rudolf-Lind-Förderpreises für Lusitanistik bezweckt der Deutsche Lusitanistenverband e.V. (DLV) die nachhaltige Förderung des lusitanistischen Nachwuchses. Mit dem Preis, der im Namen eines der bedeutendsten Lusitanisten des 20. Jahrhunderts ausgelobt wird, will der DLV junge Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler fördern, deren Forschungen im Bereich der Lusitanistik besonders auszeichnenswert sind. Zur Begutachtung durch den jeweiligen amtierenden Vorstand des DLV können bisher unveröffentlichte neuere Dissertationen und Magisterarbeiten in deutscher, portugiesischer oder galicischer Sprache eingereicht werden, die an einer Hochschule des deutschsprachigen Raums eingereicht worden sind. Der Georg-Rudolf-Lind-Förderpreis für Lusitanistik wird alle zwei Jahre im Rahmen des Deutschen Lusitanistentags verliehen und ist von Seiten des Verbands mit DM 1000 dotiert. Weiterhin wird der Preis durch private und institutionelle Spenden auf einen höheren Gesamtbetrag aufgestockt. Nähere Informationen finden Sie in Kürze auf der Homepage des DLV: <<http://www.uni-trier.de/uni/foreinr/portugal/seite01.htm>>. Der nächste Lusitanistentag findet an der Uni Mainz in Germersheim im September 2001 statt. Für die Bewerbung kommen Arbeiten in Frage, die im Zeitraum vom 1.1.1999 und 1.2.2001 approbiert worden sind.

Kontaktadresse: Deutscher Lusitanistenverband e. V. (DLV) / Associação Alemã de Lusitanistas, Der Präsident – Prof. Dr. Henry Thorau, Universität Trier – Fachbereich II / Romanistik, D-54286 Trier, Tel.: +49 (0)6 51 / 2 01 33 44, 2 01 33 61, Fax: +49 (0)6 51 / 2 01 33 57, E-mail: <thorau@uni-trier.de>.

aus: Mailing-Liste *romanistik.de* (20.12.2000)

www.occitania.de

Ergänzend zum Hinweis in der letzten Ausgabe der *Mitteilungen* (Nr. 39 [November 2000], S. 48f.) ist anzumerken, dass die offizielle *Homepage* der deutschsprachigen Sektion der Association Internationale d'Etudes Occitanes (AIEO) virtuell „umgezogen“ und nunmehr unter der Adresse <<http://www.occitania.de>> erreichbar ist. Bitte aktualisieren Sie entsprechende Lesezeichen oder *Links*.

Claus D. Pusch

La UOC – la millor universitat virtual del món

L'*International Council for Open and Distance Education* (ICDE), que reuneix institucions educatives a distància de més de 140 països de tot el món, ha distingit la Universitat Oberta de Catalunya amb el premi *ICDE 2001 d'Excel·lència*, que reconeix aquesta universitat com la millor universitat virtual i a distància del món. El rector, Gabriel Ferraté, rep el premi l'1 d'abril a Düsseldorf (Alemanya) durant la cerimònia inaugural de la 20a edició de la Conferència Mundial de l'ICDE.

El jurat d'aquest premi és format per diverses personalitats de l'àmbit universitari mundial, com són la *University of North Carolina* i la *Pennsylvania State University* dels Estats Units, la *FernUniversität* d'Alemanya, la *Université Pierre & Marie Curie* de França, la *University of Southern Queensland* d'Austràlia, la Universitat de Buenos Aires a l'Argentina, la *Vista University* de Sudàfrica, l'*Open University* de Hong Kong, i per representants d'institucions destacades en l'àmbit de l'educació a distància: l'*Open Learning Foundation*, la *European Association of Distance Teaching Universities* (EADTU), l'*Asian Association of Open Universities* i la *South East Asia Ministers of Education Organisation*.

Després de rebre aquest premi, la UOC es consolida com un punt de referència a tot el món. Anteriorment havia rebut altres premis internacionals. L'any 1997 va rebre el premi *Bangemann Challenge* de la Unió Europea a la millor iniciativa en educació de l'ús de les noves tecnologies de la comunicació i la informació. L'any 2000 va rebre el premi *Digital Opportunity* com a millor iniciativa mundial digital, concedit per la *World Information Technology and Services Alliance*, que reuneix consorcis d'empreses de tecnologies de la informació i la comunicació de tot el món.

aus: *Notícies / Newsletter* (Generalitat de Catalunya),
Nr. 63 / 31. März 2001, S.4

Revistes catalanes a l'internet

Em sembla adequat que, a més de la premsa escrita en català que pugueu rebre, disposeu d'altres fonts d'informació més ràpides. Tot i que estic segura que molts de vosaltres potser ja les coneixeu, us comunico les pàgines web de diferents publicacions periòdiques en català:

El Periódico: <<http://www.elperiodico.com>>

Avui: <<http://www.avui.com>>

Diari de Tarragona: <<http://www.diaridetarragona.com>>

Diari de Girona: <<http://www.diaridegirona.es>>

Díari El Segre	< http://www.diarisegre.com >
Díari de Balears:	< http://www.diaridebalears.com >
Regió7:	< http://www.regio7.com >
El Temps:	< http://www.eltemps.com >

Quan disposem, amb certesa, d'altres adreces de publicacions periòdiques us les farem saber.

*Roser Malaret, Directora de l'Àrea de
Comunitats Catalanes de l'Exterior*

Katalanische Liederabende mit dem Duo van Lunen / Schäfer

Das international renommierte Duo Camille van Lunen (Sopran) und Stephan Schäfer (Gitarre) bietet in der Saison 2001/2002 ein Konzertprogramm mit Werken verschiedener katalanischer Komponisten (Ferran Sors, Enric Morera, Manuel Oltra) an, die – wahlweise – deutschen (Haydn, Brahms, Dessau) oder spanischen Autoren (Rodrigo, García Lorca) gegenübergestellt werden.

Die bisherigen Tourneedaten sind:

- 34212 Melsungen, Kammermusik im Lutherhaus: 19.8.2001
- 63477 Maintal, ev. Kirche: 1.9.2001
- 33758 Schloß Holte-Stukenbrock, Friedenskirche: 2.9.2001
- 97769 Bad Brückenau, Hartwald-Rehabilitationsklinik: 7.12.2001
- 63636 Brachttal, ev. Kirche: 8.12.2001

Camille van Lunen studierte Gesang am Königlichen Konservatorium in Den Haag sowie bei Ingeborg Most in Köln. Meisterkurse bei Alfred Deller, Gérard Souzay und Barbara Schlick sowie intensive Studien zur Liedinterpretation der Wiener Klassik bei Dagobert Buchholz (Wien) vervollständigten ihre Ausbildung. Sehr schnell entwickelte sie sich zu einer vielseitigen Sängerin mit einer lebendigen und ausdrucksvollen Stimme, deren Repertoire von der Barockmusik bis hin zur zeitgenössischen Musik reicht. Die Fähigkeit der in verschiedenen Ländern Europas aufgewachsenen Künstlerin, sich in die verschiedenen Rollen und Texte in der Originalsprache einzufühlen, wird dabei immer wieder hervorgehoben. Neben Liederabenden, mit denen sie regelmäßig in der Opéra Bastille in Paris, in England und den Niederlanden zu Gast ist, sang Camille van Lunen als Oratoriensängerin im Rahmen bedeutender internationaler Festivals (Festival van Vlaanderen, Holland Early Music Festival, Festival Estival de Paris, Tel Aviv Festival of Vocal Music, Heidelberger Schloßfestspiele...).

Ihr Duo-Partner *Stephan Schäfer* absolvierte sein Gitarrenstudium an den Musikhochschulen Hannover und Bremen. Es folgten Studien bei dem Segovia-Schüler José Tomás sowie bei Xavier Coll an der „Escola d'Arts Musicals Luthier“ in Barcelona, wo er von 1992 bis 1996 als Dozent für Gitar-

re an der Musikakademie „Juan Pedro Carrero“ tätig war. Seit 1997 ist er Lehrbeauftragter an der Kölner Universität. Als Solist, Liedbegleiter sowie in kammermusikalischer Besetzung gastierte Stephan Schäfer auf zahlreichen Konzertreisen im gesamten Bundesgebiet sowie in den USA, in Kanada, Großbritannien, Spanien, Italien, Frankreich, Österreich und Skandinavien. Einladungen verschiedener Botschaften und Goethe-Institute führten ihn dabei in Metropolen wie Paris, London, New York, Washington, Toronto, Montréal, Ottawa, Kopenhagen, Stockholm und Barcelona. Zahlreiche Radio-, TV- und CD-Produktionen dokumentieren das künstlerische Spektrum der beiden Musiker.

Interessierte Veranstalter können sich an folgende Kontaktadresse wenden: Stephan Schäfer, Virchowstr. 6, D-33378 Rheda-Wiedenbrück, Tel. 0 52 42 / 4 41 88, Fax 0 52 42 / 4 51 34.

Stephan Schäfer

Tagungsankündigungen (in chronologischer Reihenfolge)

Wenn Sie an dieser Stelle einen ausführlicheren Hinweis auf eine von Ihnen (mit-)organisierte Tagung veröffentlichen möchten, bitten wir Sie um Zusendung des abzudruckenden Textes auf Diskette oder als gute Scanner-Vorlage. Bei Hinweisen ohne ausdrücklichen Textentwurf (also z.B. bei Zusendung des unkommentierten Ausschreibungsprospekts) werden nur Datum, Titel / Thema und eine Kontaktadresse angegeben. Tagungen mit eigener Web-Seite werden zusätzlich unter der Rubrik „En primer pla“ der DKV-Homepage als *link* aufgeführt. Spezifisch katalanistische Tagungen sind in der Zusammenstellung durch das DKV-Symbol der „quatre barres“ hervorgehoben.

International Conference „Catalan Women’s Writing: A Space Remembered“; Queen Mary University London, 5.-6. Juli 2001

Information: Dr. Louise Johnson, University of Sheffield, Department of Hispanic Studies, GB-Sheffield S10 2TN, Fax +44 / 1 14 / 2 22 05 61, E-mail <p.l.johnson@shef.ac.uk>.

Deutscher Lusitanistenverband (DLV): 4. Deutscher Lusitanistentag „Portugiesisch weltweit“ Germersheim, 11.-14. September 2001

Information und Anmeldung: Prof. Dr. Matthias Perl / Prof. Dr. Klaus Pörtl, Universität Mainz, Institut für Romanistik (Spanische und Portugiesische

Sprache und Kultur), D-76711 Germersheim / Rhein, Tel. 0 72 74 / 50 83 51 44, Fax 0 72 74 / 50 83 54 44, E-mail <lusitag@mail.fask.uni-mainz.de>, WWW: <<http://www.fask.uni-mainz.de/inst/ispsk/lt-hauptseite.html>>.

**Segones Jornades d'Estudi 'Vida i obra de Caterina Albert i Paradís (Víctor Català) 1869-1966'
L'Escala, 20.-21. September 2001**

Information und Anmeldung: Comissió Organitzadora de les Segones Jornades d'Estudi sobre Víctor Català, Àrea de Cultura, Ajuntament de l'Escala, E-17130 L'Escala, Fax +34 / 9 72 / 77 07 62, E-mail <cultura.escala @ddgi.es>.

**Third Mediterranean Meeting on Morphology (MMM3)
Barcelona (Universitat Pompeu Fabra), 20.-23. September 2001**

Information unter E-mail <mmm.barcelona@iula.upf.es> sowie im Internet unter <<http://www.iula.upf.es/mmm3.htm>>.

**XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica
Salamanca, 24.-30. September 2001**

Secretaría del congreso y correspondencia:

Fernando Sánchez Miret - 23 CILFR, Área de Filología Románica, Dept. de Lengua Española, Facultad de Filología; Universidad de Salamanca, Pza. Anaya 1, E-37008 Salamanca (España), tlf. +34 / 9 23 / 29 44 45, ext. 17 42; fax. +34 / 923 / 29 45 86; E-mail <fsmiret@gugu.usal.es>
WWW: <<http://web.usal.es/~romanica/romanica.htm>>

(Ausführliche Informationen zu dieser Tagung und ein Anmeldevordruck sind in den *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* 37 (Oktober 1999), S. 47-49, veröffentlicht worden.)

**Deutscher Katalanistenverband (DKV):
18. Deutscher Katalanistentag / 18è Col·loqui Germano-Català
München (Ludwig-Maximilians-Universität), 7.-10. Oktober 2001**

Siehe S. 4-49 dieser *Mitteilungen*.

**Deutscher Romanistenverband (DRV): 27. Deutscher Romanistentag
München (Ludwig-Maximilians-Universität), 7.-10. Oktober 2001**

Im Rahmen des 27. Deutschen Romanistentags, der unter dem Motto "Die Einheit der Vernunft in der Vielzahl ihrer Stimmen" steht, sind die folgenden Sektionen vorgesehen:

Sektion 1: Evolution linguistique et études cognitives.

Sektion 2: Syntaxtheorien: Modelle, Methoden, Motive.

Sektion 3: Verbalperiphrasen im Katalanischen und anderen romanischen Sprachen im Lichte aktueller Grammatiktheorien.

Diese Sektion wird vom Deutschen Katalanistenverband im Rahmen des 18. Deutschen Katalanistentags angeboten; Näheres siehe S. 7-32 dieser *Mitteilungen*.

Sektion 4: Historische Semantik. Etymologie, Lexikologie, Philologie

Sektion 5: Neuere Entwicklungen in der Phonologie: sub- und suprasegmentale Ansätze

Sektion 6: Romanische Sprachgeschichte

Teilsektion 6A: Romanische Sprachgeschichte und Diskurstraditionen

Teilsektion 6B: Aufgaben und Perspektiven der romanistischen Sprachgeschichte im dritten Jahrtausend

Sektion 7: Ein Kopf – viele Sprachen: Erwerb, Koexistenz und Interaktion mehrerer Sprachen

Sektion 8: Europäische Verlage und romanische Gegenwartsliteratur

Sektion 9: Medientechniken von Literatur und Sprache: Kino – Hörspiel – Hypertext – Hyperfiction – Hypermedia

Sektion 10: Romanistische Kulturwissenschaft?

Sektion 11: Afrika in Italien – Italien in Afrika: italo-afrikanische Beziehungen (von der Antike bis zur Gegenwart)

Sektion 12: El relato de la nación: Ficciones, iconizaciones y memoria impuesta (España, Hispanoamérica, Brasil)

Sektion 13: Autobiographisches Schreiben und philosophische Selbstsorge

Sektion 14: Die Rezeptionsvielfalt antiker Mythologie in den iberoromanischen Literaturen zwischen Mittelalter und früher Neuzeit

Diese Sektion wird vom Deutschen Katalanistenverband im Rahmen des 18. Deutschen Katalanistentags angeboten; Näheres siehe S. 33-42 dieser *Mitteilungen*.

Sektion 15: VARIETAS und ORDO: zur Re-Hierarchisierung der Diskurse in der Renaissance und ihrer Neuformierung im Barock

Sektion 16: Vernunftprinzip und Stimmenvielfalt: Die Zeitschrift *Il Caffè*.

Sektion 17: Dialog und Dialogizität im Zeitalter der Vernunft

Sektion 18: Das Bild als Reflexionsmedium von literarischen Texten im 19. Jahrhundert

Sektion 19: Das Andere der Vernunft oder der künstliche Mensch in der Literatur – Automaten, Marionetten, Puppen

Sektion 20: Einheit und Vielheit der lateinamerikanischen Kultur: Gattungen, Identitäten, Medien

Die vollständigen Sektionsbeschreibungen finden sich in den *Mitteilungen des Deutschen Romanistenverbands* 2001/1 sowie im Internet unter <www.romanistik.uni-muenchen.de/romanistentag.htm>.

Allgemeine Information zur Tagung beim Beauftragten für Öffentlichkeitsarbeit des DRV: Prof. Dr. Thomas Krefeld, Ludwig-Maximilians-Universität, Institut für Romanische Philologie, Ludwigstraße 25, D-80539 München, E-mail <romanistentag@romanistik.uni-muenchen.de>.

**Instituto de Estudios Altoaragoneses: III Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga aragonesa e a sua literatura
Uesca [Huesca] / Alquezra, 17.-20. Oktober 2001**

Information und Anmeldung: Instituto de Estudios Altoaragoneses, C/ d'o Parque, 10, E-22002 Uesca / Huesca, Tel. +34 / 9 74 / 29 41 20, Fax +34 / 9 74 / 29 41 22, E-mail <iea@iea.es>.

**2n Congrés europeu sobre planificació lingüística
Andorra, 14.-16. November 2001**

La Generalitat de Catalunya i el Govern d'Andorra organitzen el 2n Congrés europeu sobre planificació lingüística, que tindrà lloc a Andorra els 14, 15 i 16 de novembre de 2001.

Des que al 1995 tingué lloc a Barcelona el 1r Congrés europeu sobre planificació lingüística, els canvis polítics, econòmics i tecnològics han comportat que, al tombant d'un nou mil·leni, sigui necessària una reflexió profunda i rigorosa sobre la manera d'afrontar aquests canvis. En efecte, la ràpida extensió de les noves tecnologies, els processos de mundialització econòmica, cultural i social exerceixen una influència important i cada dia més intensa sobre les llengües, independentment de la seva demografia o del seu estatus oficial. És, doncs, per això que convidem els recercadors, els agents socials, els decididors polítics i totes aquelles persones que treballen en el foment i l'ús de les llengües a participar als debats que tindran lloc dins del marc d'aquest 2n Congrés al voltant dels aspectes següents:

- Els instruments de la planificació lingüística: generals, legals i sectorials;
- Aportacions teòriques generals sobre la planificació lingüística dins del marc del procés de mundialització creixent;
- Experiències concretes de dinamització i extensió de l'ús social de les llengües;
- Avaluació dels processos de normalització lingüística en funció de la relació entre cost i efectivitat de les polítiques lingüístiques aplicades; i
- El repte de les noves tecnologies i la producció de recursos (socio)lingüístics: creació de xarxes recursos transnacionals i transdisciplinàries

sobre recerca (socio)lingüística, intercanvi d'informació, oferta de recursos, etc.

A banda de les sessions, també s'organitzaran activitats complementàries com ara:

- Exposició de materials: cartells, anuncis, vocabularis, projectes, memòries, eines didàctiques.
- Demostracions multimèdia sobre webs, recursos (socio)lingüístics sobre el corpus, l'estatus, la didàctica de les llengües.
- Creació d'una plataforma precongresual a la pàgina web de NOVES SL. *Revista de Sociolingüística* (<<http://cultura.gencat.es/llengcat/noves>>).

Instal·lacions i assistència: Ateses les característiques del Centre de congressos i exposicions del Comú d'Andorra la Vella, es fixa el nombre màxim d'assistents en 200 persones. Això significa que les inscripcions es formalitzaran d'acord amb l'ordre d'arribada.

Matrícula i inscripcions: El preu de la inscripció al Congrés és de 20.000 PTA (15.000 per a estudiants), si el pagament es fa efectiu abans del 15 de juny del 2001. Després d'aquesta data i fins al 15 de setembre de 2001 (data improrrogable), el preu de la inscripció serà de 25.000 PTA (20.000 per a estudiants). Es reservaran 5 places per a participants procedents de països de l'Europa oriental i de la C.E.I., sempre i quan la seva proposta de comunicació hagi estat acceptada pel Comitè Científic.

El pagament de la matrícula dóna dret a:

- Assistència a les sessions
- Material (carpeta, CD amb abstracts, textos, etc.)
- Coffee-breaks
- Activitats culturals i d'esbarjo
- Sopar de benvinguda

Presentació de comunicacions i llengüies de treball: Les persones interessades a presentar una comunicació en algunes de les cinc àrees esmentades anteriorment han de fer arribar un resum del seu text (entre 300 i 350 paraules) indicant clarament el títol de la comunicació, el tema, els principals punts que seran tractats i les conclusions més rellevants. S'acceptaran comunicacions en català, francès, anglès i castellà, que seran les llengües de treball del Congrés.

Informació: Institut de Sociolingüística Catalana, Direcció General de Política Lingüística, Passatge de la Banca, 1-3, 1r pis, E-08002 Barcelona, e-mail <dgplnovessl@correu.gencat.es>.

I Congrés Cultura i Territori a la Diòcesi de Tortosa Benicarló / Tortosa / Morella, 10.-14. Dezember 2001

Informació i inscripció: Secretaria del I Congrés *Cultura i Territori a la Diòcesi de Tortosa*, Camí B de la carretera Simpàtica, 5, Apartat de correus

377, E-43500 Tortosa (Baix Ebre), Fax +34 / 9 77 / 51 06 83, e-mail <direccio@fudm.es>, WWW: <<http://www.fudm.es>>

**Congrés Internacional ‘Antoni M. Alcover’
Palma (Universitat de les Illes Balears), 17.-21. Dezember 2001**

El Departament de Filologia Catalana i Lingüística General de la Universitat de les Illes Balears, amb motiu del primer centenari de la publicació de la Lletra de Convit, organitza el Congrés Internacional *Antoni M. Alcover*. La Lletra de Convit exposava el projecte del que havia de ser el *Diccionari Català-Valencià-Balear*, una de les obres lexicogràfiques més importants de la llengua catalana. El Congrés té l'objectiu de revisar la figura i l'obra de qui va ser l'impulsor del redreçament de la llengua catalana en uns moments decisius de la nostra història.

Temes del congrés: Les ponències i les comunicacions que s'hi presentin han de tractar un d'aquests aspectes:

- Antoni M. Alcover i la seva època
- Antoni M. Alcover i la lingüística del seu temps
- L'obra literària i folklòrica d'Antoni M. Alcover

Correspondència i informació: Congrés Internacional Antoni M. Alcover, Jaume Guiscafrè, Universitat de les Illes Balears, Departament de Filologia Catalana i Lingüística General, Edifici Ramon Llull, Carretera de Valdemossa, km 7.5, E-07071 Palma (Mallorca), Fax +34 / 9 71 / 17 34 73, correu electrònic: <dfcjgd4@clust.uib.es>.

**Colloque International: “La Méditerranée et ses langues”
Montpellier (Université Paul-Valéry), 21.-23. März 2002**

Favoriser une rencontre et des échanges entre des spécialistes que leurs activités scientifiques séparent plus souvent qu'elles ne les rassemblent : tel est l'objectif que s'est assigné l'équipe d'organisation du colloque. A cet effet, il a paru opportun de définir deux axes prioritaires autour desquels les communications en ateliers, les conférences et les tables rondes s'organiseront :

– un caractérisé par une orientation historique et génétique dont on souhaiterait qu'il privilégie les analyses comparatives ou contrastives en linguistique interne essentiellement : phonétique-phonologie, orthographe, morphosyntaxe, lexicologie-sémantique, dialectologie, étymologie-onomastique, stylistique, sans préjudice d'éclairage externe. L'évaluation du rôle des substrats, des superstrats, des adstrats, de celui des emprunts, trouve naturellement sa place dans ce cadre, de même que la problématique des fragmentations linguistiques.

A chaque fois que cela paraît possible, le choix de points de vue typologiques serait bienvenu, dans un esprit de totale ouverture théorique ;

– un concernant les dynamiques *géo-* et *sociolinguistiques* des langues en contact ou / et en conflit dans l'espace historico-culturel méditerranéen, leurs statuts, les enjeux politiques (souvent de types identitaires / nationalitaires) dont elles ont été et sont aujourd'hui des vecteurs privilégiés, au travers, en particulier, de leur nomination. Il s'agira d'envisager ici les langues de la Méditerranée sous l'angle de la territorialité mais aussi de l'interculturalité, donc aux prises avec les frontières des Etats d'une part, et leurs multiples rencontres et métissages d'autre part. Il s'agira également d'observer de quelles gestions elles ont fait l'objet dans l'histoire et font l'objet actuellement, gestions plus ou moins normatives pouvant aller jusqu'à un contrôle rigoureux des usages au sein de la vie des communautés.

Ce Colloque international s'adresse prioritairement aux linguistes (descriptivistes, diachroniciens, comparatistes...) et aux sociolinguistes (intéressés par les situations de contacts de langues, les politiques linguistiques, la problématique interculturelle...). Mais il s'efforcera de promouvoir les perspectives / les traitements transdisciplinaires. La langue de travail sera le français.

Organisé par les équipes de recherche « Atelier de Recherche en Sociolinguistique et d'étude des représentations » (resp. Henry Boyer) et « Diachronie et Comparatisme » (resp. Teddy Arnavielle).

Information et inscription : Secrétariat du Colloque « La Méditerranée et ses langues », DIPRALANG-EA 739, Université Paul-Valéry, F-34199 Montpellier Cedex 5.

First UK Symposium on Hispanic Linguistics Guildford (Surrey), 11.-13. April 2002

Informationen: R. Márquez Reiter, University of Surrey, School of Language, Law and International Studies, Department of Linguistics and International Studies, GB-Guildford GU2 5XH, E-mail <m.placencia@bbk.ac.uk>, WWW: <www.surrey.ac.uk/LIS/Spanish/simposio.html>.

XIX Congreso Nacional del Español en los Estados Unidos y el Español en Contacto con otras Lenguas en el Mundo Iberoamericano Universidad de Puerto Rico, 17.-20. April 2002

Convocatoria: Se solicitan resúmenes ('abstracts') de investigaciones sobre el español en Estados Unidos y el español en contacto con otras lenguas en el mundo iberoamericano: lenguas en contacto y desplazamiento lingüístico, variación lingüística, análisis del discurso, política y planificación lingüística,

mantenimiento y pérdida de lenguas, actitudes lingüísticas, enseñanza de L1 y L2 en situaciones de contacto, etnografía de la comunicación, antropología lingüística y otros temas de la sociolingüística y la sociología del lenguaje.

Los interesados en presentar trabajos durante el congreso deben someter cinco copias de un resumen de una página de extensión, acompañado de otra página con el título de la ponencia, nombre del ponente, afiliación, dirección de la universidad, número de teléfono, número de fax, e-mail, etc. al cual desea recibir respuesta de la aceptación del resumen y de cualquier otra información sobre el evento. Si es necesario, puede incluir una nota bibliográfica junto al resumen. No se aceptarán resúmenes por e-mail ni por fax. La fecha límite para recibir el resumen es el 1ro de noviembre de 2001. El resumen debe enviarse a la atención de:

Dr. Luis A. Ortiz, Presidente del Congreso, Programa Graduado de Lingüística, Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, PO BOX 22765, Río Piedras, Puerto Rico 00931-2765, e-mail <luortiz@prtc.net>.

**Interdisziplinäres Kolloquium: „Romanistik zwischen Tradition und Entgrenzung. Praxis und Perspektiven“
Frankfurt am Main, 18.-20. April 2002**

Einhundert Jahre Romanistik in Frankfurt am Main bedeuten für die Veranstalter dieses Kolloquiums, die universitären und fachbezogenen Ausdifferenzierungs- und Wandelprozesse in ihren Verschränkungen mit den gesellschaftlichen Transformationen zu beleuchten. Gegenstand des Kolloquiums sollen daher sowohl Aspekte der Wissenschafts-, Institutions- und Sozialgeschichte einer wissenschaftlichen Disziplin als auch die Herausforderungen an ein universitäres Fach sein, das sich auf neue Funktionsweisen, Fächerallianzen und Verwertungsbedingungen einstellt.

Mit dem Kolloquium werden drei Themenkreise in den Mittelpunkt gerückt, denen jeweils eine Sektion gewidmet ist:

Sektion I: Fachgeschichtlicher Wandel zwischen Konstitution und Entgrenzung

Sektion II: Curriculum, Module und neue Medien: Romanistik im Umbruch?

Sektion III: Entgrenzte Romania: Migration als Gegenstand und Ressource der Romanistik

Ausführliche Informationen zum Ablauf der Tagung und zum Gegenstand der Sektionen erhalten Sie per E-mail unter <Kolloquium2002@em.uni-frankfurt.de> oder unter <<http://www.uni-frankfurt.de/fb10/romsem/kolloquium>>. Die Anmeldung von Beiträgen zum Kolloquium ist erbeten bis zum 15. August 2001.

**Linguistic Symposium on Romance Languages XXXII
Toronto, 19.-21.April 2002**

Information und Anmeldung: LSRL XXXII, Department of French, University of Toronto, 50 St. Joseph Street, Toronto, Ontario, Canada M5S 1J4, E-mail <lsrl.xxxii@utoronto.ca>, WWW: <<http://www.chass.utoronto.ca/lsrl32/>>.

**Association Internationale d'Etudes Occitanes (AIEO): VIIe Congrès International "Scène, évolution, sort de la langue et de la littérature d'oc"
Reggio Calabria / Messina, 7.-13. Juli 2002**

Information und Anmeldung: Saverio Guida, Università di Messina, Facoltà di Lettere e Filosofia, Via dei Verdi, 60, I-98122 Messina, E-mail <guidas@unime.it>.

BIBLIOGRAFIA

Unter dieser Rubrik werden fortlaufend von unseren Mitgliedern veröffentlichte und uns gemeldete wissenschaftliche Aufsätze, Rezensionen und Bücher zur Katalanistik aufgeführt. In kumulierter Form finden Sie diese Mitgliederbibliographie im Internet unter <www.katalanistik.de/biblio.htm>.

Außerdem besteht die Möglichkeit, sich die Gesamt-Bibliographie (mit sämtlichen seit den *Mitteilungen* Nr. 33 gemeldeten Veröffentlichungen) auf der DKV-Website als PDF-Datei herunterzuladen. Das PDF-Dateiformat ist plattformübergreifend, d.h. von Nutzern von Windows, MacOS und anderen Betriebssystemen gleichermaßen benutzbar, und erlaubt das bequeme Ausdrucken des Textes. Zum Lesen und Ausdrucken wird das Betrachterprogramm *Acrobat Reader* benötigt, das als kostenlose *Freeware* ebenfalls im Internet heruntergeladen werden kann; ein entsprechender *link* findet sich auf der Bibliographie-Seite unter <<http://www.katalanistik.de/biblio.htm>>. Die *Download*-Datei wird ebenso wie die Webseite in unregelmäßigen Abständen aktualisiert.

DKV-Mitglieder, die nicht vernetzt sind, können die jeweils aktuelle Version der Gesamtbibliographie im PDF-Format gegen Zusendung einer leeren, PC-formatierten 3,5“-Diskette beim Schriftführer erhalten: Claus D. Pusch, Albert-Ludwigs-Universität, Romanisches Seminar, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg i.Br. Das Betrachterprogramm *Acrobat Reader* müssten Sie sich in diesem Fall allerdings auf anderen Wegen besorgen.

Arnau i Segarra, Pilar (2000): «El mite del Nord enllà: la narrativa catalana de la fugida i el retorn (1968-1978)», in: Pusch, Claus D. / Torrent-Lenzen, Aina (Hrsg.): *De viva veu. Beiträge zur katalanischen Literatur / Estudis de literatura catalana*, Titz: Lenzen (Studien zur Literaturwissenschaft; 2), S. 11-24.

Brumme, Jenny (1993a): «Demokratische Lösungsversuche des Diglossieproblems in entwickelten kapitalistischen Ländern: Spanien», in: Bochmann, Klaus / Jenny Brumme / Gerlinde Ebert / Jürgen Erfurt / Ralf Müller / Bärbel Plötner: *Sprachpolitik in der Romania. Zur Geschichte sprachgeschichtlichen Denkens und Handelns von der Französischen Revolution bis zur Gegenwart*. Eine Gemeinschaftsarbeit der Leipziger Forschungsgruppe Soziolinguistik, Berlin / New York: Walter de Gruyter, S. 408-426.

Brumme, Jenny (1993b): «L'ensenyament del català arreu del món: L'ensenyament del català a Alemanya», in: Alemany, Rafael / Ferrando, Antoni / Meseguer, Lluís B. (eds.): *Actes del Novè Col·loqui Internacional*

- de Llengua i Literatura Catalanes, Alacant / Elx, 9.-14. 9. 1991*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Vol. III, S. 418-419.
- Brumme, Jenny (1993c): «La intertextualitat com a fenomen de la lingüística de contacte», in: Alemany, Rafael / Ferrando, Antoni / Meseguer, Lluís B. (eds.): *Actes del Novè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Alacant / Elx, 9.-14. 9. 1991*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Vol. III, S. 43-68.
- Brumme, Jenny (1993d): «Spanien: Nationalsprache und NationalitätsSprachen im Spanischen Unabhängigkeitskrieg (1808-1814)», in: Bochmann, Klaus / Jenny Brumme / Gerlinde Ebert / Jürgen Erfurt / Ralf Müller / Bärbel Plötner: *Sprachpolitik in der Romania. Zur Geschichte sprachgeschichtlichen Denkens und Handelns von der Französischen Revolution bis zur Gegenwart*. Eine Gemeinschaftsarbeit der Leipziger Forschungsgruppe Soziolinguistik, Berlin / New York: Walter de Gruyter, S. 212-238.
- Brumme, Jenny (1993e): «Spanien: Regionalismus und Nationalismus», in: Bochmann, Klaus / Jenny Brumme / Gerlinde Ebert / Jürgen Erfurt / Ralf Müller / Bärbel Plötner: *Sprachpolitik in der Romania. Zur Geschichte sprachgeschichtlichen Denkens und Handelns von der Französischen Revolution bis zur Gegenwart*. Eine Gemeinschaftsarbeit der Leipziger Forschungsgruppe Soziolinguistik, Berlin / New York: Walter de Gruyter, S. 280-301.
- Brumme, Jenny (1993f): «Sprachpolitik im Zeitalter des Imperialismus. Sprachpolitik der spanischen Falange», in: Bochmann, Klaus / Jenny Brumme / Gerlinde Ebert / Jürgen Erfurt / Ralf Müller / Bärbel Plötner: *Sprachpolitik in der Romania. Zur Geschichte sprachgeschichtlichen Denkens und Handelns von der Französischen Revolution bis zur Gegenwart*. Eine Gemeinschaftsarbeit der Leipziger Forschungsgruppe Soziolinguistik, Berlin / New York: Walter de Gruyter, S. 382-407.
- Brumme, Jenny (1993g): Rezension: «Gabriele Berkenbusch, *Sprachpolitik und Sprachbewußtsein in Barcelona am Anfang dieses Jahrhunderts*. Frankfurt a. M. / Bern / New York / Paris 1988», in: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 109, S. 453-455.
- Brumme, Jenny (1994a): «Nationalsprache und Regionalsprachen in Spanien. Ein Problemaufriß von heute auch für morgen», in: Lüsebrink, Hans-Jürgen (ed.): *Nationalismus im Mittelmeerraum*, Passau: Passavia (Passauer Mittelmeerstudien), S. 74-99.
- Brumme, Jenny (1994b): «La situació a la República Federal d'Alemany (amb especial atenció al cas de la Universitat de Leipzig)», in: *Actes del Ir. Congrés de Centres d'Estudis de Parla Catalana, Lleida, 19.-21. 4. 1991*, Lleida, S. 193-200.
- Brumme, Jenny (1997): Rezension: «Kremnitz, Georg, *Sprachen in Gesellschaften, Annäherung an eine dialektische Sprachwissenschaft*. Wien 1995», in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 113, S. 588-591.

- Brumme, Jenny (1998a): «Introducció», in: Hoffmann, Lothar. *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. Edició a cura de Jenny Brumme, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada / Universitat Pompeu Fabra, S. 15-23.
- Brumme, Jenny (1998b): «Introducción», in: *Actes del col-loqui 'La història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX). Solucions per al present'. 15-17 de maig de 1997*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada / Universitat Pompeu Fabra, S. 15-23.
- Brumme, Jenny (1998c): «La terminología gramatical», in: *Actes del col-loqui 'La història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX). Solucions per al present'. 15-17 de maig de 1997*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada / Universitat Pompeu Fabra, S. 135-138.
- Brumme, Jenny (1998d): Rezension: «Konstanze Jungbluth, *Die Tradition der Familienbücher*, Das Katalanische während der Decadència (Beihefte zur ZrP, 227). Tübingen 1996», in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 114, S. 705-707.
- Brumme, Jenny (ed. 1998a): *Actes del col-loqui 'La història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX). Solucions per al present'. 15-17 de maig de 1997*. Edició a cura de Jenny Brumme. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada / Universitat Pompeu Fabra.
- Brumme, Jenny (ed. 1998b): *Estudis de llengua i literatura catalanes XXXVI. Repertori de catalanòfils / 4*. A cura de Jenny Brumme. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Brumme, Jenny (ed. 1998c): *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes XXXVII. Repertori de catalanòfils / 5*. A cura de Jenny Brumme. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Brumme, Jenny (ed. 1998d): Hoffmann, Lothar. *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. Edició a cura de Jenny Brumme. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada / Universitat Pompeu Fabra.
- Brumme, Jenny (1999a): Rezension: «Aina-Maria Torrent i Alamany-Lenzen, *Pompeu Fabra y la configuración del catalán moderno*. Bonn 1997», in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 115, S. 374-376.
- Brumme, Jenny (1999b): Rezension: «Sabine Philipp-Sattel, *Parlar bellament en vulgar. Die Anfänge der katalanischen Schriftlichkeit im Mittelalter* (ScriptOralia; 92). Tübingen 1996», in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 115, S. 371-374.
- Brumme, Jenny (ed. 1999): *Grenzgänge* 11. Revista temàtica *Transferencia cultural y traducción*. Leipzig: Universität Leipzig.
- Brumme, Jenny (und Andreas Wesch eds. 1999): *Normen und Subnormen in Geschichte und Gegenwart. Methoden ihrer Rekonstruktion und Beschreibung*, Wien: Edition Praesens (Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft; 7).

- Fidora, Alexander (2000a): «Die Beschäftigung mit katalanistischen Themen in romanistischen Sammelpublikationen und Zeitschriften aus dem deutschsprachigen Raum», in: *Zeitschrift für Katalanistik* 13, S. 109-120..
- Fidora, Alexander (2000b): Rezension: «Eusebi Colomer i Pous: El pensament als països catalans durant l'edat mitjana i el Renaixement. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans / Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Scripta et Documenta, 54) 1997. 286 páginas», in: *Notas* 20, S. 43-44.
- Harmuth, Sabine (2000): «*L'escorç de l'altre paisatge* – Zur Lyrik von J.V. Foix», in: Pusch, Claus D. / Torrent-Lenzen, Aina (Hrsg.): *De viva veu. Beiträge zur katalanischen Literatur / Estudis de literatura catalana*, Titz: Lenzen (Studien zur Literaturwissenschaft; 2), S. 53-62.
- van Lawick, Heike (2000): «L'edició de traduccions d'obres literàries alemanyes al català del País Valencià. Problemes (socio)lingüístics, culturals i comercials», in: Pusch, Claus D. / Torrent-Lenzen, Aina (Hrsg.): *De viva veu. Beiträge zur katalanischen Literatur / Estudis de literatura catalana*, Titz: Lenzen (Studien zur Literaturwissenschaft; 2), S. 75-83.
- Meissner, Christina (2000): «Judentum, katalanisch-jüdische Geschichte und politischer Katalanismus in Vicenç Villatoros Roman *Evangeli Gris*», in: Pusch, Claus D. / Torrent-Lenzen, Aina (Hrsg.): *De viva veu. Beiträge zur katalanischen Literatur / Estudis de literatura catalana*, Titz: Lenzen (Studien zur Literaturwissenschaft; 2), S. 85-101.
- Pusch, Claus D. (und Aina Torrent-Lenzen; 2000): «Stimmen, Stimmungen, Bestimmungen der katalanischen Literatur», in: dies. (Hrsg.): *De viva veu. Beiträge zur katalanischen Literatur / Estudis de literatura catalana*, Titz: Lenzen (Studien zur Literaturwissenschaft; 2), S. 1-10.
- Pusch, Claus D. (und Aina Torrent-Lenzen, Hrsg. 2000): *De viva veu. Beiträge zur katalanischen Literatur / Estudis de literatura catalana*, Titz: Lenzen (Studien zur Literaturwissenschaft; 2).
- Sinner, Carsten (1998a): «Aranesisch, eine lebende Sprache» [Rezension zu: ,Oficina de Foment e Ensenhament der Aranés (1997): *Er Aranés, ua lengua viua. Aran, un país diferenciat 1*. Vielha: Consell Generau d'Aran‘ und ,Aué. Samstagsbeilage der Tageszeitung AVUI‘], in: *Tranvia* 49, S. 33.
- Sinner, Carsten (1998b): «Frequenzuntersuchungen zum Nachweis sprachlicher Interferenzerscheinungen am Beispiel der katalanischen Varietät des Kastilischen», in: *Iberoamericana* 69, S. 5-25.
- Sinner, Carsten (1999a): «Die Normalisierung des Katalanischen auf Mallorca: kritische Bilanz», in: Kailuweit, Rolf / Radatz, Hans-Ingo (Hrsg.) (1999): *Katalanisch: Sprachwissenschaft und Sprachkultur. Akten des 14. Deut-*

- schen Katalanistentags im Rahmen von *Romania I*, Jena 28.9.-2.10.1997, Frankfurt am Main: Vervuert, S. 149-168.
- Sinner, Carsten (1999b): «Das Spanische in Katalonien», in: *Grenzgänge* 11, S. 93-126.
- Sinner, Carsten (1999c): «Val d'Aran & Co. Abkommen über Lehrmaterial in okzitanischer Sprache», in: *Tranvía* 53, S. 49.
- Torrent-Lenzen, Aina (2000): «Reflexions entorn del concepte de norma lingüística als Països Catalans», in: Ginebra, Jordi / Martínez Gili, Raül-David / Pradilla, Miquel Àngel (Hrsg. 2000): *La lingüística de Pompeu Fabra*, vol. 1, Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (Symposia philologica; 3), S. 205-218.
- Torrent-Lenzen, Aina (und Claus D. Pusch; 2000): «Stimmen, Stimmungen, Bestimmungen der katalanischen Literatur», in: dies. (Hrsg.): *De viva veu. Beiträge zur katalanischen Literatur / Estudis de literatura catalana*, Titz: Lenzen (Studien zur Literaturwissenschaft; 2), S. 1-10.
- Torrent-Lenzen, Aina (und Claus D. Pusch, Hrsg. 2000): *De viva veu. Beiträge zur katalanischen Literatur / Estudis de literatura catalana*, Titz: Lenzen (Studien zur Literaturwissenschaft; 2).

Panorama de les revistes de catalanística

An dieser Stelle werden die Inhaltsverzeichnisse der jeweils aktuellen Ausgaben katalanistischer Fachzeitschriften abgedruckt, soweit sie uns zugänglich sind. Außerdem werden Angaben zu Bezugsmöglichkeiten gemacht. Mit den Informationen können Sie aber auch einzelne Artikel per Auswärtigem Leihverkehr (Fernleihe) bestellen.

Caplletra. Revista Internacional de Filología 29 (2000) (València)

ISSN 0214-8188, 186 S.

Herausgegeben vom Institut Interuniversitari de Filología Valenciana.

Volum monogràfic sobre *Pragmaestilística*, herausgegeben von Manuel Pérez Saldanya und Vicent Salvador.

Angel López García: La Escuela española de estilística y la pragmática ..	13
María Luisa Villanueva: Enjeux de la subjectivité et nouvelles approches de la stylistique française	23
José Luiz Fiorin: A estilística na tradição de língua portuguesa e os enfoques discursivos atuais	37
Adolf Piquer Vidal: Pragmaestilística del català	53
Vicent Salvador: L'estil nominalitzat	69

Manuel Pérez Saldanya: Notes per a una estilística dels temps verbals	83
Maria Josep Cuenca: Estudi estilístic i contrastiu de l'arquitectura de l'oració. Estil segmentat vs. estil cohesionat	105
Amadeu Viana: <i>La persiana és verda</i> : Idees de correcció i estils intel·lectuals	121
Elvira Teruel Planas: De l' <i>homo sapiens</i> a l'animal metafòric	139
Josep R. Guzman: Pragmaestilística i traducció: A propòsit de <i>La Marquesa d'O</i>	149
Gonzalo Saavedra Vergara: La “narrativización” del discurso y el “efecto omnisciente” en no ficción periodística	157

Redaktionsanschrift: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, Avda. Blasco Ibáñez, 28, E-46010 València.

Bezug: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Ausiàs Marc, 92-98, E-08013 Barcelona.

Preis der Einzelnnummer: 2500 ptes.

Journal of Catalan Studies / Revista Internacional de Catalánística (Jocs)
4 (2001) (Cambridge / Barcelona), ISSN 1139-0271 (elektronische Zeitschrift)
 Herausgegeben von Dominic Keown und Max Wheeler

Arthur Terry: La poesia de Joan Maragall (Third Joan Gili Memorial Lecture)

John Elliott: In Search of 1640 (Anglo-Catalan Society Lecture 2000)

Maria Pilar Perea: Una selecció de cartes d'Antoni Rubió i Lluch i de Jordi Rubió i Balaguer a Antoni M. Alcover

Redaktionsanschrift: per E-mail an die beiden Herausgeber: Dominic Keown <dk209@cam.ac.uk> und Max Wheeler <max@cogs.susx.ac.uk>.

Bezug: via Internet unter <<http://www.uoc.es/jocs/>>

Zeitschrift für Katalanistik: Vorschau auf Band 14 (2001)

Die Nr. 14 der *Zeitschrift für Katalanistik* wird im Juli 2001 ausgeliefert. Sie ist unserer verstorbenen Herausgeberin Brigitte Schlieben-Lange gewidmet und enthält folgende Beiträge:

Johannes Kabatek / Tilbert D. Stegmann: „Brigitte Schlieben-Lange und die Katalanistik“

Curt Wittlin: „Das altkatalanische Streitgespräch von Herrn Buc und seinem Pferd“

Jordi Pardo Pastor: „El cercle lul·lià de València: Alonso de Proaza i Joan Bonllavi“

Christina Meissner: „Villalonga und „Anti-Villalonga“: Eine mallorquinische Kontroverse“

Núria Alturo: „La terminologia lingüística en les gramàtiques catalanes del 1891 al 1933: el temps i l'aspecte“

Maria Pilar Perea: „La metodologia de l'enquesta dialectal d'A. M. Alcover i F. de B. Moll aplicada a 'La flexió verbal en els dialectes catalans'"

Mar Massanell i Messalles: „Morfologia flexiva actual de la Seu d'Urgell i Coll de Nargó: estadis en el procés d'orientalització del català nord-occidental“

Montserrat Bonet: „Informe sobre la comunicació a Catalunya 2000. La culminació d'una llarga tradició catalana en estudis de les indústries culturals“

Sabine Hornberg: „Ethnizität und Kultur in multikulturellen Gesellschaften im virtuellen Raum“

Peter Weber: „Das Internet – Gefahr oder Chance für regionale Sprachgruppen wie die Katalanen?“

Daniel Casals: „Contribució dels media orals en la construcció d'un estàndard de masses composicional: presència del dialecte nord-occidental en el llibre d'estil de les emissores radiofòniques de la CCRTV“

Giuseppe Sansone: „Il confine catalano“

Die Abonnenten bekommen die Nr. 14 in den nächsten Wochen zugesandt; da die Zeitschrift seit letztem Jahr durch einen Druckkostenzuschuß seitens der Baden-Württembergischen Landesregierung unterstützt wird, kann der Sonderpreis für Mitglieder des DKV von DM 20 auch in diesem Jahr gehalten werden.

Es sind noch zahlreiche Restexemplare der Nummern 12 und 13 vorhanden, die gegen eine Schutzgebühr von je DM 10 gerne an Mitglieder des DKV versandt werden.

Wir möchten die Mitglieder des DKV hiermit erneut einladen, durch Aufsätze oder Rezensionen zur *Zeitschrift für Katalanistik* beizutragen. Adresse der Redaktion und Bestelladresse: Zeitschrift für Katalanistik, Universität Tübingen, Romanisches Seminar, Wilhelmstr. 50, D-72074 Tübingen, Fax 0 70 71 / 29 58 59, E-Mail <kabatek@uni-tuebingen.de>.

Johannes Kabatek (Tübingen)

Katalanische Soziolinguistik *in memoriam* B. Schlieben-Lange in Grenzgänge...

Band 14 (7. Jahrgang 2000) der in Leipzig erscheinenden Zeitschrift „Grenzgänge. Beiträge zu einer modernen Romanistik“ wendet sich im Themen schwerpunkt den „Neuen Herausforderungen für die katalanische Soziolinguistik“ zu. Dabei geht es um die Krisenprozesse in der katalanischen Gesell-

schaft, die zentrale Bereiche der katalanischen Identitätspolitik betreffen und sich auch in der katalanischen sozialwissenschaftlichen Forschung niederschlagen. Die Krise der traditionellen katalanischen Identitätspolitik betrifft eben auch die katalanische Soziolinguistik in ihrer Rolle als Forschungs- und Diskussionsraum zu Fragen der Sprache. Joan Pujolar skizziert einleitend die Rolle soziolinguistischer Forschungen im Zuge der katalanischen Emanzipations- und Autonomiebewegung der sechziger bis achtziger Jahre. Es folgen ethnografische Studien zum urbanen Milieu, in dem die sozialen Spannungen besonders ausgeprägt sind, Texte zu den politischen Grundlagen, welche die Sprachpolitik in der heutigen Welt bestimmen, sowie zur Sprachstandardisierung.

Inhalt:

Jürgen Erfurt: „Brigitte Schlieben-Lange 1943 bis 2000“	S. 6
Joan Pujolar: „Neue Herausforderungen für die katalanische Soziolinguistik“	S. 10
Adela Ros: „Los nuevos significados de la lengua en Cataluña“	S. 26
Virginia Unamuno: „Frente a frente: lenguas, diversidad y escuela“	S. 37
Isidor Marí: „El catalán en la Unión Europea: ¿Nuevas oportunidades?“ ..	S. 50
Albert Branchadell: „La oposición a las políticas de catalanización y los límites de la intervención pública en materia lingüística“	S. 65
Jordi Pujol: „La Associació Voluntariat Lingüístic: explorando nuevas formas de promoción de la lengua en el ámbito juvenil“	S. 80
Joan A. Argenter: „Kodifikations- und Normalisierungsprozesse: Wechselverhältnisse und Widersprüche“	S. 96
Brigitte Schlieben-Lange: Schriftenverzeichnis	S. 155

aus: Mailingliste *romanistik.de* (21.5.2001)

...und katalanische Soziolinguistik in Linguistik online

Die in Frankfurt (Oder) erscheinende elektronische Fachzeitschrift *Linguistik online* (ISSN 1615-3014) hat in ihrer Ausgabe 7 (3 / 2000) zwei Beiträge zur katalanischen Soziolinguistik veröffentlicht, die aus Forschungsvorhaben an der Universität Tübingen hervorgingen, welche von Brigitte Schlieben-Lange betreut worden waren.

Konstanze Klug (Tübingen) schreibt unter dem Titel „Was Hänschen nicht lernt...“ über den „Streit um die Sprache in der Schule als Manifestation des kastilisch-katalanischen Sprachkonflikts“. Constanze Noufal (Reutlingen) stellt in ihrem Artikel „Der Sprachkontakt Französisch-Katalanisch im Roussillon“ einen Vergleich zu Ergebnissen früherer Forschungen von Gabriele Berkenbusch an.

Linguistik online ist kostenfrei und über das WWW unter <<http://www.linguistik-online.com>> erreichbar.

Claus D. Pusch

Katalanische Literatur in deutscher Übersetzung: Neuerscheinungen

Auch wenn bekannt ist, dass das Katalanische die Liste der meistübersetzten Regionalsprachen anführt, ist es doch bemerkenswert, dass zur Zeit eine ganze Reihe von größeren und kleineren Verlagshäusern im deutschen Sprachraum die katalanischsprachige Literatur zu entdecken scheinen. So kamen und kommen im Moment einige neue Autoren und Werke aus den Katalanischen Ländern in deutscher Übersetzung auf den Markt.

Der Deutsche Taschenbuch-Verlag München (DTV) weitet derzeit sein Programm katalanischer Autoren aus. Im vergangenen Jahr erschien der bekannte autobiographische Roman „Gràcies per la propina“ des valencianischen Autors Ferran Torrent unter dem Titel „Der große Tag“ in einer wohleichen Taschenbuchausgabe. Der DKV hat Ferran Torrent zu einer Lesung im Rahmen des 18. Deutschen Katalanistentags in München eingeladen, wo Gelegenheit bestehen wird, auch über die deutsche Übersetzung zu diskutieren und das katalanische Programm des Münchner Großverlags kennenzulernen, in dem in Kürze ein Werk des Barceloniner Autors Xavier Moret auf den Markt gebracht werden wird.

Auch der Heidelberger Elfenbein Verlag baut im Zuge seiner Reihe iberischer Literaturen sein Sortiment an katalanischen Werken aus. Anfang 2001 erschien der 1997 im Original erschienene Roman „La dona discreta“ der 1962 geborenen Barceloniner Autorin Maria Jaén unter dem Titel „Die verschwiegene Frau“. Die Autorin ergriff auf einer Lesereise im April 2001 die Gelegenheit, ihr Werk in Berlin, Heidelberg, München und Nürnberg vorzustellen. Der Elfenbein Verlag kündigt für 2001 noch zwei weitere Übersetzungen aus dem Katalanischen an, beide von Werken mallorquinischer Autoren: neben einem Roman von Baltasar Porcel soll im Herbst der Roman „39 graus a l'ombra“ von Antònia Vicens unter dem entsprechenden deutschen Titel „39 Grad im Schatten“ erscheinen. Antònia Vicens wird dabei ebenfalls eine Lesereise nach Deutschland durchführen, die sie in der zweiten Oktoberhälfte 2001 u.a. nach Heidelberg, Freiburg und Konstanz führen soll. Nähere Informationen zu den Terminen können dem Kulturkalender des Berliner CoPEC-Büros zur Förderung der katalanischen Kultur entnommen werden, der unter Fax +49 / (0) 30 / 55 48 91 05 oder E-mail <copecber@copec.b.shuttle.de> angefordert werden kann.

Ebenfalls zu Lesungen in Deutschland – u.a. in Bochum, Köln und Freiburg – erwartet wurde der mallorquinische Autor Guillem Frontera, dessen

erstmals 1980 im katalanischen Original erschienener Kriminalroman „La ruta dels cangurs“ im Frühsommer 2001 unter dem Titel „Das Mallorca-Komplott“ im Dortmunder Krimi-Verlag Grafit herausgekommen ist.

Claus D. Pusch

- Guillem Frontera, *Das Mallorca-Komplott*. Aus dem Katalanischen von Petra Zickmann und Manel Perez Espejo. Dortmund: Grafit, 2001. ISBN 3-89425-507-2. 15,80 DM. WWW: <<http://www.grafit.de>>
- Maria Jaén, *Die verschwiegene Frau*. Aus dem Katalanischen von Jenny-Petra Farian. Heidelberg: Elfenbein Verlag, 2000. ISBN 3-932245-32-6. 36 DM. WWW: <<http://www.elfenbein-verlag.de>>
- Ferran Torrent, *Der große Tag*. Aus dem Spanischen von Isabel Alcántara. München: DTV, 2000. ISBN 3-423-20303-X. 17,50 DM. WWW: <<http://www.dtv.de>>

L'Illa: eine Zeitschrift zur valencianischen Gegenwartsliteratur



Das valencianische Verlagshaus Bromera, das in diesem Jahr sein 15-jähriges Bestehen feiert und von dessen sprachdidaktischen Publikationen in den *Mitteilungen* bereits einige Male die Rede war, bringt mit „L'Illa. Revista de lletres“ seit längerem eine attraktive Zeitschrift zur zeitgenössischen valencianischen Literatur in katalanischer Sprache heraus, die zwar – wie für diese Art von Publikation erwartbar – in erster Linie über das – im übrigen ständig wachsende – Verlagssortiment von Bromera informiert, daneben aber auch zahlreiche Nachrichten und Informationen zum literarisch-kulturellen Geschehen im País Valencià allgemein bereithält. Die Zeitschrift, die zweibis dreimal jährlich erscheint, kann kostenlos angefordert werden bei: Edicions Bromera, Apartat de correus 147, E-46600 Alzira (Ribera Alta), E-mail <illa@bromera.com>, WWW: <<http://www.bromera.com>>.

Llibres i més llibres...

Materialien zu den Sprachen Alacants

Dass Stadt und Großraum Alacant ein interessantes Terrain für sprachwissenschaftliche Studien darstellen, bedarf keines Kommentars, denn ausgeprägter als anderswo im País Valencià lassen sich hier – begünstigt durch allmähliche

historische Entwicklungen und jüngere, umbruchartige demographische Veränderungen – die Auswirkungen von Sprachkontakt, Diglossie und *substitució lingüística* untersuchen. Die touristisch stark – vielleicht allzu stark – entwickelte Küstenstadt gilt nicht gerade als Bastion des valencianischen Katalanisch. Dennoch ist das Katalanische im täglichen Leben auch in Alacant durchaus präsent, und Statistiken aus den späten 80er Jahren sprechen noch von etwa 60.000 Catalanophonen, also etwa einem Viertel der Gesamtbevölkerung der Stadt.

Trotz – oder vielleicht gerade wegen – der insgesamt prekären Lage, in der sich das autochthone Idiom hier befindet, liegen über das *valencià alacantí* und insbesondere über die urbanen Varietäten Alacants erstaunlich viele aktuelle Untersuchungen vor. Neben der 1996 erschienenen Dialektbeschreibung „*Estudi lingüístic del parlar d'Alacant*“ von Josep Carles Segura i Llopés ist auf die soziolinguistisch ausgerichtete Studie von Brauli Montoya Abat, „*Alacant: La llengua interrompuda*“ aus demselben Jahr zu verweisen. In diesem prämierten Buch widmet sich Montoya, Professor für katalanische Philologie an der Universität Alacant, der Beschreibung des intergenerationalen Sprachwechsels anhand der detaillierten Darstellung und Kommentierung der linguistischen Biographien zahlreicher Informanten, die er in den traditionell katalanischsprachigen Stadtvierteln Alacants während der ersten Hälfte der 90er Jahre befragt hatte.

Im letzten Jahr nun hat Montoya Abat mit der Studie „*Els Alacantins catalanoparlants: Una generació interrompuda*“ ein im strengerem Sinne linguistisches Komplement zu seinem Band von 1996 vorgelegt, in dem er die von den Informanten – allesamt Angehörige der, wie Montoya betont, wohl letzten Generation von Alacantinern, die das Katalanische auf ‚natürliche‘ Weise im familiären Rahmen und außerhalb des Schulsystems erlernt haben – produzierten Äußerungen auf ihre sprachlichen Besonderheiten hin untersucht. Die Studie ist damit – anders als jene von Segura i Llopés – keine dialektologische Darstellung des traditionellen *valencià alacantí* von Alacant, sondern eine Analyse von *language-death*-Phänomenen, also den sich phonetisch, morphologisch und lexikalisch manifestierenden Interferenzen und Abbauprozessen, die zu einer Verarmung – oder, neutraler formuliert: Veränderung – des heute noch in Alacant gesprochenen Katalanisch gegenüber jener Varietät führt, die in älteren dialektologischen Untersuchungen und Quellen beschrieben worden ist.

Besonders hervorgehoben werden muss, dass Montoya Abat im Anhang zu „*Els Alacantins catalanoparlants*“ ein wenn auch kleines Korpus mit Transkriptionen gesprochener Sprache beifügt. Es enthält neben festgefügten oralen Formen wie Liedern Auszüge aus soziolinguistischen Interviews und Spontandialogen.

Bemerkenswerterweise liegt seit einiger Zeit außerdem ein umfangreiches Korpus auch des in Alacant und Umgebung gesprochenen Spanisch in publizierter Form vor. Allerdings gehören die Informanten, die sich in dieser

Textsammlung dokumentiert finden, einer ganz anderen gesellschaftlichen Gruppe an als jene, die Montoya Abat aufgenommen hat: das „Corpus oral de la variedad juvenil universitaria del español hablado en Alicante“, herausgegeben von Dolores Azorín Fernández und Juan Luis Jiménez Ruiz, bildet ein jugendsprachliches Teilkorpus, das zum sehr viel größer angelegten Projekt des „Corpus del español hablado en Alicante“ gehört; dieses Projekt und sein katalanisches Komplementärkorporus soll die Sprachen Alacants in ihrer gesamten Breite dokumentieren und der sprachwissenschaftlichen Analyse zugänglich machen. Über den Fortgang dieses Vorhabens wird noch zu berichten sein.

Claus D. Pusch

- Brauli Montoya Abat, *Els alacantins catalanoparlants: una generació interrompuda* (= Biblioteca de dialectologia i sociolingüística; 7). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2000. ISBN 84-7283-520-0.
- Brauli Montoya Abat, *Alacant: la llengua interrompuda* (= Col·lecció d'Investigació Francesc Ferrer Pastor; 1). València: Editorial Denes, 1996. ISBN 84-88578-32-6.
- Josep Carles Segura i Llopes, *Estudi lingüístic del parlar d'Alacant*. Alacant: Institut de Cultura „Juan Gil-Albert“, 1996. ISBN 88-7784-232-9.
- Dolores Azorín Fernández / Juan Luis Jiménez Ruiz (Hrsg.), *Corpus oral de la variedad juvenil universitaria del español hablado en Alicante*. Alacant: Instituto de Cultura „Juan Gil-Albert“, 1996 (erschienen 1999). ISBN 84-7784-287-6.

Ein weiteres Buch des Theologen Raimon Panikkar auf deutsch erschienen



Mit „Das Göttliche in Allem“ ist eine weitere religiöse Schrift des katalanischen Theologen und Philosophen Raimon Panikkar dem deutschsprachigen Publikum zugänglich gemacht worden. Über den Autor informiert der Verlag wie folgt:

Raimon Panikkar, promovierter Naturwissenschaftler, Philosoph, Theologe, Priester der Diözese Varanasi / Indien, geboren 1918 in Barcelona als Sohn eines hinduistischen Vaters und einer katholischen Mutter, vereinigt in seiner Person abendländisches Christentum und indische Spiritualität. Er gilt weltweit als inspirierender Mittler und Visionär des interreligiösen Dialogs.

Er lehrte u.a. an Universitäten in Madrid, Rom, Cambridge, Harvard, Mysore and Varanasi (Benares). 1972-87 Professor für vergleichende Religionsphilosophie an der University of California, Santa Barbara /

USA. Gastprofessor an über 100 Universitäten auf allen fünf Kontinenten. Autor von mehr als 50 Büchern und über 500 umfangreichen Artikeln zu Fragen des interreligiösen Dialogs. Panikkar lebt in Tavertet bei Barcelona.

DKV-Mitglied Ruth Heimbach hat das 1998 erschienene Werk für die Spektrum-Reihe des Freiburger Herder-Verlags übersetzt.

■ Raimon Panikkar, *Das Göttliche in Allem. Der Kern spiritueller Erfahrung*. Aus dem Spanischen von Ruth Heimbach. Freiburg / Basel / Wien: Herder. ISBN 3-451-04971-6. 16,80 DM.

Mallorca per Bahn entdecken



Mittlerweile hat sich herumgesprochen, dass Mallorca mehr zu bieten hat als Strände und Diskotheken und dass man die Kulturgüter und Naturschönheiten der Baleareninsel auch umweltfreundlich zu Fuß oder per Fahrrad erkunden kann. In jüngerer Zeit bemühen sich die Regionalpolitiker verstärkt, den „sanften Tourismus“ zu einem Markenzeichen der Balearen zu machen. Da kommt der neue Mallorca-Reiseführer aus dem Münchner Verlagshaus GeraMond gerade recht. Autor Klaus-Jürgen Vetter stellt in seinem handlichen und reich illustrierten Buch Mallorca aus der Schienenperspektive dar. Im Mittelpunkt stehen dabei die Ziele, die man entlang der Strecke Palma-Inca der Gesellschaft SFM (Servicio Ferroviario de Mallorca) und an der berühmten Nostalgie-Bahnlinie Palma-Sóller findet. Außerdem wird auf die derzeit in Bau befindlichen Bahnstrecken, vor allem auf die nahezu fertiggestellte Linie Inca-Sa Pobla, eingegangen. Obwohl der Reiseführer „Mallorca mit dem Zug entdecken“ aus einem Fachverlag für Eisenbahnfreunde stammt, behandelt das Buch – neben bahnhistorischen Aspekten – vor allem Ausflugsziele und Sehenswürdigkeiten entlang der Schienenstrecken und beschreibt Wanderungen ab diversen Bahnhöfen. Auch die unentbehrlichen „praktischen Tips“ fehlen nicht. Der kulturelle Anspruch dieses Reiseführers ist nicht so hoch angesetzt wie der anderer Mallorca-Publikationen, die schon in den *Mitteilungen* vorgestellt wurden; dennoch ist das Erscheinen dieses auf seine Art „alternativen“ Ferienbegleiters, der in vielen hiesigen Buchhandlungen aufliegt, zu begrüßen.

Claus D. Pusch

■ Klaus-Jürgen Vetter, *Mallorca mit dem Zug entdecken*. München: GeraMond, 2001. ISBN 3-7654-7180-1. 19,80 DM.

Antrag auf Mitgliedschaft im Deutschen Katalanistenverband e.V.

Hiermit beantrage ich die Mitgliedschaft im Deutschen Katalanistenverband. Die gültige Satzung (vgl. den Text in den *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* 35, S. 180-184, oder im WWW unter <<http://www.uni-muenster.de/Romanistik/dkv/satzung.htm>>) habe ich zur Kenntnis genommen.

Name: _____ Vorname: _____

Berufsbezeichnung / akademischer Grad:

Straße:

PLZ und Ort:

Tel.: _____ Fax: _____ E-mail: _____

Dienstanschrift:

Universität:

Fachbereich / Institut:

Straße / Postfach:

PLZ und Ort:

Ich erkläre mich bereit, den jeweils gültigen Mitgliedsbeitrag — derzeit jährlich 50 Mark* — zu zahlen. Die Zahlung erfolgt durch:

Einzugsermächtigung Überweisung Scheck**

Bei Zahlung des Mitgliedsbeitrags durch Einzugsermächtigung bitte den entsprechenden Vordruck ausfüllen (vgl. S. 106).

Ort und Datum:

Unterschrift:

* entspricht 25,60 €; 25 DM / 12,80 € für Studierende und Arbeitslose.

** Schecks werden nur von Mitgliedern mit ständigem Wohnsitz im spanischen Staat akzeptiert. Bitte zurücksenden an die Geschäftsstelle des Deutschen Katalanistenverbands, Westfälische Wilhelms-Universität, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster.

Sol·licitud d'admissió com a soci de l'Associació Germano-Catalana / Deutscher Katalanistenverband e.V.

Amb aquest document sol·licito l'admissió com a soci / sòcia regular de l'Associació Germano-Catalana. Conec i accepto els estatuts vigents (veg. el text publicat a les *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* 35, p. 180-184, o a <<http://www.uni-muenster.de/Romanistik/dkv/satzung.htm>>).

Cognom(s):

Nom:

Professió / Títol acadèmic:

Carrer:

Codi postal i ciutat:

Tel.:

Fax:

correu electr.:

Adreça de feina:

Universitat:

Departament:

Carrer / Ap. de correus:

Codi postal i ciutat:

Em comprometo a pagar regularment la quota de soci anual vigent – de moment és de 4300 ptes.* La pagaré mitjançant:

Transferència bancària

taló bancari**

Lloc i data:

Signatura:

* correspon a 25,60 €; 2.150 ptes. / 12,80 € per estudiants i aturats.

** Només s'accepten talons de socis residents contínuament als Països Catalans o altres parts de l'Estat espanyol.

Si us plau torneu aquesta butlleta a l'oficina de l'Associació Germano-Catalana / Deutscher Katalanistenverband e.V., Westfälische Wilhelms-Universität, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster.

Änderungsmitteilung an den Deutschen Katalanistenverband

Hiermit möchte ich,

Name: Vorname:
den DKV von meiner neuen Adresse / Bankverbindung in Kenntnis setzen.

Bisherige Privatadresse:

Neue Adresse(n):

Straße:

PLZ und Ort:

Tel.:

Fax:

E-mail:

Dienstanschrift:

Universität:

Fachbereich/Institut:

Straße / Postfach:

PLZ und Ort:

Ort und Datum:

Unterschrift:

Neue Bankverbindung:

Geldinstitut:

BLZ:

Kontonummer:

Mit meiner zweiten Unterschrift erteile ich dem Schatzmeister des DKV weiterhin eine Einzugsermächtigung für den jährlichen Mitgliedsbeitrag.

Ort und Datum:

Unterschrift:

Bitte zurücksenden an die Geschäftsstelle des Deutschen Katalanistenverbands, Westfälische Wilhelms-Universität, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster.

Einzugsermächtigung zugunsten des Deutschen Katalanistenverbands e.V.

Name:

Vorname:

Straße:

PLZ und Wohnort:

ermächtigt den Deutschen Katalanistenverband e.V., den jeweils gültigen jährlichen Mitgliedsbeitrag von seinem / ihrem Konto (im Bereich der Bundesrepublik Deutschland) abzubuchen.

Konto-Nr.:

BLZ:

Geldinstitut:

Diese Einzugsermächtigung kann jederzeit widerrufen werden. Die zu entrichtenden Zahlungen sind über eine Lastschrift einzuziehen. Weist das Konto nicht die erforderliche Deckung auf, besteht seitens des angegebenen kontoführenden Geldinstituts keine Verpflichtung zur Einlösung.

Ort und Datum:

Unterschrift:

Bankverbindung der DKV:

Konto-Nr. 23 35 00 - 602
Postbank Frankfurt am Main
BLZ 500 100 60

Bitte zurücksenden an die Schatzmeisterin des Deutschen Katalanistenverbands, Prof. Dr. Aina Torrent-Lenzen, Fachhochschule Köln, Mainzer Straße 5, D-50678 Köln, Fax 02 21 / 82 75 39 91.



Ehrenpräsidenten: Prof. Dr. Ramon Aramon i Serra †, Prof. Dr. Antoni M. Badia i Margarit, Prof. Dr. Heinrich Bihler, Prof. Dr. Günther Haensch, Prof. Dr. Johannes Hösle, Prof. Dr. Tilbert Dídac Stegmann

Präsident: Priv.-Doz. Dr. Ulrich Hoinkes, Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster, Tel.: 02 51 / 8 32 46 88, Fax: 02 51 / 8 32 11 93, E-mail <hoinkes@katalanistik.de>

Vizepräsidentin: Pilar Arnau i Segarra M.A., Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster, Tel.: 02 51 / 8 32 46 88, Fax: 02 51 / 8 32 11 93, E-mail <arnau@katalanistik.de>

Vizepräsident: Priv.-Doz. Dr. Andreas Wesch, Universität zu Köln, Romanisches Seminar, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln, Fax: 07 61 / 2 03 31 95, E-mail <wesch@katalanistik.de>

Schatzmeisterin: Prof. Dr. Aina Torrent i Alamany-Lenzen, Fachhochschule Köln, Mainzer Straße 5, D-50678 Köln, Tel.: 02 21 / 82 75 32 95, Fax: 02 21 / 82 75 39 91, E-mail <torrent@katalanistik.de>

Schriftführer: Dr. Claus Dieter Pusch, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg im Breisgau, Tel.: 07 61 / 2 03 31 72, Fax: 07 61 / 2 03 31 95, E-mail <pusch@katalanistik.de>

Kontoverbindung: Postbank Frankfurt a. M., Konto-Nr. 233500-602, BLZ 500 100 60

Die *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* erscheinen seit der Nr. 1 (Februar 1985); die Ausgaben 1-34 erschienen unter dem Titel *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* (ISSN 0939-0170). Namentlich gezeichnete Beiträge geben die Ansichten ihrer Verfasser wieder. Die Redaktion behält sich vor, Beiträge zu kürzen.

**Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes Nr. 40 (Juli 2001)
ISSN 1615-1313**

© Deutscher Katalanistenverband e. V.
Westfälische Wilhelms-Universität Münster – Romanisches Seminar
Bispinghof 3A, D-48143 Münster
Tel.: 02 51 / 8 32 46 88 / Fax: 02 51 / 8 32 11 93
<<http://www.katalanistik.de>>

Sitz und Gerichtsstand: Frankfurt am Main (Amtsgericht Frankfurt am Main: 73 VR 9077)
Reconegut per la Generalitat de Catalunya (Acord del 21 de novembre del 2000)

Redaktion und Satz dieser Ausgabe: Claus D. Pusch
Druck: Druckservice Uwe Grube, Stolberger Str. 1a, D-63683 Ortenberg, Fax 0 60 46 / 94 18 00
Auflage: 450 Exemplare
Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier

Aquesta edició compta amb un ajut de la Generalitat de Catalunya.
Der Druck dieser Ausgabe wurde von der Generalitat de Catalunya unterstützt.

Münster / Frankfurt am Main 2000